

الرياء والمغرب

بئر أرفوقك مغرب ابريقية والمغرب

جمعة البقيير إلى ربه الرجى عمود نوب

سونكا

لإيكاء مجبر اذالمه رمة الكنانة بلسنجينة

الحمينة المذمر الان بمرصنة المستعمات

بكاريز

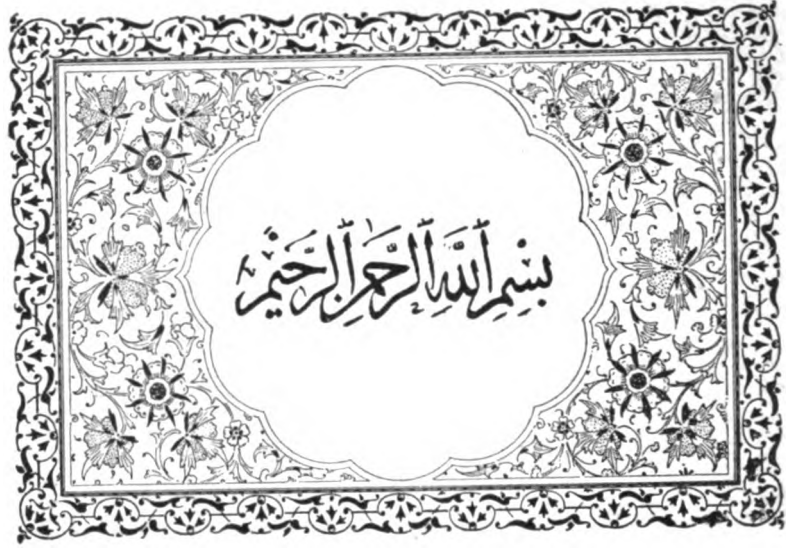
يضع هذا الكتاب عندك في ونواي الكتيبي

بنايز بشارع ذو و صراع عتود

وكمهم بدرنية انج على قيدا قوسن بر داه وسركايد

عن علم

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان



١

❖ خرجة ❖

- ١ يا باهر الاشراح واصغى لى يا كل باهر
- ٢ وظهر كل الصباح ووطن من كان نايم
- ٣ ومزمر المرواح يا سعبي والعجر علم

❖ خاسة ❖

- ٤ بان النجر براح والعجر بنورة تبسر
- ٥ باحكام البتاح يا سعبي والعجر علم

❖ بيت ❖

- ٦ يا سعبي والعجر مدا ومشى شور الغرب سدا
- ٧ والعجر خرج بجندا b جرد سيبه لاح
- ٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
- ٩ يا سعبي والعجر علم

a) باحكام, prononcez bāhkām; le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.

b) بجندا bējenda est pour bējendāh بجنده.

﴿ بيت ﴾

- ١٠ يا سعبى والليل عثب انضم جناحه وفتيب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمه ساح
١٢ من حر النيران تامب جدد بي التنواح
١٣ يا سعبى والعجر علم

﴿ بيت ﴾

- ١٤ يا سعبى ذا العجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح بوق الصومعه صاح
١٦ فومر تصلي باش تجلع خذ الجاظ صحاح
١٧ يا سعبى والعجر علم

﴿ بيت ﴾

- ١٨ يا سعبى والعجر يلعم وانا بي الالفاظ ننسج
١٩ والكناره بصوت يحرج حتى البلبيل صاح
٢٠ مثنين ثبالي ينزبرج بوق افصان الفاح
٢١ يا سعبى والعجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مئصر والعجل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والعجر علم

فنارية، كناري، kanār, canari, est plus généralement transcrit en arabe كنار^{c)}
et même كنانالية : l = r. Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations
plus accentuées du nom primitif, l'esp. canario.

﴿ بيت ﴾

- ٣١ والبهر بحسنه سباني والفرنجل مرشوش ثاني
٣٧ فاطيغه d وايض بلاني والورد عطره جاح
٣٨ يبيري كل سفير جاني من شمه يرتاح
٣٩ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٠ يا سعبي والبهر جاح والزهر سفظ بي الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح ثاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغمر كل ارباح
٣٣ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٤ يا سعبي والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغمر كل ارباح
٣٦ بعثه الاله الفادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٨ يا سعبي والبجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشجع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والبع ليس لثيت سراح
٤١ يا سعبي والبجر علم

d) Ce mot s'écrit régulièrement sans l.

بيت

٤٢ يا سعي نظمي مدبّد وانا في الالباط نسفد
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح
٤٥ يا سعي والعجر علم

بيت

٤٦ يا منه يعجز كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حبه حيرت منامي وثلبيّة ملتاح
٤٨ ونثول بي فرامي حبه زاد اجراح
٤٩ يا سعي والعجر علم

بيت

٥٠ اسمي مشهور يا محضراء بلغاسم من غير مخرا
٥١ ننشى في الالباط بجرا من شدة الاجراح
٥٢ وسلامي للي هنايا ولجميع البصاح
٥٣ يا سعي والعجر علم

e) Les mots *حضرة*, *بخرة* et *بجرة* ont changé leur *é* (s à la rime) en *إ*. Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant *هنايا* en *هنايه*. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers v (note b).





١. بي الضمير ناري مثديا الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
٢. العغل على الجسد^٥ تعيا الكرى جعى جعني على اكحل النواص
٣. الرداح عايشه الكونيا من فراق مولاة الاسم ابرير خالصه
٤. لاش لاش يا المنوبيه

❖ ركاب ❖

٥. لاش ذا اجمعا يا عشفا من هواك جرمت الهاناء
٦. من هواك يا اكحل الرمفا انذبلت يا ثد الزانا
٧. ناري بي ضميري ملتصفا واتحسك العغل يا محانا
٨. يا فنود يا اكحل الرمفا كان كنتي فني فضبان
٩. نعمل الخطيه لا درنا نجيب ومدتك ما نتغانا

❖ توريدة ❖

١٠. رد لي النبا روب عليا ياك فلتني لي نعننى لك بالمخبر فارس
١١. اوردي يراوك عينييا بي المنام تهدب لي يا اكحل النواص
١٢. على خيالها نشكلط والريثق يابس
١٣. لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, pron. 'alzesed : permutation tunisienne du ج dans le voisinage d'autres spirantes.

b) Ce vers finit par un ص alors que les deux premiers riment en س. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.

c) الإهانة el-hāna est pour الإهانة ; le hamza est tombé.

٦
 ٥ ركاب ٥

- ١٤ إلي كثير وانا نترجا في لثاك طول الميجالا
 ١٥ نبات طول ليلي نضجا كالغرين في بحر الجالا
 ١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا
 ١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت في اشد امالا
 ١٨ كي جمعيت وزهدته امجا لاله ندميك ثبالا

٥ توريدة ٥

- ١٩ كان ما نظرتي شي عليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس
 ٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك ثلتي نجبذك من بحر الغواطس
 ٢١ انا خديم حرمك يا اكل النواعس
 ٢٢ لاش لاش يا المنويه

٥ ركاب ٥

- ٢٣ امطبي ونادي تخديمك يا الساكنه بلد اخضرا
 ٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك يا عنود يا اكل الوبرا
 ٢٥ في المناقب سمعنا اخبارك من النحاس خرجت العجرا
 ٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك ثاصده رجال النضرا
 ٢٧ صادبك المحبون وجا لك كي ظبر على اساس الغدرا
 ٢٨ ذا العشيئ مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا
 ٢٩ شاوروك يا ست فرائك ثملت عاشق اسثوا له خيرا
 ٣٠ بلغ المراتب على جالك اعطاك ربنا عالي الغدرا

d) زهدت zehëtt est le résultat d'une double altération de ج ج est devenu un ز (voy. la note a du vers ٢) et le ح s'est adouci en ه sous l'influence du ز.

توريدة

- ٣١ ني خصايلك يا حضريه يا آلي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ المغنجه عايشه بيه ثمال سي اجد خوجه في ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملاظ منشييه عام الج ومايه يا سامع الترائص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه والسلام مني نفراه لكل جالس
٣٥ وآلي يعاند نسثيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش يا المنوييه



٣

- ١ باسمك بديت يا فاني^a من بدا باسم المولى سورة حصين
٢ لاحده فيره ثاني ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النحل وما يبني قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين في ليلة الغبر يحضر لي لهلكين
٥ نفرا يا تجاني

e) جالس, *pron. zālēs*.

a) فاني *rāy* = فني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les guttúrales.*

b) لاحد *lāhad* = لا احد.

❖ ركاب ❖

- ٦ خير المر يا بن سالم يا كامل الثنا واملني، في بالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلفاسم الي اعطاك ذي الطريفة واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر وعسى يبيض بحرك للي مداحك
١١ والعبد اذا بفي يذتم d سيده عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبفي ذليل هايمر نبغي تبك وحلي نتبفي سالك
١٣ عند الممات تلبي عازم على كلمة الشهادة اتيفن مداحك

❖ توريدة ❖

- ١٤ نبغيك في الفبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارضين
١٥ لهم نبوز في حيني فصل يخاطبوني بي متكلمين
١٦ خرفه نفس من كعني وتكون على يميني حاضرها يا بطين
١٧ وانا بسر وردك نطق بجواب زين

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا المر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدي والشيخ الازهري مع عبد الغادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعني لي لا لي سنيد خلحك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ودمومي تتفاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالي راني خديمر حرمك يا صيد الوامر

c) *Le qui précède* املني *est purement euphonique.*

d) يتذتم *yḏḏemmen* = يتذتم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفس *nēqōs[s]*, *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
٢٤ جيع من ظلم وساء لي نبغيه عن عجل من ظهرة يتكسر
٢٥ يعطب وليس يلقى والي هـ هايم عليل طول زمانه متخير
٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنشر

❖ توريدة ❖

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعفتي واخواني متحصنين
٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور فتحوا متخالعين
٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
٣٠ نغرا يا تجاني

❖ ركاب ❖

٣١ خير المر يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني
٣٢ بالهاشمي الشرييف الامجد راني فصدت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحرمة حاج علي السيد هـ خليفتك الغالي يا ضو ايماني
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تعبكه يا الغوث الداني
٣٥ راه الحبيب دايم ينشد على من يحب ثلبيه يتبغى هاني
٣٦ وانت جعيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوة يا تجاني
٣٧ وياك ثلت من جا ثاخذ يوم الفصص نحضر له وللميزاني هـ
٣٨ وانا خشيت لا نتمرد النعبس والهوى والشيطان فواني
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى العرفاني
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يفرب ميداني
٤١ بسعفتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) ساء = s̄ā سا

g) ولي ouāly est pour orthographe modifiée pour la rime.

h) ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin : سَيِّد se dit syyed. (Voy. le glossaire.)

i) Le poète a ajouté un ي à ميزان pour avoir sa rime; il a agi de même au vers ٣٩ pour le mot جرفان.

❖ توريدة ❖

انا خزام عدياني والاسم نشهرة العربي يا بطين	٤٢
نقرا السلام للسعبي والي حاضرين	٤٣
نغرا يا تجاني	٤٤

❖ خاسة ❖

انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبين	٤٥
تروبا عني راني في امرك رهين	٤٦
نغرا يا تجاني	٤٧



٤

١ ا ادبك ثوبك ووجهك عرضك	١
٢ ب برك بذرك بما نبت زرعك	٢
٣ ت ترى الذنوب مشروع ومطلوب	٣
٤ ث ثوبك الجديد راك السيد	٤
٥ ج جرب واصعب	٥
٦ ح حرث المرو بعله وحكمه طبعه	٦
٧ خ خبر واهي ليس بناهي	٧
٨ د دبر وشاور	٨
٩ ذ ذل تـــــــذل	٩
١٠ ر رب در بي غر	١٠
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك	١١
١٢ ط طرفك سهمك وهواك حربك	١٢

١٣ ظ ظنك ما بيك ونيتك تكبيك

- الظلم في النادر ينزول والحسد في الغالب يطول
- ١٤ ك كاد النجاق للحق زهاق الكد في الاوامر امان في المقابر
- ١٥ ل لومك للسبلة كالمحراث في السبخة اللوم للاحرار كالنفث في الحجر
- ١٦ م ميزان العفل يرجع للعدل الميل للامور بالكليه جور
- ١٧ ن نار الشوق نور الذوق النار جنة طوع الاجنه
- ١٨ ص صدر المر مغار السر الصدر صندوق مفتوح او مغلق
- ١٩ ض ضلال المره حيبه وبه حنجه الضيف كالظل وان طال مرتحل
- ٢٠ ع علمك كنزك وضرك نبعك العلم نور والعمل سور
- ٢١ غ غيبك في الناس فمرك في الباس الغفله بحر ما له فعر
- ٢٢ ج جاز الخبيث على الكثيف العار من هواه الجنه ماواه
- ٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق القلب سلطان ترچانه اللسان
- ٢٤ ص سترك للغير حظك في الخير السامي في المهالك فلا شك هالك
- ٢٥ ش شكر الوسائل نهج الاويل الشاهد العادل يناهي الباطل
- ٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال هيامك في الغي نهايه في العي
- ٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك الولي المعجب في السما صحب
- ٢٨ ي ياتيك من الامر ما لا تدري وتضمير اليمين قبل السؤال مطية الضلال
- ٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم لا تصحب الجهال كي لا تكون ذا اهمال





﴿ مطلع ﴾

- ١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حفوف الصحبه كهلال في السحاب والنعاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسك كله نغمسان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجييك في صفة النصيحة للختلان حتى يروى حكاية تمامك وبدوك
٦ اذا رايتك تقول من الصدفان والشر يقول فيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

﴿ بيت ﴾

- ٨ من اينما يتبسم كي يبان الابيض يدرك كحال الثلب ويغرق اخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالباط فوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون عاين باين مهما يجييك نصاب ولا تكون غائب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا ثال المغراوي ذياب في ثياب والعلايم ظهرت في وقتنا فرايب
١٣ علاش ما نترك

﴿ عروبي ﴾

- ١٤ ناس زمان خيروا واحد في العب واليوم اختار من مائة العب واحد
١٥ الوفت اثساح وجيلنا عاد مخاليف من علايم الكبرة نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في القول السائب النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❖ بيت ❖

١٨ الطعام اذا كان صدفه لا تحاذه والثمر الي تجنيها استغفات بها
١٩ روغ بمناب النبعض اذا بغيت تكويه والضرورة خلبه وثبالتة انوبها
٢٠ درق السر الي بي الثلب لا توريه والاسرار الي ظاهره خبيها
٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب بي انحصايم عن غيرك لا تكون نايب
٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج الباب خلي من وراها شلا من العفايب
علاش ما نترك ٢٣

❖ عروبي ❖

٢٤ الربيع الوقت يترمى لو يكون يبيس والي جا بي وقته ما يلام
٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتقيس واجهم مرة وكون ساعه من الغشام
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تفول وحيثش كن ا نام وكابوس الغدر عنده ما نام
وكون حذور على البسخت اذا قام ٢٧

❖ بيت ❖

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام بي المصيده والطمع طامون من لا يرد بالوا
٢٩ ثالت هل المعنى بي اش حال من فصيده من حجر شي حجره فيها يطيح قالوا
٣٠ رايت المروء باطل خدمته وكيدة d اشمن يجره e بيدي ناقصه افعالوا
٣١ لا اتينق f بوسواس اذا يجييك فتاب دير له بحساب احميلات وانخرايب
٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب كلما كشعت يقولوا الناس عايب
علاش ما نترك ٣٣

a) كانه = kēno كن.

b) باله *est pour* بالوا *la syllabe* لو *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرء *el-mrōu est pour* المرء.

d) وكيدة ou *kūdāh*, et son *artifice*, son *savoir-faire*.

e) *yōjra*, *altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du hamza en lettre faible.*

f) *lātīq* *de* وثق *avoir* لا تثق *devrait être régulièrement écrit* لا آتيني *f.*

عروبي

٢٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليڪ طلعا تفضي لك كل حوايج
 ٢٥ لا ترعد بناربي الليل في يهدلوا بيك وفت الثمر تكون للناس برايج
 ٢٦ لا تركب حار موخوري يتليڪ اركب شلوي يكون في العلبه خارج
 ٢٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

بيت

٢٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شعبان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب
 ٢٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان والمجامه والعموم وكل شي مجرب
 ٤٠ لا تامن ولا تتمن في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب
 ٤١ كل حد من ابن ادم نزله في مرتاب وحوم ولوج وانجاز النجايب
 ٤٢ والتمام احسن بالسنة وفضل الكتاب وحط جهل الذنب لمولك روح تايب
 ٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° En Maghreb et surtout au Maroc le ت se prononce presque toujours t, comme le ت; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;

2° Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le kesra du ت est devenu un ي;

3° Le ت pronominal précédant immédiatement un ت radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce ت — ادغام كبير في المثليين —. L'alif prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux t, dont le premier prend obligatoirement un djezm. Cette règle s'applique aussi au ط; ainsi تطيح, tu tombes, ne se prononce pas tetīḥ, mais ètīḥ que l'on écrit أطيح.

g) بڪ = بڪ بڪ bȳk

h) تتمن tēttemen (8° f. de أمن). Dans le langage, les verbes hamzés fa se comportent comme les verbes assimilés.

i) كل احد kol had, prononciation populaire de كل احد

عروبي

٤٤ العشق اهله مضى وفاب مع ناسو عزينى يا الي بحالي ونعزيك
٤٥ لا اتتبع ز جيلنا المغرور براسو واذايا بعد عييت ننصح ونوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المتحول لساسو والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
٤٧ للنخس الواجه اطلب ربي يهديك

بيت

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلف ذخيرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغيرك الغير والذكر والتوحيد يعييض الخمييرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير لازمك من الخير اعمل المزاج خيرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك فاب بالكعبوب اطلب توب ألاً تروح خايب
٥٢ الغديم البافي العظيم احسن ثواب باسط الرزق حلیم مكمّل الرغايب
٥٣ علاش ما نترک

عروبي

٥٤ صافرت، بصارمي ضربت ولا انضربت وحلعت بي الهاريين حتى نتعبادا
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون بينا من عادا
٥٦ استوليت الخصاص من غيري وقلبت واذايا بلا فخر ناجي بالطرادا
٥٧ وحزامي بي الكبير منهم عثادا

لا تتبع *lātēbbā* لا أتبع (ز) *Voy. la note f ci-dessus, § 3°.*

k) lēsāso, sa base, ses fondations, pour اساسه, formé par agglutination de l'article au mot اساسى. C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.

١) صافر *saqer*. On écrit aussi *El-Djeouker̄y dit (Sehāb, art. صفر)* à propos de cette permutation du ص en س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة فاب او طاء او فين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

٥ بيت ٥

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ في عطية مولاك اذا جهل انسان الفبول سجييا والسر في حجاي
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعبني وتدير بالوصاي
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب ثملت لك لبلادك ولي بثلب تايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نقوله في امثالى
٢ اذا كان الكلام من البعض اعلم الصمت كالذهب غالي

٥ فصيد ٥

٣ الصمت زهبا اذا ما كنت فايله انطق بلعظ خعيب وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عوافبه اصغى لما فلت لك يا اخي واهمه

٥ بيت ٥

٥ يا فليبي في ذا النرمان ايس a لا بغي لك صاحب صدين مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يفضي في حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) يا فليبي في ذا النرمان ايس *éyyes, désespère. Le chedda n'indique pas une deuxième forme : le second ي tient lieu du hamza radical tombé (rég. يَيْسُ, f. يَيْسُ, imp. (إَيْسُ).*

طالع

- ٨ يا فليبي غضبت او ترضى ليس تصغى لهم بامتثالي ه
٩ اذا كان الكلام من الغبضه اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلوه شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان
١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره عنك بنعسك وجنب كل خوان

بيت

- ١٢ يا فليبي واتبع باحكمه يا فليبي اسمع لما نوصيك
١٣ يا فليبي راه السكات رجه يا فليبي من ذا العدا خليك d
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

- ١٥ يا فليبي لو يفتدجوا عرضا احفظ الميم هي الجواب عالي
١٦ اذا كان الكلام من الغبضه اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلجوا لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا
١٨ عنك بنعسك ولا تسل على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصعبوا f

b) Le ي est ajouté pour la rime.

c) له = اليه = lō = ايلو.

d) Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2^e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif خَلْ jouant le rôle d'une interjection. (Voy. de Sacy, Gr. ar., 2^e éd., II, p. 396, § 694.)

e) غُرمى = rorma = غرمه.

f) لا تُصَبِّهُ = lā tōsifo = لا تصعبوا.

﴿ بيت ﴾

- انتم و زجلي بايني على الازجال يا فليبي ولا ترد نكدي ١٩
يا فليبي وعشرة الارذال يا فليبي هم ليعوا كبدي ٢٠
والعصامي فد فال بي الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي ٢١

﴿ طالع ﴾

- يا فليبي وعلاش تتلطي استمع لي ما نفول بي امثالي ٢٢
اذا كان الكلام من البعضه اعلم الصمت كالذهب غالي ٢٣



٧

- ١ بالله يا نسيم ﴿ نوار الديد a ﴾ شى عجيب
٢ فد ابنى السفيم ﴿ بضر مزيد ﴾ وحال غريب
٣ بالله يا نديم ﴿ تكون لي معيد ﴾ بي جع الحبيب
٤ باجسم بنا ﴿ وزاد الضنا
٥ وخاب المنا ﴿ لاجر الحبيب

g) انتم ċntēm, j'achève, pour تتم. On ne fait pas sentir le chedda placé sur la dernière lettre d'un mot.

a) ديد dȳd, abréviation pour la rime de ديدي dȳdȳ, amarante.

طالع

- ٦ وداة الهوى لقلبي كوى وصبري هوى جهل من دوا
٧ لغلب غوى وذابت فوى والصبح ضوى والليل انطوى
٨ والطير صدح والغصن رجح
٩ فاملا الفدح ودع من يعيب

بيت

- ١٠ والصبح مسح لكحل الزجاء وقاب الرفيب
١١ بقوم واصطبج ولا تترجا اطوال المغيب
١٢ بالدهر سمح بنيل الرجا ووصل الحبيب
١٣ بغني وفول حسين الامير
١٤ حوى كل خير بعفل مصيب

طالع

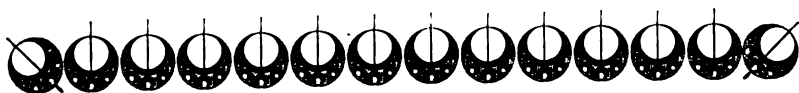
- ١٥ بادخل جاه واغمر لفاء بالرب خباء d بسعد عجيب
١٦ هو نجل الاسود كبحر يجود وسعد السعود لكل اديب
١٧ يا ربنا كمل سعدنا
١٨ بنيل المنا وصون يا مجيب

b) داء *dā est pour* دا

c) العزّة *ēzzēddja est le renversement de* العزّة *ēl-djēzza, la toison, la chevelure.*

d) خباء *pron. khēbbāh et non khēbbāho. Le son o du pron. aff. de la 3^e personne m. sing. disparatt après une lettre de prolongation.*





٨

- ١ هب النسيم طابت المحضرة السنيا قوم يانديم نغموا ساعه هنيا
- ٢ محلا^١ ليالي الهنا ما بين الافمار
- ٣ والكاس يدور بيننا يا جمع الاخيار
- ٤ اشرب لذيد خمرنا تعايين اسرار
- ٥ خرا وطابوا بنا كيوس رزيا
- ٦ بها يدور بيننا سافي الحميا
- ٧ منها شرب قبلنا ادم وموسى
- ٨ وادريس من قبلنا والروح عيسى
- ٩ والصاميين التفات شربوا كيوسا
- ١٠ بثلوبهم صايبا بيضا نفيبا
- ١١ واسرارهم ظاهرنا الى البرايا
- ١٢ اهل الصعبا بالصعبا نالوا المعالى
- ١٣ شربوا كيوس الحبيب والمحب غالى
- ١٤ وبوضوا اسرهم لذي الجمال
- ١٥ بعيوبهم باكيا من دون خبيا
- ١٦ وهب لهم في الجنان درجه عليا

١) محلا^١ mahlā, prononciation populaire de مَا أَحْلَا، combien est doux, agréable!

يا فرحنا بالنبى	جاه بالكرامه	١٧
يوم الحساب امته	لها علامه	١٨
والشرب من حوضه	يبى السفامه	١٩
والكافرين يا سلام	بى نار فياء	٢٠
وسط المجيم ساكنين	مع كل حيا	٢١
قال البرازى كلام	موثق محكم	٢٢
من لافرامادرا	كالصم الابكر	٢٣
وانا جنيت والالاه	يعبو ويرحم	٢٤
مسكين من لا مشا	على التنهيا	٢٥
ولا يكون العمل	الا بنيا	٢٦



٩

فوم ترى دراهم اللوز	تندفق عن كل جيهها	١
النسيم سفتها بى المحوز	والندى كجب عليها	٢
دابا تلفع ورفة اللوز	جا بشير الخير ليها	٣

b) جاء $dj\bar{a}$ = جاء، *il est venu*.

c) غوى $r\ddot{e}yya$, *n. d'act. de* غيّا (غيّة).

a) جهة $dj\ddot{y}ha$, *pour* (جيهة) جيهها.

طالع

- ٤ الرياض يعجبني الوان فوم يا صاح للبراعا
٥ يا نديم ايا للستان نغموا بي الدنيا ساعا

بيت

- ٦ فوم ترى الورق تعبد والازهار بي حليها
٧ والطيور بالكل تنشد تفرا فل هو الله عليها
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو فصل التزيها

طالع

- ٩ الربيع اقبل يا انسان فوم يا صاح للبراعا
١٠ يا نديم ايا للستان نغموا بي الدنيا ساعا

بيت

- ١١ يا منه يعشق هذا هو كاس الحميا
١٢ الزهر والورد يعبق ريحته ريحه ذكيا
١٣ والهزار بي الغصن ينطق بعشفته هيج عليا

طالع

- ١٤ والمليح يعجبني سكران حين يقول سمعا وطاعا
١٥ يا نديم ايا للستان نغموا بي الدنيا ساعا

b) Qor., cxii, 1 (سورة الاخلاص).





- ١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطب جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت ربيع تغرد على اغصان الشجر
٣ والمحبوب في يدي يده الغطيع ويسفي جميع جميع البحوار

طالع

- ٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليه ضيا ضيا مفلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سمير وحاز وحاز الرفاب

a) Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.

L'anonyme à qui on doit cette *khemryya* a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

- ٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الطبا الطبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بزبن بديع بديع الصعات

طالع

- ١٤ والمحبوب كساء كساء الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود صكتي



١١

- ١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه هذا وقت المساليه
شوب الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السعرة واطلق كاس البرئيس يطرد احيا وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى بي المحضر لا ما ينزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ويفطع ذي المحاييه
ويشرح لسون اهل الهجرة والزبن يطيب خاطرورا

- ٤ ويثايل عاشغه بثلب مسلي واخلاق زاهيه ❁ ويعيد اسرار كاميه
والززين اسقيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا
- ٥ شوب الزين تحكي جام اصبح بي بساط المهاده ❁ والسطوة والمراضيه
والعشان على يمينه وشماله عند امروا
- ٦ يا سافي رادب الرحيق علينا الايام راضيه ❁ بوجود الزين راضيه
سلطان رضى على الرعيه والزين الله ينصروا
- ٧ شوب اصحاب الهوى سهاره ❁ والزين امبسم^a الشجر
والداج كواكبه سيارة ❁ والبلك يدور والفمر
- ٨ ليلة طاده بي كل فارة ❁ نشر ازاره من البدر
- ٩
- ١٠ فرحه بغدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ❁ والفرجه والمناجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا
- ١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ❁ ثال على كل باديه
بي الاوطان وامجبال والمداين انزلوا ودثوا وثوروا
- ١٢ بي امحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ❁ جات العزوه الناضيه
بالطاعه والنصر والهديه ثال اسواق عمروا
- ١٣ وعمرت اسواق اهل الحجرة من بياعه وشاريه ❁ وجنود الليل كاسيه
ولاكن العجر ثرب طلوعه وظهروا امايروا
- ١٤ كب وهلل باخممر وانشد باشعار المباهيه ❁ واخضع واسفي الباهيه
الوجيبه راضيه وبرضاها انخواطر تبشروا
- ١٥ آسافي حلت البشارة ❁ بوصول الزين للوكر
- ١٦ آسافي ليلة الزياره ❁ معلومه ليلة اسهر
- ١٧ آسافي زيد كب وارى ❁ للحضرة طاسته الخمر

a) متبسم = ouzz̄n ëmbëssem والزين امبسم

b) لآد, nombre écrit en lettres : ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.

- ١٨ شوب الديجور والعجركن سلطان في المشاليه * على النجيه الضاويه
في ايجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا
- ١٩ بوق سرائه دهوم وثماره للميدان جايه * غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجيه حربا تحكروا
- ٢٠ والنجيه بينهم ترقص وتحرض للحماميه * وتزادي، في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا
- ٢١ من سام وحام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه * والنجيه راميه الضيا
عرفت العجرك بان d هو غالب بانوا اشايروا
- ٢٢ والداج نظرت عسكرة في النافص بعد المضاهيه * ودخل سوق المداريه
والعجرك على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا
- ٢٣ آسافي طوب على الدارة * بانخمرة والبها اكثر
- ٢٤ والنزين محاسنه تجارة * وبهاه يزيد في النظر
- ٢٥ وانظر لنهاية الصفارة * بين الديجور والعجرك
- ٢٦ شوهوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه * وعلوم احرب طاويه
والعجرك عليه من الثبله طلق عسكرة في اثروا
- ٢٧ احرار على عبيد في مناهم كل طريق جاريه * نحتكي بينان داريه
يجروا على اجراق جند النار وخلصوا وصرصروا
- ٢٨ والعجرك على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه * في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا
- ٢٩ وكسى الاجق من ديباجه بازارته الساميه * بوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيبار بشروا
- ٣٠ واصبحت رياض كل بلجه طمجه وازهار ناديم * ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا منزخرف والسر على منابروا

c) Quelques verbes concaves se changent en verbes defectifs par métathèse :

تزايد = tēzādī = تزايد

بأنه = bēnno = بان

- ٣١ آسافي جدد الثيارة ۞ بالصبوحىء لمن حضر
- ٣٢ والقوم الطايحه سكاره ۞ يفظها روضنا ازهر
- ٣٣ كيف ازهر جمعنا زهارة ۞ وغنمنا ليلة المنزر
- ٣٤ في بساط بهيم والبهها والاله وشموع ثاديه ۞ وثرايحننا منزاديه
ونغايم رايفه والغماري يلجى من مباخروا
- ٣٥ وكذاك نهارنا نغتموه مع الباهي ملاديه ۞ وتشرفين وملاغيه
- وانت كب واسفي ووڭظ ۞ من طاح يمرر نظروا
- ٣٦ في محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ۞ باثت عبله وجازيه
بالثد علام في وسط ضراغم الى ميدان شوروا
- ٣٧ وجبين هلال في الصحو والغرة نجه زاوبه ۞ وثيوث ۞ مسوك طاليه
والمحاجبين المعرفه نونين في لوحه تسطروا
- ٣٨ وعميون اجعاب بندفييه واشعار سيوف ماضيه ۞ والوجنه نار ثاديه
وخدود موردين والغنجور حجازي نغدروا
- ٣٩ آسافي راضيه عمارة ۞ مهما تحضر في الوكر
- ٤٠ آسافي راضيه ثماره ۞ العقل والزين والصغر
- ٤١ آسافي راضيه مناره ۞ بين المخودات تنذكر
- ٤٢ آسافي والبويم خويتم ذهبيه وغاليه ۞ شهده في اجباح راوبه
والريق مصال؛ فيه نشوة والثغر نغيس جوهرروا

e) صبوحى. On prononce *säbböüh̄y*, par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.

f) المنزر = المنزر *əlmäzār*, est ainsi écrit pour la rime.

g) يفظ = وڭظ ou *öggæd*, imp. masc. sing., forme marocaine du verbe *يَظ*, réveiller un dormeur.

h) أنيث *tyūt*, pl. de ثيث *tīt*, forme usuelle de أنيث, chevelure abondante.

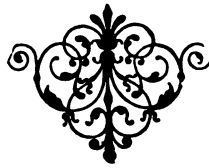
i) مصال *msāl*; miel pur. L'orthographe régulière est *مَصَل*; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique ص.

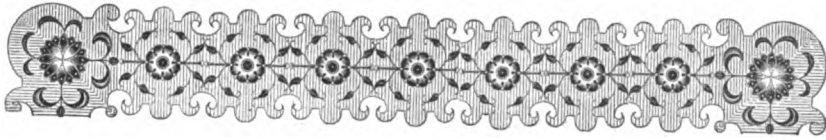
- ٤٣ والعتلون زيسبي وغبه تسكر العقول داهيه ⑤ وابعيد غزال راعيه
 وعضوض ٤ بروق والاصباع فلولم الكتبه يبحيروا
- ٤٤ بخواتم والكعبون حرجه بالنفاشه مكنيه ⑤ والاله والمغنيه
 والخبير اكثر ما نوصبه ولاكن نختصروا
- ٤٥ ونهود على الصدر تعاج بوق رخامه مساويه ⑤ وبطن شفغ وصاويه
 والسره طاسه الذهب والحرم يسبي بمنظروا
- ٤٦ والخذ حكيتهابي بحر النيل شوابل محاذيه ⑤ من بلار المهاديه
 نحكي سيفانها والاقدام نجوم اذا يبحروا
- ٤٧ ومكاسن راضيه جهاره ⑤ شلا نحكي لمن حضر
 ٤٨ وعلى عنب العدى زكاره ⑤ عذرا تستهل النصر
 ٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ⑤ والثلب كبير والغبر
- ٥٠ والطبع كريم والحميا والسر ونغمه مكليه ⑤ والعهم تفول فاريه
 والبشره والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا
- ٥١ كب نغموا نهارنا طيب نراهه لا مراربه ⑤ لا هجره لا مناكيه
 هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا
- ٥٢ واسفي حتى تشاهد الذهبيه في الجوغاويه ⑤ وتنتفل عين حاميه
 في ثبه راكبه على هودج ويوثدوا جوامروا
- ٥٣ كن عروسه معبره في حلل على الالوان رافيه ⑤ برناطي في المحاكيه
 واجر واخضر وعين عاجه والابرينز وجواهرورا
- ٥٤ واجهر بمواده اذا شاهدتها كيف ناويه ⑤ في بحر الغروب هاويه
 وفسى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

ج) *عتلون* 'atlōun est une altération de *عثنون*. J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot *عثنون*, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau » (Sēhāh), et « barbe de la chèvre » (Feqh el-lora). Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.

ك) *ضعوض* dē'ōūd, et aussi *ضعاض* et *اضعاض*, pl. de *ضعض* da'd, bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot *عضد*.

- ٥٣ الليل اعظم بجند غارة ☉ والشمس هوات للبحر
- ٥٤ آسافي بدل المنزارة ☉ والسوق يعبرغ ويعمر
- ٥٧ نادي طير النوى اشارة ☉ واجمع يغيب ويحضر
- ٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ☉ حلة صحه وعافيه
- جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكرها
- ٥٩ واجماد ما ادى اجادة نعبس المخلول شافيه ☉ وغدى في اوطان خاليه
- واذا اراد النجاة من الضرغام يلزم مغايرها
- ٦٠ في بحر ما زاد ما نفس فيض نهر ومساك سائيه ☉ والبرني في المغازيه
- كيف يضايه بو مميره مهمما شالي يشوذروا
- ٦١ عطشان وتابع السراب في فجرة صحرا باضيه ☉ لا سفوة لا مراحيه
- والما من كل جهه بايضا واجمهل عليه ودروا
- ٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوابيه ☉ وعلى الادبا النزايه
- وسلامي عنهم واسمي في رمز بهم نظهروا





﴿ فسر ﴾

- ١ قال المزنيان تصعب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ٢ واصبر بجباي الاله عشفتني
عشان البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان
- ٣ اخضع بين يدي واهديني
بندق ثبالتني وتادب بجمال صورتني بالهمه والشان
- ٤ نتخنت وخنائي يواتيني
والتيه والشروذ يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
- ٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

﴿ فسر ﴾

- ٦ قال المزنيان تصعب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ٧ ثلت لمن شجرة صارم رديني
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) إذا ilā est dans le langage l'équivalent de إن et de إذا.

- ٨ شيكده اوصافك يدهيني
الهلال قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان
٩ ثغرك باق على ابحوهر الصيني
واجر مرشبعك من خالص الغشني وخذك من بلعمان
١٠ نكلب لك يا الغزال بيميني
عوضك ما نظرت عيني بي افطار فربنا بي مدون وعربان

﴿ فسر ﴾

- ١١ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
١٢ اش اتشبه لصباوة جيني
العجر قلت له تاق من القبله منارته من عتاب الديجان
١٣ ضو الغرة نورة يعهيني
يخطب كن برق بي داجه الظلمه وزام رمده وهلت الامزان
١٤ والانجب الي بالسر يسبيني
نحكيه طير برني فرنس بي حيار هييجته حرة من البيزان
١٥ ريفك من سفر الضر يشعيني
احلى من العسل واصبى من مختوم ما احلى بي زاج الكيسان

﴿ فسر ﴾

- ١٦ قال المزريان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شيكده *cḥyhad* pour شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلعمان *bello'mān*, *prononciation usuelle de بن نعمان, coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore, bello'māl بلعمال.*

d) داج *dāj*, pour داج, nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel *ديجان*, ainsi qu'on le voit au vers précédent.

- ١٧ ندر كاس الجربال واسغيني
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان
١٨ اذكرني بالمياه وحييني
ليله معك عندي كني بت فايز بملاكة بني مروان
١٩ والا عبد المحق المريني
والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان
٢٠ نادمني يا ولعي وازهيني
من يدك اسخيه نشرب كيسان ماليه والمدولى رحمان

﴿ فسر ﴾

- ٢١ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢٢ ثلبي يبغيك الا تكرهيني
حكوا واهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمجان
٢٣ لآكن من حسبك لا كفايني
والا وثيت والا برطت معك لا تاواخذني بالهجران
٢٤ نشوة غرامك كتسليني
نوبه تصيبني متوگظ نوبه تصيبني من حبك سكران
٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا كحني نهلك تبليني باجمعها وعذاب التيهان

﴿ فسر ﴾

- ٢٦ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

- ٢٧ لو كان كما نبغيك تبغيني
تتفاده المحبه يسخر بيناتنا السر والصدق والامان
٢٨ وانتيا من اجمعا تهنيتي
وانا نزيد في اخدمه والطاعه ولا تشاهد مني نقصان
٢٩ صون / السر الي بينك وبينني
مكتوم في الصدر ما يرثبوا عنه اعدا ولا يدروه الصدقان
٣٠ وانا نعر المولى يعابيني
انتهت الفصيده يا سامعينها ادعوا لمولاهما بالغبران
٣١ قال المزنيان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدو، الحسنان



^a ١٣

- ١ الغرام ملكني والطرف حرم السهو والنجال انهلوا بوثي اخدود وهو او
٢ طول داجي واجس كنى مراتب السهو لكن الي نهوى به اجموع يهتواو
٣ يا ترى يساعدنى سعدي نبوز بالزهو للوجيبه واغصاني بالمحبيب يرواو

e) تتفَادَ tētēgād, passif populaire de تَدَّ, dans lequel on a introduit un alif pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)

f) صون soun = صُنْ. Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.

a) L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre و pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :

1° L'alif orthographique des verbes au pluriel a disparu ;

2° Quelques substantifs ont changé en ouaou l'alif qu'ils auraient dû prendre

٤	يا مضره جداول الوصل يجربو	مياه العطف تغم ادواحي يبراو
٥	لنا نجم النجاء للنجاب يوربو	رائب بدر النجاه انجالك فيه يراو
٦	وسلام حيينا للحبيب يفريو	ما اسعدني بالسوروندي الشى الى دراو
٧	نبيع ببيعهم نشري كما شراو	
٨	يا ترى كان سروري بالسورر يحظاو	هل لي من راحه عسى نزيد سفوه
٩	بالوصول تبوز اخلافي بشاي ء رضاو	والي فيه دواي يجود لي برفوه
١٠	نربح من توصابي عني الهموم بيعضاو	نلوح عن كاهلي جل الآء عليه تفوى
١١	جل الغرام اكثر مما يفادع العضو	بوق اجمار ثلوب اهل الهوى تشواو
١٢	باح سري وكتايم السر هتكه الهدو	والغرام فضيته باحكامه تراو
١٣	هل لي مضره وهل لي بعد التو	لوصال الباهيه الرشده السطوه
١٤	مولاتى فدرها سما عن نجم النو	عني مرسلها بطا اشد البطوه
١٥	نرجا ها كيبف ترتجي البيدا للنو	لي تنصب ثفل اول امزم باخطوه
١٦	قبل الا يرهمى سدايا من مطوه	

régulièrement; ex. : v. ٢, السها pour السها ou السهى, nom d'une étoile;

3° D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en yā ont substitué un ouaou à cette lettre; ex. : v. ٨, سفوه pour سفية (n. d'un. de سَفِي);

4° Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un yā pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤, يجروا pour يجريو[١], et, v. ٨, يحظوا pour يحظوا[١]. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٢٥, لا تخشى pour لا تخشى.

b) يا من درى yā mēddra représente la prononciation de درى litt. : qui sait...!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!

c) بشى bēchāyēn = بشىء.

d) جل الآء hamlēllā = جلآء. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du nōn du tānouyn au lām de la négation : v. ٢٢, صلاة الآء salātēlla pour صلاة لا. Mais, au v. ١٦, قبل الآء gēblēllā est pour قبل أن لا. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.

- ١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداوا حين عملوا بجنودي مالهم غزوة
١٨ في كل جهه علي في كل وطن يمدواو خيلهم لهم السطوة في كل غزوة
١٩ طعتهم غلبوني بالفهر ثبل يمدواو غلبهم رضيته واعطيتهم جزوة
٢٠ عربت هواهم سامي في مراتب العلو حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١ غرهم اللهو ولهم قرب البلو ناس الوباء بازوا وغموا بشاي نواو
٢٢ لوصبت نزل من البنزال نظيف الذرو في البيدا هامل واهله كيمديو
٢٣ عاجب يرمى اقطاب روس بنان الضرو يغدى بي مع الركاب الي يغديو
٢٤ خاسب نصب ليلهم ساري للسرو ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥ واهل السخا مع المروة يبيديو

- ٢٦ يا ترى يساعدي سعدي نصيب فجوة رايغه مكموله في كمالها شهاوي
٢٧ بالوصال الراينى تكمال كل نجوة يا ترى نبلغ للهيجه على سهاوي
٢٨ كل الرباهه تنبي منهم اجل رجوة لى مثلى، شبه احب باللهاي
٢٩ والى مثلى رشته سنة دمجن المضو زاد رشته وافضانه بالعراق التواو
٣٠ في بلاد معمر حيهها نطا مع الرضو عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
٣١ صلى الله على المفضل بحر العبو طه المكي امامنا يمر السنخوة
٣٢ صلى الله على المنزرم زخر الكعبو صلاة الا تكون بائناهاه رخوة
٣٣ ما يحكها تمام ولا لها خبو تاليها بالمفضل خزينه ما يخوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

- ٣٥ خذ يا حباظى حله بغير دموى صونها لا تخشى من ذياب يكيو
٣٦ اهل الصلاه ينالوا بكمال كل سعوى اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
٣٧ اهل امجد بجمكدهم تصيبهم دعوى اجرأهم منها بعد صديدها يوعيو
٣٨ والسلام على الطلبة ساداتي اهل النحو دون العروض الي في ضلالهم يخنيو
٣٩ بن احمد رتب شعرة عام شيع الصكو قال ثوله^f واجرى تنظيمها على الواو

في أثناءها = fetsnābā بائناها e)

قولة = pron. gōūla ثوله f)



- | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|
| ١ | ما لليلي بجعان يطول يا البتول | ما ا لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي |
| ٢ | ما بجعتك ما يعرف طول | ما بجفني ليسهر طول ما نبالي |
| ٣ | ما لسحر كتابي مبطول | ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي |
| ٤ | ما لدمعي سكايه مهطول | ما لصحو سما بدرك زاد بي هبالي |
| ٥ | ما لعبدك ومدة ممطول | عي يراعي متفك من ضيفته الكبالي |
| ٦ | كان ظني بي العهد يطول يا البتول | ساع ه طال بي هجرك وتريبوا جبالي |
| ٧ | ما لغزلي واهي مخبول | ما لغزلك برفين رفايفه سحالي |
| ٨ | ما لثلبي باكي متبول | ما لثلك يضحك لشغايبي وحالي |
| ٩ | ما لوصلي منك مجبول | ما لوصلك ما واد بحالتي ووحالي، |
| ١٠ | ما بحالي واحل مكبول | ما بحالك ما ثال يقول واش حالي |
| ١١ | ما لبيتك طوله مسبول | بالعراق مغيم مسطول ما صحالي |

a) Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot ما. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : مال ليلى mā l lēylī, مال صبح ابهاك mā l ḡōbh ʿēbēhāk. J'ai rétabli l'orthographe régulière.

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débiter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes et des Menus propos, de 28 vers chacune, et Le moyen d'éviter mérencolie de Dadouville, où 44 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon, Rec. de poés. fr. des xv^e et xvi^e s., II, p. 42, Paris, 1855).

b) ساع sā, équivalent de الساعة, maintenant; mais.

c) وحلي ouhālī est pour وحالي.

١٢	ما لعفلي عندك منقول	ما لنفضك عندي معقول آغزالي
١٣	ما لسيف جيوشك مصقول	ما لسيف ودادي مكسور ما غزالي
١٤	ما لهجرك ما بعده فول	ما لومدك زاد بطول ايجعا هنزالي
١٥	ما لثلبي بي يدك معقول	ما لثلبك بشهود محبتي هنزالي
١٦	ما لزينك حير العفول	عي يجول المخاطر بي بهاء ما جزالي
١٧	ما لعثدي عندك معلول	ما لعثدك باسجن آارمي فتالي
١٨	ما لسيف جيوشك مسلول	ما بميش عتايه نصره ما رتالي d
١٩	ما لسفمي بي ايام مغلول	ما لسفم الحاظك مطلق على ثتالي
٢٠	ما مخمر همومي معلول	ما مخمر حار بي معناه كل تالي
٢١	ما لشوبه ولد الزهلول	صايله عن صولة ابهة كل تالي
٢٢	ما لورق اغصاني مرهول	ما لدمني شلا يتهلوا جعالي
٢٣	ما لروضي سافط مذهول	ما لروضك بنسيمه ما يكون بالي
٢٤	ما لشاني عندك مجهول	ما لشانك عندي معلوم ما خبالي
٢٥	ما لغصدي عندك مهول	ما لغصدك عفلي بي مواهبه جعالي
٢٦	ما لصيدك ما سكن سهول	من بعيد يثلب سماي على سعالي
٢٧	ما لنعتك عندي معزول	ما لثدك صاري فرصان بقلوعه يشالي
٢٨	ما لشعر حرورك مغزول	ما لهجر الغرة بضبايرة يشالي
٢٩	ما لنون الحاجب منزلول	ما لشعر عيونك لبدا مريشالي e
٣٠	ما مخاللك بي حيار نزول	ما مخدك بي روضه خاطري مشالي
٣١	ما لغنجورك ليس ينزول	بوڤ روضه بلهيب جوانحه مشالي
٣٢	ما لعمك ريفه معسول	ما لثغرك جوهر بين الشعوب جالي
٣٣	ما لميدك صيني متسول	ما لذراعين سيوفك زايدده وجالي

d) ثالي *la rime de la strophe est* : رثا لي = rēta l̄y رثا لي

e) مريشة لي *l'orthographe exacte est* mērēyyēcha l̄y مريشالي

٣٤	ما لصدرك نهده مرسول	ما لتنيال رخامه غاب ما فجالى
٣٥	ما لبطنك واجخاذك سول	ما لسافك وافدامك خاطبه انجالى
٣٦	ما لعبدك ميت مغسول	ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالى
٣٧	كان ظني في العهد يطول يا البتول	ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امرأة فاعجبته فقال

١	قلب عندي درولاته ^١ زينہ	خبط لظ شور الباطنه مسكينہ
٢	درولاته طبله	اتسوبه ^٢ سبه من مشيها بالثبله
٣	جرى لي كباب اتكسر فعله	عامين ما ندروا مكانه واينه
٤	درولاته ريده	تشغلب قلبه دز الجريسه بيده
٥	ادلعب ^٣ لعب خلى القلوب هميده	يطوح بعد تبغ شهاوي عينه
٦	درولاته عانس	وخانس خنسى خنسى الضمير من امس
٧	اتكوبس ^٤ كبس وركب ركوبه فارس	خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول sōul, forme usuelle de أسل^١ pl. de أسيل^٢, allongé, effilé, élégant.

a) درولاته dërōuēlāto, elle l'a^١troublé, révolutionné, rendu fou d'amour (دول). L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.

b) اتسوبه ètèsōubāh, passif populaire de سبه être émerveillé, stupéfié; rester interdit. (Voy. l'Introd. gram.)

c) ادلعب èddēl'ab, par suite de la permutation du ت en د, est pour أتلعب = تلعب, elle joue. Sur ce redoublement du د (ت), voy. l'introd. gram.

d) اتكوبس ètèkōubēs, se ceindre d'une ceinture كبس kēbēs, Passif formé comme تسوبه (ص. ٢).

- ٨ درولاته خبده رحل حط بي ردة رثيق الشعبه
٩ من الفيد حذبه من المايج / طبه من الغيظ حربه جوزة بتمكينه



١٦

- ١ نجه ضوات على البلاد بكله a كما هلال من تحت السحاب تجده
٢ نجمتك ضواي ه توحدت لله ما خلق مولاي
٣ نشبع غزال اليوم يا رثاي بي حوش عالي تقبله وتحله e
٤ وحيك d هلكتيني بي بلاد بوي اليوم نسيتني
٥ يا الوالده لو كان رضعيني وليدك هالك بالدوا تعجله e

e) فَعْل. *khēffa*, fém. de *خِفَّ*, léger; forme des adj.

f) من المواجه = *mēlōmm[ō]ādja'*

a) بَكَلَّة = *bēkēlla*. Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le s final, qu'elles vocalisent a, même quand il est pronom, que cet a suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une h intégralement prononcée fausserait la transcription: ce qui le prouve, c'est que *تَجَلَّه* rime avec *تَجَلَّى* *tējēlla*, qui est mis pour *تَجَلَّى* *tējēlla*.

b) *dōwwāya*, adj. fém., est écrit ici sans *ā* afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec *مولاي* et *رثاي*.

c) *tēhēlla* = *تَحَلَّه*.

d) *hāyyek* = *وحياتك* ou *وحيك*.

e) *ta'jēlla* = *تعجل له*.

- ٦ بالدوا وامجليله / يا الوالده لو كان فيك هميله
٧ وتدرى على القلب ما يجري له / فزري من كان كواني يوجد في مله
٨ عني مولاة اجمين الضاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي
٩ اجموب خاوي والغثيث مساوي بالطيب راوي تضبره وتحله



١٧

- ١ جا دونك رثرائك وفيمر / فم ترتع فيه الريم
٢ جا دونك صعدة a خثه ومسارب وثنبيي b
٣ يسكنها الاعداء c خبت انجيك يطيعوا بي d
٤ الي حاضر وعدة / يا عيشه ما يثعد بعده
٥ الي كابسر سعدة / حتى جرحه جاء سليمر

f) *وامجليله* oua'jlyla. J'ai conservé l'orthographe [de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots *وامجلي له*, non plus que dans le vers précédent *له تعجل له*. Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.

a) صعدة sa'da = صعدة côte, montée.

b) ثنبيي tsenyya = ثنبيي.

c) الاعداء èla'da est pour الاعداء.

d) *pron. byya*.

جا دونك هود يصعب على الماشي وامولي e	٦
وابيه بي سود من الدجه ال نفة لثبلي f	٧
فابه وزفناق وشوارع تلوي وتضياق	٨
من ما ذا بدا المخاطر ضاق ثلت اندز لبوك اخصيم g	٩
جاتنا بي ديار قبل مسات الشمس تظلم	١٠
واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم	١١
لا لثيتشر h جار وما لثيتشر خيار	١٢
على بده نولي نجار اندني للحيط سلايم	١٣
جا دونك	١٤

e) والمُولي = ouëmmoull̄y وامُولي e)

f) mēddēffa ělnēgga lēgbēll̄y : d'Ed-Deffa à Negga من الدجة ال نفة لثبلي f) et à Gbelly (Kebilli). لِنَفَّة : l'alif et le lam joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire ěnnēgga, ce qui aurait dénaturé le sens.

g) ثلت اندز البوك اخصيم g) lisez : golt ěndez ělbōuk ěkhs̄ym.

h) لا لثيتشر h) la l̄gýtēch pour لا لثيت شي. On ne fait généralement entendre de la négation شي que la lettre ش qui s'agglutine au mot précédent.





- ١ انت زيننه وزينك مشاق شحيتي على ريم الرثراق
٢ زينك متكوب شحيتي على الريم العيطوبه
٣ قلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تنزراق
٤ خبار قلبك ما باشه يروبو ورهي من فيرك رزاق
٥ زينك مبيد انت حرة والناس مبيد
٦ ليا ريتك الاوجاع تنريد المحلوه تولي لي درياق
٧ من اين تلبي لي بالكييف تميد السرول بي سواني مرناق
٨ زينك مهم انت حرة والناس عجم
٩ عليك دارت الاولاد تكوم من باحك لا منه ذاق
١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدد منه الاخلاق
١١ زينك مشهور وبزرتي على رتاع الثور
١٢ عيونك مفرون اسبنيور d من يد فارس على فارس ساق

a) زيننه وزينك العاطوب *el'ā'īouf*, la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf. Dj. *Sehah* : وظيفية عاطف تعطف جيدها : اذا ربيقت *Le* و *a* été ajouté pour fournir la rime.

b) ما باش *mā bāch* = ما باء شي *de* باء *f. O*, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.

c) ليا *lya*, métathèse de *ilā*, si.

d) اسبنيور *šbenyūr*, espagnol.





يا سامع طرز افنايا	هذا فحار	١
سامور هي وسط احشايا	طالق اشرار	٢
حسكوا جاشي واعضايا	ميشي مرار	٣
وانا صابر عل دايا a	ذاك النهار	٤
عرضوني ضيق عشيا	يمشوا بالفنطازيا	٥
خلوا كبدي مشويا	ميشي مرار	٦
وانا صابر عل دايا	ذاك لنهار	٧
بيهم واحدة بالزايذ	تدهكله مثل الثايد	٨
لبست زوجين احدايد	امعها اسوار	٩
معصها مثل امرايا	ذاك النهار	١٠
بيهم واحدة تدرج c	بحزام المور معرج	١١
ثاتلي d ما تتعرج	هات المخطار	١٢
ثابت بيعي وشرايا	ذاك النهار	١٣

a) على دايا 'al dāyā, pour على دايا. Le ي (alif bref) de la préposition على disparaît fréquemment.

b) تدهكله téddāhgæl, 2^e forme de دهكل (voy. le Glossaire). Par un phénomène bien connu, le ت formatif s'est assimilé au د de la racine.

c) واحدة تدرج ouāhda ddërrej, 3^e p. f. sing. de l'aor. de إدْرَج variante de la 5^e forme (voy. l'Introd. gram.).

d) ثاتلي gātly pour ثالت لي. Quand deux syllabes consécutives commen-

رحت ليهاء شرحت بالي	١٤
فالت آغناي خالي	
فالت لباس الحولي	١٥
سحل الشعبار	
ما ريت مثيلك غايا	١٦
ذاك النهار	
دثيت الباب بظعري	١٧
هبطت ولعي بجري	
مالت لباس العكري	١٨
زين العجار	
وامحايك والدرايا	١٩
ذاك النهار	
طحنا الاثنين اسكار	٢٠
ناه وعويشه المسرار	
وامزجت الريث اطار	٢١
كنه العثار	
وانا صابر عل دايا	٢٢
ذاك النهار	
روحت بغير امزيا	٢٣
ودموعي على خديا	
فال علي ولد مطيا	٢٤
سلاسي جهار	
للي يعهم معنايا	٢٥
ذاك النهار	
عرضوني زوج اصبايا	٢٦
واحدة ثمار	
والاخري شمس الضوايا	٢٧
ذاك النهار	

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :
Exemple arabe : لالة خدوجة Lā Khēddōūdja pour لا خدوجة Lā Kh.,
Madame Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
 Que les gendarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. Noël du Fail, Œuvres facétieuses, I, 36. Paris, 1874).

Avous est une contraction d'avez-vous.

e) ليها līhā = لها. Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre (ك، ل، ب، (litt. : كَ et لَ).

f) لبّاس lēbbās. Les adjectifs بعال et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.

g) كحل الشعبار kahl ēchchfār = كحل الشبر.

h) نا na = أنا par aphérèse du hamza. Contraction courante du pron. suj. de la 1^{re} p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.



- ١ يا من تريد ائتالي ❁ فيرك ما يحلا لي
انتي فليبك سالي ❁ عذبتني بالغير
- ٢ يا من تريد ائتالي ❁ خلاك ما ينزها لي
فلبني صار سالي ❁ بدلتني بالغير
- ٣ من تركوه احبابوا a ❁ ابحالي كيف يصير
على عيني فابوا ❁ دمعي سال اغزير
- ٤ حبك زاد هيامي ❁ شعلت نار فرامي
وهيم ضر اسفامي ❁ غيب لي التدبير
- ٥ بالله يا محبوبي ❁ انتهوا مرفوبي
اش عيبي وذنوبي ❁ حتي صرت حفير
- ٦ في كل حين النادي b ❁ من ضري وانكادي
كمل لي مرادي ❁ يا مينين الطير

a) احبابه = ähbābo احبابوا.

b) في كل حين النادي $f\bar{y} k\bar{o}l h\bar{y}n \bar{e}n\bar{n}\bar{a}d\bar{y}$. La prononciation régulière serait $h\bar{y}n n\bar{e}n\bar{n}\bar{a}d\bar{y}$; mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un e muet est venu s'intercaler entre les ن qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un alif prosthétique : حين انادي. Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparatre quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un ل, qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète : حين et حين انادي = $h\bar{y}n \bar{e}n\bar{n}\bar{a}d\bar{y}$. Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.

- ٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذا، المفالا
تبغا في ذا امحالا ۞ عندي مثل ايسير»
٨ يا العيون المذبذبالا ۞ وامججون الثتالا
وخذود ان تتلالا ۞ واللحظ سيب ذكير
٩ احب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي
عليه راني ناوي ۞ يفتلني الامير
١٠ عذبني سلطاني ۞ حين عرفنى باني
اغدرني فيه زماني ۞ مراتق للتفهير
١١ في ليلي وصباحي ۞ تعذبي ونواحي
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتماء كثير
١٢ اش يطب جراحي ۞ دبرلي يا صاحي
اين يكون صلاحي ۞ علي به تشير
١٣ بجمك راني هالك ۞ ثتلى لاشك حلاك
داويني بوصالك ۞ جسمي راه ضرير
١٤ نحلج لك يا جاير ۞ فيرك ما في الخاطر
مده وانا صابر ۞ يكبعتي التعزير
١٥ من تركوه احبابوا ۞ الجمالي كيف يصير
على عيني فابوا ۞ دمعي سال افزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre dë et dâ.*

d) أسير = äys̄r ايسير

e) يتما = yēt̄mā يتما *passif pop. de ما, être plein d'eau, se remplir d'eau. Le s, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l' long.*





١	يا كحيل الاجبان	اخبرني بالى نريد مطول a نعاثو
٢	صرت غير حيران	ما نلعا شي النوم راه جعني اشتاا
٣	من شديد الامكان	كل اخر عنده حبيب ينكب اعشابو
٤		وانا فير انهم اشتاق قلبي جوابو
٥		راه عيد فهران

ركاب

٦	راه عيد بعيان	من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧	شهروا بالالبان	بملاحف كحاه حرير اخضر ينورو
٨	اخزوم ذهب ميزان	ووناييس بوق اخدود ما ذا يشيرو
٩	بوق خد نعمان	يهتزرو من فير ريم حتى يدورو
١٠	خرجوا مثيل بينان	انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
١١	فاصدين المكان	للشيه الفطب حثيق دخلوا يزورو
١٢	فى بلاد سلطان	مدينة صبره شهير لاحد فيرو
١٣	يتغامزوا بالاعيان	كل اخرى تبكرت عشيق بعثت سعيرو
١٤	قول له يجي بتعيان	غاب الحمار اليوم لاحد فيرو
١٥	خلف الاله سيمان	عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) ما أطول mā'atouel, prononciation usuelle de مطول
b) كحاه kēmkhā, pour كحاه : le ē est fréquemment remplacé par un | qui, dans ce cas, est bref.
c) بن نعمان no'mān = نعمان

توريدة

جا الرسول سرمان	١٦
قال تحمل يا عشيق لازم التجينا	
توصل لخنود اليوم اتزول الغينا	١٧
اه عيد فبران	١٨

ركاب

كيع فمت شرهان	١٩
ناديت اسعبي وثلت خذ الوصايا	
كون لبق بطان	٢٠
احذر من الامدا يعتشوا على بلايا	
بانخدع والافتان	٢١
نصبوا لي على كل ربح فطعوا الثنايا	
جا الرجل شجعان	٢٢
قال اسبق فبلي وليس تفعل وصايا	
لن تخشى المكان	٢٣
انا عند الباب يكون سهري هنايا	
حلعت له بالايمان	٢٤
لن تدخل للدار تراك طير الومايا	
هبطت مثيل سلطان	٢٥
دابع بي مال البحرودة جاب الكبايا	
باشا وزاد غيوان	٢٦
فالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا	
الليله تبات شرحان	٢٧
عنق صدري والنهود وحوس امضايا	
جوق برش ما كان	٢٨
امخادد من مذهبي وايزور فايما	
سريبر زيت كتان	٢٩
يظهر لك من بعد مثيل المرايا	

توريدة

طحت امثيل سكران	٣٠
هايمر على وجهي ولا نغد الثنايا	
سعيت سعي ما كان	٣١
ما ناله شى حد من كبار الزوايا	
راه عيد فبران	٣٢

d) *حتى أن* et *إلى أن* : il représente tantôt *لن* lèn a plusieurs valeurs : il représente tantôt *لأن*. Il est employé au vers ٢٣ avec la première de ces significations et avec la dernière au vers ٢٤.

e) *مذهبي* mēddāhbī pour *مذهبي* mōdāhhabī, brocart d'or. Remarquez le déplacement du chēdda qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du s redoublé.

﴿ ركاب ﴾

٣٣	خرجنا وفتعلت البيبان	ثمت بعيني للميزان نلثاه ضايام
٣٤	العجر بان باحسان	جرد سيبه للظلام شق الثنايا
٣٥	يومين زهو ما كان	ما نالهر شي حد من كبار الزوايا
٣٦	من اعصير قطعان	امنر جناه بالما وجا الشي غايا
٣٧	من يريد الاجتان	يفرب لي نوريه حين يسمع غايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نفرا السلام للي هنايا
٣٩	والسعبي والغيد وجيع صب الصبايا	
٤٠	راه عيد فبران	



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ﴿ ان جاتني غزالي عيون الشرك
لا نعيبك يا دايتي وادللك ﴿ نربع مقامك على الدوام
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ﴿ تبهدل المحبوب ما بين الاعداء
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ﴿ نبعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا *dāyā* est pour ضاوية *dāouyya*. Cette modification résulte des nécessités de la rime.

g) Le vers ٣٥ est la reproduction à peu près complète du vers ٣١. Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.

- ٣ على شان هذه امحبه عذاب ⑤ هي ما ذا ليعت من شباب
شمس حده مثلي رث جسمه وذاب ⑥ والبين كوى بواده بنار الغرام
٤ حتى لبست من سهر الليالي فميمص ⑦ وجعلت فوتي ريثق بنات العيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التحليم ⑧ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام
٥ ذا من برط المحبه والتشويث ⑨ وبفدي لمس البنازل والتعنيث
بافي مجرد من الاصحاب ما عندي ريثق ⑩ ومرعني العيش وازعفت الطعام
٦ في جوف الليالي كل الناس في سكون ⑪ هم على عوايدهم كما يكون
وتبغى الهرج للى قلبه معتون ⑫ من محظة صابغ الهذب من تحت اللثام
٧ قال لي الطبيب داك يا هاذا امياني ⑬ اخبرني لعود جرحك دخلاني
نقطع الاياس منك بركاني ⑭ افنيت عفاقري عليك وضاعت الايام
٨ اسمع مني يالي d تعالج بالترياق ⑮ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومن ارض الشام او بلدة بولاق ⑯ لا تعرف طبع المرض مني يا همام
٩ انا علتي ليست من الصبرا ⑰ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
ولا هي من السودا كما ترا ⑱ علتي نشبه من محظ السهام
١٠ تعلقت في ضميري من قد السرول ⑲ جعلت به الاسجار/ ياسمين مع فرنبل
بل وانوار بي بستانه مخبل ⑳ وازهار فيه تشكي من روايح الشام
١١ الرقبه غزال بالي العشب ㉑ واعيون سود تحت تفويس المحجب
تعريث نون من يد خوجه يكتب ㉒ في بيروو سيدي فبطان h متفلد الاحكام
١٢ اما اتخذود فرمز او عفيث امشطب ㉓ اسنان تلجم جوهر غير امثغب

a) على شان هذه امحبه عذاب! èmmèch had — et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce, fèmmèch — pour *Y a-t-il là quelque'un... ?*

b) من محظة, lisez mōllehdāt.

c) لعود lä'ūd = الا يعود = إن عاد = si [ta blessure] devient (est) [interne].

d) ايها الذي = يا آلي yālī est pour يالي.

e) همام yā hömmām; redoublement populaire d'un م. L'orthographe régulière est همام.

f) الاسجار lasjār, altération de الاشجار. La permutation du ش et du س est fréquente.

g) بيروو bīrouū, fr. bureau.

h) فبطان qobṭān, fr. capitaine.

البر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريغها سكر من يبغي المدام
١٣ الصدر فيه تباع امعند ۞ واجيوف شاحب والكبل امرود
اجازها عرض في برج امشيد ۞ ما بين اجازها ما نقولش اكلام
١٤ انما هو ولي عن يفتين ۞ كل من زارة له دموع دافئين
اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام



٢٢

١ يا عبد النار فيثني ثلبي مختار يا سلطان ايجنون عني تتكرم
٢ جيب محلة ايجنون والعند الصرار واهل التهيب والمجبه الي تغرم
٣ من شوفة عين باطمه ثلبي عام
٤ يا عبد النار بور لمن جا مضرور قبل اننادي عليك ملك معظم
٥ الغي لغى الفهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحرثق الي يضرم
٦ مذهب باحمد زور مايحة البثرور صاحب الاثنين اين مرة يتقدم
٧ يا سلطان البحور والبر المغبور الاجر في يوم الثلاثاء بها رم
٨ اسثيها كاس من خور تعود الدور برفان بالاربعاء برمها خاتم

a) La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :
ملك معظم malekomm'addem. Le م dont est souscrit le ك est l'abréviation du
mot (إفام). Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy (Gr. ar., I, pp. 53 et suiv.). Il y
a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordi-
nairement et plus simplement ملك معظم.

b) بالاحد bēlhad, contraction de بالاحد.

c) السبت تودر tē'ōūd ēddōūr = تعود تودر et, plus bas, au vers ١٠, السبت
السبت تودر ēssēbt ēddōūr = السبت تودر.

- ٩ يا شهروش بالحدور الي مستور انزل يوم الخميس بالمايل شرم
١٠ بالجمعه فوح العطور والسبت الدور يا ميمون الغمار بالثلب انغمم
- ١١ مذهب طرشون بي مرائب الحمامه بي الهوا البواها
١٢ مرة نبلبي لوى الخلب ظعرة جباد من كلاها
١٣ حمرة كي الساب الا صوب شرب من الصايده دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب برفان بهبته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب ميمون بضرته وثاها
١٦ احجار شين ولاه بالحب للبقعه طير حجاها
- ١٧ انتم سبعة ملاح وانايا براح واحد ما غاثنى يجيني متكرم
١٨ انتم بال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم
- ٢٠ خير الاجواد ما لعبتوا للي عنكم يثول دوره
٢١ والا شورى اليوم جيتوا نعرفكم ثاع ما تبور
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا فمسكم بالوبا النور
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا بي عنا الحور
- ٢٤ درتوا بينا جيل سبفتوا خيرات يا عز الي يكون مضام يخمر
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات قبل الا نعرفوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل فنديل بي اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعشيفات امحتم
- ٢٧ باسم البدوح حرب طلسم والتسعه حروب هولوها
٢٨ والكندر ريخته تلثم خاتم مرسوم بي احجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسر الاعظم ثمر بي الاحساب جهاها

d) الاحمر lahmar, orthographe très usitée de الحجر.

e) Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement : dōūrōū, tēbōūrōū, ènnōūr, èlhōūr. Le choix du son o bref pour vocaliser les quatre r est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.

- ٣٠ من طبع الريم لا تخمر بالطرح نخرج اسمها
٣١ علق للريم اين صمصر صاحب الروح يجي حذاها
- ٣٢ بالبور اتجوا محاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العفيث والبليث والوفواق وبلاد الكفور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق ياتي حب المحبوب وشرايين الدم
٣٥ ثلت الصمصوم اين حتحات الاوراق نشابين العروق مجمعكم يقدم
- ٣٦ نزل صيدين عن عفيرة كل اخر بدحرتة يصالي
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيرة دوى من زهرته البالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة مينيه ابروئهم اتشالي
٣٩ كركودي شام الخييرة صدره نعت الطبول عالي
٤٠ فصور / شاب بي هوا نمورة برم عينيه للشبالي
- ٤١ دبعوا الاشبال برعوا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم
٤٢ غيثوا الثوال ما طلبش بانى المال ما درتوا بي هوى الي منكم ينظم
٤٣ ما فيكم ذلال يا عجب كيعاش الحال سكنتوا بي اجمال لا من جا فادم
٤٤ من فولة ثال تحضروا عدتوا بشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نفسم بالبدال لن تجوا عمدي بي الحال يا عبد النار سير ليها واتحزم
- ٤٦ يا عبد النار سير عازم اتسلط بالراخب اكساها
٤٧ يا سلطان البخور حرم النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن بي ثلبها وضرم واشعل النار بي اعضاها
٥٠ بي موعينها اتخدم دايم خيالي حذاها

f) *qēsouër, altération de qēsouër. La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

- ٥١ يا معشرق الالباب وحروف كل كتاب واسمر الغلاب به انا عنكم نفسم
٥٢ جوا^g من جبل السحاب والسيب والادراب رحالين الضباب عنكم نتكلم
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب والروحانيين باحرب فيكم ترجم
٥٤ والا صرفنا اجناب وظهرت بالاحباب يحصل لكم ثواب والله عالم
٥٥ بي خالد بن سنان بلاد الوزان بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم
٥٦ شرج يكون نزل البا زيد النون يا ثلث سنون في حروف الي ينظم
٥٧ من شوفة عين فاطمه ثلبي عادم



٢٤

⊗ خاصة ⊗

- ١ راعي المنجوم *a* بالبريه ثاث لي فربع الاشبور هالي ه عودك زارب
٢ ترجم والا تاخذ على نجوع الطواي سيدي سول على مغوس اصاحب

⊗ زريعة ⊗

- ٣ بدتك حرير بي يد المحوكي والا كاظ في يدين الطالب
٤ من صابك زوجه حلال بي بيتي لي ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) jōū, imp. plur. de [ج]ا, f. [ج]ي. Les citadins prononcent ädj̄jou, ce qui est une faute.

a) *l* المنجوم *l*mēnjōūm est une prononciation vicieuse de المنجوم : *n* = *l*; rā'y l mēljōūm, cavalier.

b) *h*ālīy, pour هالي هالي, *o* celui... ها et (أ), interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.

- ٥ اذا غرضك في الزين اقصد الشرقي اذا غرضك في النزوة مجانه وغرب
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلدي براش ومخده كلام جوز ثرب
٧ نشكر في البنات ما نخلب دوني اصباح اخيرها الصب الملموم
٨ عسكر جا يلغى من الفيساري والا جام الدروج على الوكر يحوم
٩ انا مشوش من طبله فرت بي لا تليق لي ماكله ولا نشرب
١٠ اذا رثت، خيالها بين عيني واذا فطنت نلغى غير المضرب
١١ قول لها بحال ما تساليش علي يا طولة اليرامه في مسرب
١٢ حاجبك هلال فسوس عشي الدنق^d ليه النجوع خلق الله يغلب
١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضي ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدني كي نسمع لغاكا نبطن من النوم
١٥ ما نشرب اما الي منفع في الصعي ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيء من ريش شريعه انا فرثت الصوم

c) رَفَدْتُ = رَفَدْتُ = regcett = رثت c)

d) تَدَنَّقُ = pron. ēddēnnēg = الدنق d)

e) Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en yā L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un ي vocalisé a bref aux ĩ et aux \ longs qu'exigerait une orthographe correcte; lyyā et byyā sont les formes populaires de بي et لي.





١	جری الهوى وحررق	فلبى بنارُ بناروه
٢	مسكين من يعشق	في الحوماه جارو
٣	مسكين من يعشق	يا اهل الحميا
٤	ما يطيق شي ينطق	كلمه خميا
٥	يا من درى من نعشق	يعطى عليا
٦	الا يرضى يشقى	يجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسكين من يعشق	في الحوما جارو
٨	من يعشق البتان	يصبر لصدو
٩	الورد والسيسان	باتح في خدو
١٠	يا من درى التيهان	آلي انا عبدو
١١	نمسي فلامه الحق	نخدم في دارُ في دارو
١٢	مسكين من يعشق	في الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا	سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاء	بتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواء	ونبات عندو
١٦	نبوس ونعشق	نطبي جارُ جارو
١٧	مسكين من يعشق	في الحوما جارو

a) *Le و de la rime, qui remplace partout le pronom affixe ' ho, est bref et doit être prononcé ǒ : bēnārǒ, djārǒ, etc.*

b) الحوما *el*hōuma = الحومة. *L'أ*, qui est bref, tient lieu d'un *ǎ* à l'état absolu.

صبري كصبر ايوب هو الذي ينبع	١٨
وخاتم يعفوب انا به مولع	١٩
يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع	٢٠
الوه عيون زرق مكحل شبار شبارو	٢١
مسكين من يعشق بي الحوما جارو	٢٢



٢٦

لوكان يا لوكان حكمي بي الصبيان	١
نغرم لك جنان بالفارص ^a والرمان	٢
لوكان جيتني نديك لبيتي	٣
انايا صاحبك وانتي خليلتي	٤
اليوم لفيتة بي باب البستان	٥
الفد خيزرانة واتخذ بلعمان	٦
اليوم لفيته بي سوق اللوح	٧
مكرمه بي يده يبكي وينوح	٨
اليوم لفيته بي سوق الجمعا	٩
مكرمه بي يده يبكي بالدمعا	١٠

c) الو ilö a déjà été signalé sous la forme ايلو, p. ١٧, note c.

a) Var. : باخوخ bēlkhōukh, avec des péchers.

اليوم لفيته	١١
في صباطه الريم	
سفسيت اش يكون	١٢
فالوا خليله المليلح	
لوكان يا لوكان	١٣
نديك لعندي	
سيده الغزلان	١٤
نعيد لك اش نبعي	



٢٧

١	ثار علي جرح الا انباش يتعدم	بعد ما قلنا العلاج ثبت فيه
٢	وطبيبه معناوي بالارماز يتكلم	يعهم هذا القول من هو هالك بيه
٣	كنت متلب كيميا والباب مطلم	والعفار يطرد المانع يخزيه
٤	فلك الزهرة بات في طالع الاضرم	مدة عام ننظر بحساب مجريه
٥	برج الفوس الا مضى وات يتشم	نخل امجدي صعيب ضده فاع ينهيه
٦	يتكلم باشارة حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاو بعينيه
٧	من لا جرب لا شاو ولا يعهم	التي يعرف علاج السقم يبريه
٨	كثر الطب يورث الدا متحتم	والتي عاشرة ضر لا بد يديه
٩	العاشق يشرب من لذات السم	واثف في راس الدير والهجه تديه
١٠	هذا المعنى عن سبة صابي المبسم	ترهجنى بمسموم ترياق ينسيه
١١	تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتف في شهواته فاع ترشيه
١٢	ترضى موتي واتني على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك فاع نجليه

b) *sābāt*, orthographe fautive de صباط, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.

- ١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم تعميري في اجمعبه طاويه
١٤ ياسر من برسان مني فاع اعظم غير انا عمري مع الشهوة ناعيه
١٥ يا ربي يا خالفي انت عالم يا سلطان احن امري داري بيه



٢٨

- ١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك^a ما زهيت ما طاب رفاذي
٢ قلبي مصهود شاعله بيه النيران مشعال احب بي جواجي فاذي
٣ تبكرنا محبتك معنا دهر الزمان حين كنتي صغيرة وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام ورثدنا جيران واحنا متجولين في وسط جريدي
٥ بوق مساند حرير ومطارح تليان ومخاد حرير زندك لوسادي^b
٦ حلقتي لي بعهد الصدف والامان ثلت لي انا اخيتك^c وانت سيدي
٧ ونقضتي عهد المحبة بالفبطان والي خان العهد يسمى راذي
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان يتنسم من هواك الاضعر^d والوردي
٩ وجرحتيني من الحجاج شلطات خشان صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان وانا صومي على النسا وانتي عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, pron. mēmbo'dek.

b) لوسادي lōsādī pour lēousādī. La voyelle de la particule ل disparatt totalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans وساد, est sur سا remonte à la première syllabe du groupe.

c) اخيتك pron. ökhkhēytök.

d) الاضعر ëladfer, orthographe incorrecte de الاضر, qui marque la prononciation populaire : > devient souvent ض.

١ خاطري باجمعا تعذب^b لا باينسى الغزال مصبوفة الانجال
٢ نارها في الدليل تلهب حرقت جوفي وجيحت فصني واذبال
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعبيت انسال واسبابي باطمه متيلة الخخال
٥ قلبي مسحون بالغرام ومرضي طال
٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض احب باش يبرا
٨ غاب ادواي وغاب طبي اتميت ولا وجدت صبيرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير چرا
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب^c لي واجهر الاشارا

❖ طالع ❖

١١ شوب لي في الكتاب واحسب كان انتايا طبيعت مني ذا المشعال
١٢ ذاك الي شرطت واجب نضحى عندي اخديم مملوك ابلا مال
١٣ تكسب والآ تبيع في يد^d الدلال
١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) Cette pièce est donnée en transcription.

b) تعذب ta'deb, passif pop. de la 4^{re} forme.

c) اسبب èssèbbeb, impératif de la variante إَجْعَل de la 5^e forme.

d) في يد pron. fyūd.

❖ بيت ❖

- شاب الطالب وثال ليا عمدا ليك يا عشين عمدا ١٥
ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا ١٦
لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا ١٧
وتنال من عالم الخعبيا والي راد الاله به يبدا ١٨

❖ طالع ❖

- ١٩ سال ربي الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما بي الثلوب رائبه واصبر لغضاه كما تصبر الاجال
٢١ في الاوطان اتسير لاننا توضع الاجال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٢٣ يا الطالب بي الكتاب انظر احروف الجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه
٢٦ طال اعذابي امييت نصبر ما بعد غريبتني غريبه

❖ طالع ❖

- ٢٧ طال همي امييت نتعب والتعب الي تعبت باش اننال
٢٨ صار لي كالي سبب روح موخوذ لا بايده لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) Une copie donne pour cet hémistiche la variante عالم ما بي الثلوب رائبه. Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.

٥ بيت ٥

قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نعيديك	٣١
انهي ثلبك اذا ابتكرها وانساها كيغما نساتك	٣٢
عمدا ليك ضعت من هجرها وتبدل يا عشرين لونك	٣٣
بطلت اصوامحك عليها ومضات ايام من زمانك /	٣٤

٥ طالع ٥

خذ رأيي ولا تكذب واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال	٣٥
ليس المر يعود طيب اترك منه اصعب واتبع من يسهال	٣٦
اصبر لعذاب عشفها حتى ينجال g	٣٧
واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب	٣٨

٥ بيت ٥

يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعب امري	٣٩
فولك هذا فول عادم بيه تفوى وزاد ضري	٤٠
ما ننسى زينة السمايم من غير الا صعات عمري	٤١
نهواها ميرة h العوارم هي روي وضو بصري	٤٢

٥ طالع ٥

ا ماذا نزيد في الحب نخدم منه خديم نطوع المذلال	٤٣
لعله البعيد يفرب والا حان المحين يا عارف الامثال	٤٤
منه صحيح يعطب ويطيب المعلال	٤٥
واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب	٤٦

f) من زمانك, *pron. mēzmānēk.*

g) ينجلي *yēnjāl est mis pour la rime, au lieu de*

h) اميرة *māyrt, fém. de امير, forme pop. de*

❁ بيت ❁

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العاريف
٤٨ هو يتبع في ليلى يرجى في وعدها يراجب
٤٩ انت اتتبع في اخليلا عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملثا ما وجدت حيلاً ربي بي وبيك يلطف

❁ طالع ❁

٥١ راه ربي الكريم رائب الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نحكي ذا الهموم لشواهن اجمال
٥٣ يذوبوا من محاييني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❁ بيت ❁

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكاييا
٥٦ في قلبي ما طفت اهمومي وشدات النار في حشاييا
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي وشهت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي وبافي انسوح من وجايا

❁ طالع ❁

٥٩ آه من ذاق ليعة المحب اعذرني لا تلومني في ذا امال
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب الثلب طول علي الميجال
٦١ لا دواني ولا فصص عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب



- ١ يا الواحد الخالق الاعداد سلطاني
 ٢ الغرام والحجر والشوق دركوني
 ٣ طال وعدها وبطات اجمايه عني
 ٤ اشمن رسول يكحدثني على العارم
 ٥ طال وعدها وبغيت النوح بي المراسم
 ٦ حبها حرق جوبي بالنار ما نكتم
 ٧ ابتليت لا يبلى باسحاني مسلم
 ٨ امتحنت لا يبلى محون باسحاني
 ٩ يا اهل الهوى نوربكم ما جعاني
 ١٠ صبت كيميا فلت استغنيت بي زماني
 ١١ اشمن رسول يكحدثني على الزهرا
 ١٢ اشمن رسول يكحدثني على ولبي
 ١٣ فبطان صوب البحر توريه ما تحبي
 ١٤ والبرنجك الباني والجمهر الصابي
 ١٥ وانحزام وانخله نحكي ذهب صابي
 ١٦ جيدها يحير فيه عبقول الازهاني^a
 ١٧ زانتة بوشمه صنعة شيخ سيساني
 كامل البها والزبن ظريفة الوشما
 دمعتي على الوججات انقل مرتكما
 خاطري انفهر والروح ابنت يا بهما
 بي النهار بعد الضو كساتني الظما
 بعد العسل ذقت الثطران والمرارا
 عدم المكان اعظم من عدم العجرا
 ما جبرت واين انخببها ونستدرا
 راييس البدور الطبي اللابسه الدواحل
 بيه بي نهار الملتجات اتدهكل
 والعقود بي الرقبه والساق بالخلخل
 والصدر كما البلار يبان لي يشعل
 فايت الحليب وفات العاج والعجرا
 طبعت النوابغ والعثنون والغرا

a) Le yā a été ajouté pour la rime.

- ١٨ واتخذود مثل البذر العايثى الساني لينة الثلاثة بعد اكمال العشرا
١٩ اشمن رسول يكذثني على الزهرا
٢٠ اشمن رسول يكذثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يكذثني على توفة العاجف من جعات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومسامف يوصل للغزال اجمافيني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والو لو يثطعوه في خاطري يسم فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديتي واحبيب كان نموني لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشكي نغالفني هو يصبرني صبر سيدنا يعفوب وطالت الحجرا
٢٧ اشمن رسول يكذثني على الزهرا



٣١

- ١ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر ❁ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولعي صابغ الشعرا
٣ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بليعتي ❁ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ❁ منه تغوات دمعتي ❁ اجنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعرا *pron. s̄ab̄er lēhf̄er.*

- ٦ البارح يا العاما ❁ امشى رسلي العاطما ❁ قال لها يا الفايما
٧ الله بركا من الحججر ❁ بالواحد راجع السما ❁ سلتك يا صايغ الشعير
٨ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ٩ قالت له روح يا رسول ❁ امشي ماهوش ذا الغول ❁ راه يدور على العضول
١٠ وامحس وفلة الوفير ❁ والله لاشاف لي وصول ❁ غير الله يرزفه الصبر
١١ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ١٢ قال لها يا ضي اللماح ❁ ثلب المحبوب راه جاح ❁ خلितه عابد النواح
١٣ دمع فيونه كما المطر ❁ لوصاب يطير باجناح ❁ عندك يا كامل الغدر
١٤ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ١٥ قالت له نازق الغزال ❁ من نهوى طالق الدلال ❁ لو كان يذوب اجمال
١٦ بيكاة او يثسم الحججر ❁ والله لاشاف لي خيال ❁ لو كان يطيح في البحر
١٧ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ١٨ قال المرسول يا عجب ❁ ذا الشمي من فلة الادب ❁ كما قالوا اهل الحسب
١٩ في السابق كتته d اظهر ❁ المال يشرف النسب ❁ ويدير طريث في الوعر
٢٠ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ٢١ قالت له محنة اخليل ❁ المال يزين الذليل ❁ والي هو ابن اثميل
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❁ لو يفر سيدي خليل ❁ في الدنيا ما ايلوا وفر
٢٣ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله *Le r s'assimilant aux ل d'الله, on prononce r̄llah. Les copistes écrivent intentionnellement غيل الله.*

c) من فلة الادب *pron. mēqqēlt lādēb, changeant le ن de من en في et ne tenant pas compte du chēdda de فلة.*

d) كتته *pron. kēlto.*

- ٢٤ قال لها كتته المال ❖ يعني يا فاطمه الغزال ❖ العاروف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهم او يعنخر ❖ العاروف يعرف الرجال ❖ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٢٧ ثالت مصبوغة النيام ❖ من نهوى راخب انحرام ❖ فصر بركا من الملام
٢٨ لا نضحواو شى مجاكر ❖ شوى اذا تلحق الهلال ❖ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٣٠ اسمع نوصيك يا لببيب ❖ واصفى لكل ما نجيب ❖ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهله هكذا ذكر ❖ من هو نسله حسيب ❖ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف عملى وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

- ١ بات عندي البارح ❖ بات عندي البارح ❖ صاحبي بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح
- ٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❖ وبات عندي وغتم برجا ❖ صابني في ومده نرجا
٤ افضيت كل الصوالح ❖ بعد هجرة زين الدرجا ❖ ارطاب ثلبيه الثاسح
٥ بات عندي البارح

e) L'emploi de هلال pour rimer avec نيام, حزام et ملام n'est pas justifié.

- ٦ بعد هجرة صابغ الاشجار ⑤ زارني واذهب كل غيار ⑤ صابني غير انا وابعار
- ٧ بي رقادة طايح ⑤ ما فطن حد ابشايين صار ⑤ بات واصبح صابغ
- ٨ بات عندي البارح
- ٩ صابتي نرجا بي وعدا ⑤ والشمع بي يدي يتفد ⑤ واحسود امضاوا رقد
- ١٠ اطعوا كل امصباح ⑤ كل واحد سندخد ⑤ على التراب وسامح
- ١١ بات عندي البارح
- ١٢ كلهم انفهروا بالسيف ⑤ غرهم نوم ازمان الصيف ⑤ من اعماهم ما عرفوا كيف
- ١٣ بات زاهي بارح ⑤ اخليل الي جاني ضيف ⑤ يعرفوه مراتح
- ١٤ بات عندي البارح
- ١٥ اخليل اخليلي يا ناس ⑤ حاسدينه ما طاب انعاس ⑤ لو يديروا كم من عساس
- ١٦ ما يروح، قاسح ⑤ كيف ثلبي يقطع الياس ⑤ من حيل الملايح
- ١٧ بات عندي البارح
- ١٨ كيف نصبر عن كحل العين ⑤ بعد هذا الحجر والبين ⑤ رات عيني مكمول الزين
- ١٩ بعيون وفواح ⑤ بات عندي ليلة الاثنين ⑤ بي انا وبراوح
- ٢٠ بات عندي البارح

a) Dans les rimes en > de cette strophe, comme dans les rimes en ت des vers ١٦ et ١٧, le dāmma remplace le pronom affixe de la 3^e pers. du masc. sing. ou le و des verbes au pluriel.

b) مراتح, ainsi écrit pour la rime, est en réalité مرتح mērbēh, nom d'agent de ربح.

c) ما يروح pron. mā yrōwwēh.

d) ouqāoueh وفاق و fēraoueh فراوح seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type وفعال dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le و est radical, ce qui les ramène au paradigme وفعال. Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait وفاق, pl. de وفاق (adj. وفعيلة); le second serait un pluriel de ورح (subst. وفعيل). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en ēh.

- ٢١ بات عندي ما كان فنوط ❁ في اهنأ وٲراوح مبسوط ❁ صابني نعبظ كل اشروط
٢٢ بالادب ونسامح ❁ كل شي بايفان ء محطوط ❁ شغل منه ناصح
٢٣ بات عندي البارح
- ٢٤ كل شي في ايفان منصوب ❁ حاظظ الغا شرط المحبوب ❁ الجراش العالي والمحجوب
٢٥ والبهو بمطارح ❁ الشمع في المحسكات ايدوب ❁ دمعتة ا تطابع
٢٦ بات عندي البارح
- ٢٧ الشمع رثرق بعد اضياء ❁ فار من حسنه وبهاء ❁ الخليل الليله نلغاه
٢٨ جاي عندي ورايح ❁ ما بطن حد ابمن / نهواه ❁ بات واصبح صابح
٢٩ بات عندي البارح
- ٣٠ نا بطنت بزوين الصعا و ❁ لن وقف في باب الغرعا ❁ فمت نجرى له بالهبا
٣١ ارميت كل صوالء ❁ ثلت له يا اهر الشعا ❁ اذا غلبت او سامح
٣٢ بات عندي البارح
- ٣٣ ثلت للمحبوب اهنيا ❁ زال كل فيار عليا ❁ باتت خلاخل الهميا
٣٤ في السما تصايح ❁ فمت انتهيه انهض فيا ❁ ونلت كل كحاك
٣٥ بات عندي البارح
- ٣٦ فمت للمحبوب وجيت ❁ رميت يدي عنفت ❁ باسني المحبوب وديست
٣٧ جاي حجرى طايح ❁ كيف بارجني بارجت ❁ بحسن زينه باضح
٣٨ بات عندي البارح

e) *في ايفان* fēyqān est pour *في ايفان*. Le son du *في* de la préposition *في* disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre *في*: *في الدار*: fēddār.

f) *أحد بمن* = mā ften had ebmen ما بطن حد ابمن

g) *الصيغا* ḡsifa est pour *الصعة*. On trouve aussi *الصيغا*.

- ٣٩ كَيْفَ بَرَجْنِي زَيْنَ الْفَدِّ ۞ هَاكَذِ فَبَلْتَهُ فِي الْخَدِّ ۞ شَبْعَتَهُ نَرَضِعُ مِنْهَا الشَّهَدَ
٤٠ شَبَعْتُ زَوْجَ اتِّبَاعِي ۞ هَبْتُ عَلَيْهِ رِيَّاحَ النَّدِّ ۞ دُونَ كُلِّ رَوَايِعِ
٤١ بَاتَ عِنْدِي الْبَارِحَ
- ٤٢ هَبْتُ رِيَّاحَ النَّدِّ أَمْنِينَ ۞ فَبَلَ الْمُبْسَمَ وَالْمُخْدِينَ ۞ ابْنُ أَمْسَايِبِ مِنْ عَشْقِ النَّزِينِ
٤٣ هَامِلٌ أَحْمَقُ سَايِحٍ ۞ مَا صَبْرُ شِيْ ثَلْبِهِ مَسْكِينِ ۞ دُونَ كُلِّ أَسْوَاحِ
٤٤ بَاتَ عِنْدِي الْبَارِحَ



٣٣

- ١ طَالَ أَعْذَابِي وَضَاقَ مَوْرِي ^a وَالصَّبْرُ ابْنَانِي
٢ يَا بُوِيَا كِرَانِي ^b
- ٣ أَشْيَانَتُ حَالَتِي بِطَبْعِ أَغْزَالِ بَيْتِي أَدْمِ
٤ الرَّيْمِ لَا كَانَ زَيْنَهَا يَا نَاسَ فِي أَحْمَارِيْمِ
٥ عَلِيٍّ مَصْعَبِهِ بِرَافِكِي يَا زَيْنَةَ الْأَسْرِ
٦ بِخَسْتِ كُلِّ زَيْنٍ سَلَبْتُ عَفْلِي وَأَذْهَانِي
٧ يَا بُوِيَا كِرَانِي
٨ يَهْبَالُ مِنْ شَاجِهَاتِ يَرُوحُ مِنْ عَفْلِهِ هَايْمِ

a) اموري *mōūrī est pour*, *pl. de* اموري موري
b) كِرَانِي *kirānī*; كِرَانِي = كَيْفَ.

ما هي بي بنات اجميل الاول والثاني	٩
يا بويآ كراني	١٠
علي مصعبه فرافك يا عين العارم	١١
حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم	١٢
العيون مذبليين والشعر هندي ادهم	١٣
انخذ مورد والمبسر خاتم	١٤
الصوت كام حسين ينغمر سباني	١٥
يا بويآ كراني	١٦
والشعبايع نعت دم بي بلار وآآ فرمز راسم	١٧
والغره والمببين يضوي كالبدر الساني	١٨
يا بويآ كراني	١٩
من دون الناس غاب سعدي على باطم	٢٠
بالله يا من هويت صابر نرجا واليومد طال فيا	٢١
قلبي مكوي بالمحاور افنييت من ليعتي خعبيا	٢٢
عني هذا الغرام جور جاني بمحلته فويا	٢٣
جار علي الغرام بمحلته فويه ثاني	٢٤
يا بويآ كراني	٢٥
لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم c	٢٦
انخسني وطعت له رعيه وهنرم ديواني	٢٧
يا بويآ كراني	٢٨
قتل جندي ولا بفي بي يدي باش انلاطم	٢٩
من لا ينزني ولا يجرب ما ذاق بي ذا الزمان هجرا	٣٠
عجبي بي آلي يكون طالب ما يعرف فصل المحروف يفرا	٣١

c) يتداكم = yddākem يداكم

وآلي بعغله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d	٣٢
ما يركب فوش انخيول الامن هو فارس سيساني	٣٣
يا بويا كراني	٣٤
يضرب في العزعه ويروح لاصحابه سالم	٣٥
يشد على اجمواد ينداء e ويثول حصاني	٣٦
يا بويا كراني	٣٧
يعركت عسكر العدو بعد ما يتلايم	٣٨
الدينا كلها وشغله f وانا شغلي في ارماق الاجدل	٣٩
الطالب في الكتاب عغله يسعي في الاوراق يجول	٤٠
والفارس هكذاك بين اصناف انخيول يعزل	٤١
وانا هولي وسبتي في المحومه جيرانني	٤٢
يا بويا كراني	٤٣
لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني في مراسر	٤٤
واذا نسمع من يذكر الاسر تشعل نيرانني	٤٥
يا بويا كراني	٤٦
نبغي مثل الهبيل في اسواق البهجه هايم	٤٧
نبكي ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا	٤٨
نسولهم ولا يكلموني من اصواج ذوك العيون نغنا	٤٩
الزوين سبايبي وحنزني والعشور البوا له المعنا	٥٠
اصنت يا اللبيش واسمع ما قال الساني	٥١
يا بويا كراني	٥٢

d) وَأَحْسَرْتَاهُ = حَسَّرَهُ *correctement* hasra, حصرا

e) ينداء *yëndah est pour* ينداء.

f) شغلها *chērlāh pour* شغلها.

g) من آلي *pron. mēll̄y*.

من لا جربوا المحنة معدودين بهايير	٥٣
ما نعدر قلت لهم h ما نعشق وانا قلبي هاني	٥٤
يا بويا كراني	٥٥
حتى جربت من براق افزال بني ادم	٥٦
يا باهر اتلعت للمشوار لمن نشكي ونحكي	٥٧
عني هذا الغرام جورطال عذابي امييت نشتكي	٥٨
اسمي ليس مخبي ظاهر نسبة جدي بن تريكي	٥٩
انا يا من تسالني في الاصل تلمساني	٦٠
يا بويا كراني	٦١
مجهومه كتبة المدن ترشمت بالفدم	٦٢
عاشر باب اجمياد حومة درب الملياني	٦٣
يا بويا كراني	٦٤
من بعد احد عشر مائه وعشرين اسمع يا باهر	٦٥

h) *pron. gotlōm.* قلت لهم





- ١ باسمك انقول ونغني عفلي ما ارتاح والناس حرموك اعليا يا لالا a
٢ عفلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح ثصدوك ولا بغات رجويا h يا لالا
٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح اذا نموت مالي ديا يا لالا
٤ بركى c من اجبعا يا صبة جدي السماح فصر املاش يا الوخيا d يا لالا
٥ ناسي سملوا لك بيا يا لالا
- ٦ بركى من اجبعا يا ولبي كحل الرميث العفل راه مرغدا لي يا لالا
٧ ونقول صاحبي يعنالي غتب الغسيث انقصر امعاء e ليالي يا لالا
٨ نبعدوا على المخاطر نخطيوا الطريق ونجيب كل من ينزها لي يا لالا
٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيث عذرات جالسين اثبالي يا لالا
١٠ هل لي على لغاها فاني عطشان ربيث ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
١١ عند طلعة الثمر تتلافاوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا
١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهر عزويا يا لالا
١٣ فيهم روايح الي بيا يا لالا
- ١٤ لوكان تبعثي يا ولبي كحل الدلال عن غيظ من احسد في المحوما يا لالا
١٥ يا نخله البساتن يا فد بند الكمال ايجيوش والعساكر حرما يا لالا
١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالة = lalla يا لالا

b) رجو redjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.

c) بركى barkā, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez!* (litt. : *bēnédiction, d'où abondance*).

d) يا الأحيّة = yā lēoukhyya يا الوخيا

e) معة = am'ah امعاء

- ١٧ والشعار ماضيه ما ذا ثقتل من رجال واتخذود ورد من جري الما يا لالا
١٨ اشبايعك من الفرمن نيبانك اريال ريفك من العسل يسما يا لالا
١٩ رغبه مثيل بلار بازت باعتدال العضد ثلج ليلة ظلما يا لالا
٢٠ ونهود كما السعرجل زعم تحت المخلال في بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك امخضبه خلخالك صاهي زلال يديك يتبرموا بالوهما يا لالا
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح لا حد من يلومر عليا يا لالا
٢٣ انا مثيل طير امغصب ما له جناح عدموا من البكا عينيا يا لالا
٢٤ انتي مهنيه يا صعبة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا يا لالا



٣٥

- ١ راني في جبال فرصه عاليين ما كان من يطيق فيهم سامه واحدا
٢ اذا سالوا الطايغين عليهم سال وبغيمهم بالسلامه يا قمري السدا^a
٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال انطل نسير في العجوج الثبليا
٤ وليت انسير في دويره بين بحار والبر حرام والبحر داير بيا
٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار تتثلب على العلك دايم خدما
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار والمخلبا الاربعه اصحاب الكيعيا
٧ يا ثلبي ساعف الدرک اشرب الامرار واصبر لله كما راد عليا
٨ والصبر انيس للعفل ينبي الاضرار والضيفه لا صلاح فيها دونيا
٩ واصبر يا ثلبي على زهو الدنيا

a) السدا = السدة. L' remplace le s (ة) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.



٣٦

- ١ واش يجيب اجبال فابس لخنرا واش يغرب ناس سائق لبني زيد
- ٢ توحشت ووحشكم هاض عليا ما يبراش جرحكم ما زال يتريد
- ٣ ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا جرح الغلب يثيل صبار وكيد
- ٤ ما يدينى غير بابورا ان يغصب طاير باجنح والردنات احديد
- ٥ كي نصعى للجزايره زي العرجا كي نجى كيعان شبعه فندي عيد
- ٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

- ١ هاكذا احوال الدنيا من ثبيل تمرار لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
- ٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان اتجي الظلمه ويجي الباهر الي يسريك
- ٣ ما يغلبها غير الي يدير الاحسان ويرفد جل من الثفله الي تعييك
- ٤ ويا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال والاما بطنت ابروحك راه الزمان يعميك
- ٥ وين بوديسه وامحمد ا وين عواد وين الابطال الي ثدامهم انوريك

a) بابور bābūr. *L'esp. vapor, bateau à vapeur.*

b) للجزاير *pron. lēddzāyr.*

a) مُحَمَّد *emhammēd, prononciation usuelle de مُحَمَّد.*

- ٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار بي بلايصهم b عاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين فرباه لوكانك عافل غير ذون c يجزوك
٨ وين نجع دياب وين هزة وين عزة وين هارون الرشيد والبراميك
٩ زبحت فارون وشداد قبل الاسياد وراعي ليهاترى تعدت شي d بي يدمليك
١٠ من المحاين والعفل نعرب كل ميزان وما يجييك شي بي ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتبع بي المعنى فبال فربان ان كنت بعفلك بفربة الله يهديك



٣٨

- ١ ذروك عدت اقريب وحدي يا عودي هاذا ربي سلط فضاء المحتوم
٢ درك عني ضر باسبابه يدي الدنيا واوصابها لكان اهموم
٣ من تهوي به بي اعمال ردي من اطلعه بي الساعه غادي مخدوم
٤ يا فليلبي شكيت مئصاذك عندي فاب ادواك علي بي ذا اليوم
٥ عني درفت صبة اجام البادي عدت التحبريا انخاوه اكثر اللوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي شعلت نار احب قلبي صار اجوم
٧ امكني تخميم مجحت كبدي راني خوك انت الي زاين مغروم
٨ يا محمد شوف ما صار مجسدي حال رادي به عي يا كلثوم
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي اخدم نظري يا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطبله الي حبها فاصد وعدي الاجدل بوثرنين بي الاصطاح a يهوم

b) بلايصهم blāysōm, pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.

c) ذون dōūn est le démonstratif là mis au pl. rég.

d) تعدت شي pron. ga'dētēch.

a) الاصطاح fēlāstah pour

١١	زين الصبغة اغثيثها طاح امسدي	باينبور خرجه تاجر للسوم
١٢	الغشوة بنار في سالوا ه يغدي	حواجب نونات في شرح علوم
١٣	عينك سودا والهدب كحلا زنجي	من شابه ولى يلاجي كالمهموم
١٤	خدك فيه الياسمين مع الوردي	في كاس البلار ساووه مشموم
١٥	اسنانك يامانط جوهر جا مهدي	ريثك تاي اجديد شهوة للمهموم
١٦	عنفك راية جند دايرها في يدي	اتضابطه ثومانها دارت زهزوم
١٧	حب عدوه بوق الزغندي	يتكلم بالغيط ييبس الحلقوم
١٨	اعضادك ابراق جهل واد اجدي	سيله غلب الصب شعبه جا مهدموم
١٩	اذا ساق النجع شعبناه امدودي	تعني في صورته تراس وثوم
٢٠	يا قلبي وعلاش غالط اتتعدي	اتتبع في رايتك منها مهموم
٢١	ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي d	عدت امشفي خدمتك عنها مغموم
٢٢	اعفل وامهل والعفل فيه امجودي e	لا تتكرف على الشريعة منهاج سلوم
٢٣	اكتب ماذا صار من امحايين امعدودي	ما ذا من عشاق ماتت يا مغموم

b) سالوا *salou*, le fr. salon.

c) اتضابط *eddābet*, pour تتضابط.

d) اتتعدي *ett'addy est pour تتعدّ tèt'ad[d]*, passif de عدّ. Le ي a été ajouté pour la rime.

e) De même امجودي *eljoudy est pour امجود* et au dernier vers امعدودي *em'a-doudy pour معدودة ma'dōuda*.



- ١ يا هام الثصور راني مباصي^a بالزور من المحكم المذمور الامحان جات فويا
 ٢ يا هام الثصور الساعه العلك يدور ذا اجميل امغرور واجعاله دونيا
 ٣ وعلاش يا امحام المحبوس عندكم ينضام الابد خدام ويموت بلا ديا
 ٤ واهق بطل والمنست^ه ظنيت يغبل ما شاب شي الباطل آي راه صاير بيا
 ٥ ماشاب شي الباطل وانا شبعت من الذل داروا لي سلاسل من حديد في رجليا
 ٦ كانوا امحام هما عز آي ينضام يفرصوا كل عام ما حاوا شي بالسيا
 ٧ ربي عالم خلق كثير باصي في الظم وامحام تحكم وشهود الزور هما آي بيا
 ٨ ربي عالم كالرور كالمسلم كلها اتظل تخدم اجمبال ولات وطيا
 ٩ وعلاش يا امحام تباصوا طول الدوام هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا
 ١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتفسر نيني ونهدم والوعد سايق بيا
 ١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان والغلب بتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصي *bāsa*, qui se conjugue comme les défectifs 'ya, est la transcription du français passer [en jugement] et, par voie de conséquence, être condamné. Il a aussi la valeur transitive : faire passer, traduire en justice, condamner, et est susceptible de la forme passive *تبعل* ; il devient alors تباصي *tōbāsa*. On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif (voy. v. ١, ٦, ١٢, ٢٣ et ٢٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont :* v. ٤, المنست *ēlmēnist*, le ministre; v. ٦, يفرصوا *ygēr-sōū*, 3^e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français gracier; v. ١٣, الفرديان *ēlgōrdyān*, le gardien; v. ١٠, ١٦ et ٢٠, نعييل *Nofyī*, la Nouvelle-[Calédonie]; v. ١٦, الصرقيصات *ōssōrfyāt*, les surveillants; v. ١٦ et ١٧, لالوا *lālouā*, la loi; v. ١٨, لافريك *lāfryk*, l'Afrique; v. ١٩, كنبر *kanbrou*, le Camp Brun; v. ٢٢, فرنصه *frānsa*, la France; v. ٢٣, لنبرور *lōnbroūr*, l'Empereur; v. ٢٤, يفرصا *ygōrsa*, il gracie; v. ٢٦, جرنان *jōrnān*, journal (ن = ل); v. ٢٠, كنان *kanāk*, Canaques; v. ٢٥, صلات *salāt*, salles; كاشوات *kachouāt*, cachots.

- ١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين
١٣ المحبوس شايب والثرديان فيه يعذب
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان
١٥ جابونا لنفيل بغير حق ولا تاويل
١٦ نفيل صعب شيب النصرى والعرب
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب
١٨ حسراه كنا بي الافريك وطننا
١٩ مضاريين بالفدرة حتى شعبنا كتبر والشرب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى
٢١ نطلب عالي الفدرة يعكنا بي ذي الخطرة
٢٢ يا اله اتنجيئا من احكم جاروا علينا
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي بي الزور
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد،
٢٥ راني راهب من هذا احكم الصعب
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان
٢٧ المحبوس ثول جلا يبكي من براق الاولاد
٢٨ المحبوس عاد ما طاق ولا سلم
٢٩ المحبوس ثليل بي يد احكام ذليل
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النساء والرجال
٣١ ذا اجنس عريان فبيع ما فيه امان
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر
الالوان شينين ومحسنين الاحيا
اخدمه والضرب وبيات بي الحديد مشيا
يخدم عريان الشر والمزرباء
والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا
والصريفصات تضرب ويثولوا لالوا هذي هيا
طلبتك يا الراغب لنا توجي المنيا
نديروا كالبافين^d لباس زين ويعجب
لباسه شكايه^e آي يشوبه يروح راهب
الشر والعريا ملكوني انظن نطلب
للثلب ما بغات صبرة وحش الغريب صعب
حكاه فرنصه بعدنا اهل الميدان واحرب
يغرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
العريا والشر واخدمه علينا صعب
انا بغيت نكتب للحكام برياً
آي بطن يشوب هذه الفصيا
والموت داركته الافدار هاذي هيا
ويظل يخدم بمعنه فويا
والثلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا
نفيل بي الافوال كناك غير عرايا
يمشي حعيان لا لباس لا شاشيا
شاب الهم ياسر وثال هذه الفصيا

c) المنزريا *ēlmizēryya*, *l'esp. miseria*.

d) كالبافين *pron. kēlbāqyna* pour obtenir la consonance avec كنا *kōnna* et وطننا *ouṭenna*.

e) شكايه *pron. chēkāyēr* pour la consonance avec الغدر *ēlqēdēr* et الشر *ēchchēr*.

f) De la même façon il faut lire زايد *zāyēd* pour rimer (!) avec شاهد *chāhēd* et نعاود *nē'āouēd*.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولا طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافر لا زايد كما شعت انا نعاود ما طرى بي الدنيا
٣٥ امثسمين صلات بي احمديد والكشوات ذا حي ذا مات الاحكام هندي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واوولادهم بكايا



٤٠

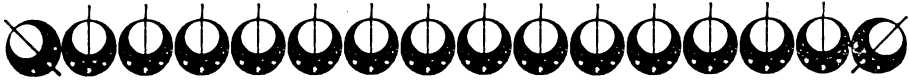
١ آه ياساغي^a عن ما مضا ٥ آه على زمان انغضا ٥ آه يا مولاي ه ايام الجرح والرضا
٢ عدينا عشيا ٥ آه يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا
٣ آه عدينا ليالي الميلاح^d ٥ آه في غرناطه بلاد الانشراح ٥ آه يا مولاي ثم لغيتا الميلاح
٤ تاهوا عليا ٥ آه يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا
٥ آه يا ربي بعضلك نريد ٥ آه نزور المقام السعيد ٥ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ بي ساهه هانيا ٥ آه يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا
٧ آه يا من تراه العيون ٥ آه ولا تخيب فيه الظنون ٥ آه يا مولاي امرة بين كاف ونون
٨ حكمه خابيا ٥ آه يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا

a) يا اسعي = yāsāfy يا ساغي

b) يا مولاي pron. moulāy.

c) ديار pron. dyār.

d) الملاح ėlmālāh est pour الملاح. On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.



- ١ عزوني يا ملاح بي رايس البنات
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي
٣ يا حسراه على قبيل كنا بي تاويل
٤ ما شغنا من دلال كي ظل الخيال
٥ واذا تمشي ثبال تسلب العفال
٦ جات العسكر امعاه والثومان وراه
٧ نائل سيعب الهنود غي يومي باليد
٨ ما ثتل من عباد من فوم البساد
٩ ما تشكر الباي جدد آغناي
١٠ عزوني يا ملاح بي رايس البنات
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي
١٢ طلغت مشوط طام بروايع كي باح
١٣ عينك فرد الرصاص حربي بي فرطاص
١٤ خدك واد الصباح وفرنجل وضاح
١٥ البعر مثيل عاج والمضحك لعاج
١٦ شوب الرقبه خيار من طلعة جبار
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام
١٨ بدنك كافظ يبان الفطن والكتان
سكنت تحت الاحود ناري مثديي
قلبي ساير امع الضامر حيزيي
كي نوار العطيل شاو النفضيي
راحت جدي الغزال باجهد عليي
اختي باي المحال راشق كميي
طلبت ملغاة كل واحد بهديي
يفسر طرف احمديد والا الصميي
يمشي مشى العناد بالبنطازيي
بنت احمد بن الباي شكر وفتاي
سكنت تحت الاحود ناري مثديي
قلبي ساير امع الضامر حيزيي
حاجب بوثق اللماح نونين بريي
سوري فياس بي يدين الحربيي
الدم عليه ساح مثل الضواي
ريفك سي النعاج عسل الشهاي
جعبة بلار والعوائد ذهبيي
من تعاج السفام مسوة يديي
والا رهدان طام ليله ظلميي

a) Pièce transcrite.

- ١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخيال
على اجموف اتدلال ثنيه عن ثنيي
- ٢٠ شوب السيفان باخلخل فتان
تسمع حس الثران بوق الريحيي
- ٢١ بي بازر حاطين انصبغ بي الزين
واحمًا متبسطين بي خير الدني
- ٢٢ نصح بي الغزال انصرش للبال
كآتي ساعي المال وكنوز الدني
- ٢٣ ما يسوى شي المال نثحات الخخال
كي نجبي لاجبال نلثي حيزيي
- ٢٤ تتسحوج بي المروج بخاخيل اتسوج
عقلي منها يروج قلبي واعضاي
- ٢٥ بي التل مصيعين جينا محدرين
للصحرا قاصدين نا والطواي
- ٢٦ الاججاب مغلثين والبارود ينين
الازرق بي يميل ساحة حيزيي
- ٢٧ ساثوا ججاب الدلال حطوا بي ازال
سيدي الاحسن ثبال والنزرقا هي
- ٢٨ قصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد
ومدوكال امجريد فيها عشيي
- ٢٩ رثاوا شاو الصباح كي هبت الاريح
سيدي امحمد شباح ارض معبيي
- ٣٠ منه ساثوا الاججاب حطوا بي المخراب
الازرق لكان ساب يتهوى بيي
- ٣١ بن صغير قصاد بموشم الامضاد
بعد ان ثطعوا الواد جاوا مع اعني
- ٣٢ حطوا رووس الطوال بي ساحة الارمال
وابن جلال هو فتاق المشي
- ٣٣ منها رحلوا الناس حطوا بي البساس
بالهريمك فياس باختي حيزيي
- ٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق بي المرداس
يدرث بي خلاص غي روحانيي
- ٣٥ تافت طول العلام جوهر بي التبسام
تمعتي بي الكلام وتبهر بيي
- ٣٦ بنت حميدة تبان كي ضي الومان
نحلة بستان غي وحدها شعويي
- ٣٧ زند عنها الريح ثلعها بي الميع
ما نحسبها تطيع داير محضيي
- ٣٨ اترنى فيها الثلح دار لها تسريح
حرفها للمسيح ربي مولاي
- ٣٩ بي واد اثل انعيد حاطين سماط بريد
رايسة الغيد وادمتني يا خوي
- ٤٠ بي ذا ليله وفات عادت بي الممات
كحلا الرمثات وادمت الدني
- ٤١ لخت اختي صدري ماتت بي حجري
دمعة بصري على خدودي مجربي
- ٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري بي الاعلاب
ما خلقت اشعاب من كاب وكدي

- ٤٣ خطبت عفلي راح مصبوغة الالماح بنت الناس الملاح زادتني كيمي
٤٤ حطوها في اكبان بنت عالي الشان زادتني جان نبضت مخ احجاي
٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراض راني وليت باص واش الي بيبي
٤٦ جابوها في ججاب حومتها تنظاب زينة الاوصاب سبتي طول الراي
٤٧ في حومتها خراب كي نجر الكوكاب زيد ائدح في سحاب ضين العشويي
٤٨ حومتها باحريير كخه فوڤ سريير وانا يشير هلكتني حيزيري
٤٩ كثرت عني هموم من صافي المخروطوم ما عدت شي نفوم في دار الدني
٥٠ ماتت موت اجمهاد مصبوغة الاثماد فصدوا بها بلاد خالد امسميي
٥١ عشات تحت الاثماد ميشومة الاعضاد عين الشراد غابت على عينيي
٥٢ آحجار الثبور سايس ريم الثبور لا تطيم شي الصخور على حيزيري
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروب الوهاب لا تطيح شي التراب فوڤ ام امرايي
- ٥٤ لو ان تجي للعناد ننطخ ثلث اغناد نديها بالزناد عن فوم العدي
٥٥ واذا نحلج وراس مصبوغة الانعاس ما نحسب شي الناس لو تجي ميي
٥٦ لو ان تجي للذراع نحلج ما تمشي ذراع ننطخ صرصور فاع باسر حيزيري
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار لن نديها فمار والشهود عليي
٥٨ لو ان تجي للرحام نعتن عنها اموام نديها بالدوام نا بو سهميي
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين لا صبت لها من اين ثقلب هذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك تتعكر فيك يا اختي غير انتيي
- ٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاهم بعد اختي زاد راح وانصرف عليي
٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول واذا والى الهول شاو المشليي
٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان يخرج شاو الثران امه ركبيي
٦٤ ما لعب في الزمول اغتاب المرحول وانا عنه نجول بيبي ما بيبي
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا المسجوم نهار اثلثين يوم بورا حيزيري
٦٦ توجي ذا اجمواد ولي في الاوهاد بعد اختي ما زاد يحكي في الدني
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي فاع طام من يدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات منهم روحى فئات الاثنين آرزيي

٦٩ نبيكي بكي الجراف كبكي العشاق
٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك
٧١ زادت قلبي عذاب مصبوفة الاهداب
٧٢ نبيكي والرامس شاب عن مبروم الناب
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات
٧٤ القمر الي يبان شعشع في رمضان
٧٥ هذا درته مثيل عن رايسة الجميل
٧٦ هذا حكم الاله سيدي مولى اجباه
٧٧ صبرني يا الاله قلبي مات ابداه

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجمويد
٧٩ تسوى من الابل عشر مايه تمثيل
٨٠ تسوى خط اجر يد فريب وبعيد
٨١ تسوى عرب التلول والصكرا والنمزل
٨٢ تسوى الي راحلين والي في البرين
٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال
٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع
٨٥ تسوى الي في البحور والبدو والمحضور
٨٦ تسوى تسوى منازب وسواحل النراب
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل
٨٨ نستغبر للجيليل يرهم ذا الفليل

٨٩ ثلاثه وعشرين عام في عمر ام علام
٩٠ عزوني يا سلام في ريمة الاريام
٩١ عزوني يا صغار في عارم الاوكر
٩٢ عزوني يا رجال في صافي الخخال
٩٣ عزوني يا احباب فيها فرس دياب

منها راح الغرام ما عاد شي يحى
سكنت دار الظلام ذيك الباقي
ما خللات غي الذار فعدت امسميي
داروا عنها حيال لسه مبني
ما ركبوها انساب من غير انلي

- ٩٤ بيدي درت الوشام في صدر امر حرام مختمر تختام في زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق الحمام ما فيه شي تلطام مكدود بلا فلام من شغل يدي
٩٦ درته بين النهود نزلته مكدود بوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام اجر يد ما تدبته باليد ذا حال الدني
٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلثاك كي يتعكر اسماك تديه غماي
٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحر ام علام لاثيهم في المنام يا عالي العلي
١٠١ واغبر الي يثول رتب ذا المنزول ميمين وحا ودال جاب المحكي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب نبكي بكى الغريب ونشب العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط في الاجوام واحرام حتى المنام على عيني
١٠٤ بين موتها والكلام في ثلاثه ايام بغاتني بالسلاام وما ولات لي
١٠٥ تمت يا سامعين في الالب ومايتين كمل تسعين وزيد خسه بافي
١٠٦ كلمة ولد الصغير فلناها تعكير شهر العيد الكبير فيه الغناي
١٠٧ في خالد بن سنان بن فيطون فلان قال على الي زمان شعتوها حيي
١٠٨ قلبي ساغر امع الضامر حيزري



٤٢

- ١ حضرت اليوم شعت صبعه من الصبات تبكي وتثول وين نالحق مثل ابني
٢ ويلى ويلى عليه الدار اخلات فحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ قلت لها يا عجوز بركي من النزجات كيف فنى هذا الشباب حتى اتني تبني

- ٤ النوبة جات بي ابنك الايام وفات
٥ الناس الواصلين^a كلها صعبات
٦ تبكي وتثول وين فالحق مثل الميره
٧ ثلت لها يا مجوز درتي ذنب كبير
٨ ولدك ما بانواشي خصايله مات صغير
٩ طغات يثساوا على المحرب فئاظير
١٠ دوايين نجوع السحاري يوم يغير
١١ هويستاهل البكا وحزين السير
والى يبكي عليه ثاع بكاه حلال
- ١٢ سكتت بعد بكات ثالت لي كلمات
١٣ ابني كي جا واستوى فدرني مات
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات
١٥ ابني مثله فداوا بي اجميل الي فات
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات
١٧ ستران العرض من الواجبات
١٨ عين فريده وطام فيها عود اعمات
اسمع لي نعيد لك خبر ضيني
مولى خصله وجود مفصد للعاني
جايز صروه عند حر وحرطاني
والله لو كان شعت صبره تعذرني
حازر عرضه ما يكوده شي الباني
متككي بالعيب ما يجعل دوني
خليني نبكي اعلاش تسكتني
- ١٩ ثلت لها يا صباوة النجر الغرار
٢٠ ثالت اسمع بي نعاود لك الاخبار
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعمار
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار
٢٤ برسانه دايرين به يمين ويسار
٢٥ كيف تظنوه بي السبع يا الحضار
ولدك هذا واشتاه تهدي فيه
نحكي لك بخصايل رجاله واهليه
والى طاح بي العدو يحمله ويديه
فيام كبار ويح من يحركوا ليه
كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه
من يرخص عمره يثرب له يديه
الفسور معلوم يخرج كابيه

a) الاصليين *elouāēlāyān est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*

b) الامير *ēlmȳr*, on l'a déjà vu, équivaut à الامير.

- ٢٦ فولك هذا يا عجوز فجي على كل غيار طايب ثلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طبعيتي من خاطري شعاله نار والغايم ثدها الناس تعاشي بيه
- ٢٨ ما لاق صبر بي الدليل النار رثات ثرحت ثلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي فات غدا لله راه نحت المدراني^c
٣٠ الحجرة اليابسه من بكاهها تفتات^d جرح الكبده صعيب حرها دخلاني
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابني محفني
٣٢ واش الي باحياة تحدث وبكات الي دركي مات وخلاني
٣٣ خلاني عميا نحوس بي الوهدات ثلت انا نموت نسبق يدبتي
٣٤ يزين ليلتي وموابيه تمنات الساعه انا شربت محنة مضموني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبفات ثاعده متباكيه تشب العثماني^e
٣٦ بي ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوبري نهر بكاه وهشميني
- ٣٧ نجرم ونداوي العشيق بلا لكرات اعثب للدار وتفشر دهر زماني
٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدران *ēlmēdrān̄y est pour*

d) *فت* *tēfētāt*, 3^e p. du fém. sing. du prët. passif de *فت*. *L'alif est ajouté pour la rime.*

e) *Var.* : اليهودي *ēlyhōūd̄y*.



- ١ آسكان الدروج المتربي يا هام
 ٢ لا تامن الطيور استبحذر تحت الغمام
 ٣ خبري توصله عند سيادك بالتمام
 ٤ قول البصيح عنكم هكذا جاب الكلام
 ٥ ايا نقبلوا يا فصحا نعطوا ايام
 ٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام
 ٧ تلتى ابراج تلتى الزليمة مع الرخام
 ٨ هكذا اولاد بن ثانه زينين السنام
 ٩ محمد الصغير الشايح قبل الصيام
 ١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه^a للغرام
 ١١ من قبل لا نشات اللحيه بو سبب فام
 ١٢ الفايد الصغير وظيف خسين عام
 ١٣ يهدب على ازرق داري غي ثمري هام
 ١٤ محجور عالجه يهتك في سرع اللجام
 ١٥ سي احمد بو الاخرص الثايم، يا سلام
 ١٦ الا سارشاو الاعقاد للهول عالي السنام
- آسابق اجناح ارباشك متخالبا
 تصعى اولاد بن ثانه وارجع بانخبا
 بالك تنريد والا تنغص عيد الوباء
 شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صبا
 شور الذواودة عمارين ارض انجبا
 شدوا على حصن زرق^b تبان معطبا
 تلتى بيوت تلتى دثره متخالبا
 في كل بر بشوايعهم متخروبا
 يوم ان ظل للحرب واهله متواثبا
 حكام وطنابره^c والثوم مكروبا
 نحى الكلام على الكبار المصروبا
 اصله من الشرف سنام المتكلبا^c
 وسباييه عريشه على الايمن هادبا
 والراس للسما يا موعره^d هاذا الطيغا
 سلطان طاعت له الاعراش المتنايغا
 عمار الوطا خزما الهدبا

a) مشرهبه möchcherhëba. *Le redoublement du ش n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces ré duplications dont le langage est si coutumier.*

b) طنابره tēnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français tambour.*

c) المتكلبا pron. ħlmöt'aklifa.

d) ما أوعر mā'ouer = ما أوعر.

- ١٧ يهدب على ادهم سابق في كوري غلام مسمر البواقي ما لاطه شي امجا
١٨ لا تبص الركاب المدني عض اللجام حوابة ذكير عدم وطن الصبا
١٩ الاهول امحاج بن ثانه المحرمه والثيام مهمد النواجع الاعادت خايبا
٢٠ هو وسي حيدة عن رثيفة الوشام غثيها ادهر وخليجها متهادبا
٢١ لباسه الرهيب المطبوعه بالوشام في سوسدي يتخالف فداشن ملحبا
٢٢ خخالها تحته رديف النغام كته برق فربي ورعدة عاصبا
٢٣ الاجواد اولاد بن ثانه المحرمه والثيام الابطال ركبوا على الابراق المتخاطبا
٢٤ وهران وانجزاير زيد الغرب والشام والسلطنه الكل بسيادي متعروبا
٢٥ ركبوا على حصن تتكوري مثل الطوام شدوا سروج تنزه غرار الا لبا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام ارواح تشوب الانواع المتخالبا
٢٧ فدوا بتجومهم للتل عشوا بطام الاسلام رهبت فعدت منهم خايبا
٢٨ الاججاب والعداوة بالكخالا لطام تبان في معذر امطاره خاربا
٢٩ نفلوا اموال طمه كسبوها لا زمام محرزينا من دولة سيدي المصطبي
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام شربا احرار والشجرة المخلبا
٣١ نفلوا حول ومطرح ورد يفتح شاو العام رقامها صطنبولي مهدي في امجا
٣٢ الابغال والدرايك عنهم روثوا الاحرام وامييدات في عرض المحببه للدها
٣٣ تلثى فريث نجع كحيل عنه اظلام تلثى جال بطاربي الذود مرصبا
٣٤ فدوا للوطايه ماخذ في السهام عشوا بسكرة في الاعلاب الناشبا
٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام فصابتة اثنين وشيعته بالوبا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام ثواله العروش كلها منه خايبا

e) d = t. سوستي *sōusd̄y*, alteration de سوسدي





- ١ يا السائل لا تلغا لي بسوالي تسمى ماوي
٢ من اهلك بسوال خاطري متخير مشغول
٣ خبت الا نعيد لك سر مرابط زاوي
٤ نحلج لك بالطلبا الي فراوا الكتاب المنزول
٥ راهم للغرب بعيد بين اجدار ودير فنزل
٦ واهل الميثاق صاحب المحبه يرمى يطول
٧ يعرف طب المحنه بلا كتب يعك المعلول
٨ كي العارس كي التراس ضيف ربي عنده مغبول
٩ واخر طايح معتون كآلي بالطاسه مسطول
١٠ ناس امسنه واجود كاسيين من العرض هول
١١ والثاصب بعد ما تكلمه يسمى موصول
١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول
١٣ شوب من كان بوه شين ما مات الآ مذلول
١٤ يعطي حق المظلوم ناصب جلسه بعدول^a
١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول
١٦ ظن علي بي الغيوب قال لي يا مجد ثول
١٧ خبنا باب التوبه يكون بي ذي الساعه مغبول
١٨ بجاه الصاميين الوعرة ترجع لي بسهول
خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
ما عندي بي الناس غير عدة والصكراوي
فتش على المحبه جلسه وفهاوي
اخر فيهم لبث يجرح ويداوي
واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
واخر بكلي بلا دموع جرحه من هوق براوي
واخر فاسم وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
واجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
من صاب لي خصيم يكون باهر معناوي
غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
بعد ما قلت انتوب دار بي عفار بلاوي
نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والمخلاوي
خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

^a بعدل. *bé'ādōul est pour* بعدول

- ١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
٢١ ليله عشرة واثنين والثالث ضيه مكحول
٢٢ وعيونها كوابس بي حكومة باي اصطنبول
٢٣ الافا متونس به بات يفتدي ضيه مشعول
٢٤ واسنانك عاج ركبوة بوق اسرير الثندول
٢٥ بين الطيعيل الاحرار والرزيقات نهار الهول
٢٦ وعليهم دارت فبطان وسبع حلول
٢٧ والا رمح ملسوة بوق ابجوامع مصفول
٢٨ وسلاسل فيه ظراب من حراق البضة مغسول
٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول
- هلكوه الصياده خايب من الضربه هاوي
تحت الفصه يبان يعشي على البدر الضاوي
حاجب كاملة الترين جا مسثم مغدود مساوي
خدك صبحيه والا فنار مجلس بحثاوي
شعبك فيلاي جديد به مسامر غرباوي
عنفك راية الطراد نصبوها بين العداوي
والعاشق بي شد النهود يفتدي باحمه كاوي
بدنك رهدان بي صمايم البلده فاوي
سافك طغان جديد بي يد الافا ولد الشاوي
وعليه رديف مثلته عبد فناوي
خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه جف، وترتبت بدمته ديون لآخر ادنى
منه رتبة فطلب منه فضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان
اجنبي باقتناظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a ومن كان واطي شربوا له خطه

b) Cet hémistiche, refrain de la qās̄yda, n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.

a) تتوطا = tētouç̄ta تتوطه : et au vers ٣ : وطًا = ouç̄ta وطه

- ٢ ومن كان ماله ديته ومن كان حثيه دار روحه سيته
٣ انشد على بابك خذ طريقه لا يجبروا لك بير لا تتوطه
٤ ومن كان لا له هوشه ومن كان ائرع نبتوا له شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه ركب جواده للنعام ولطه
٦ ومن كان لا له دانق عاند كبير الدم وامسى مارق
٧ ومن كان عمرة لا يجوز معارك خشر الغريش وعامر في موسطه
٨ النار تو بفصته والناس على ضو البجريدة رثصت
٩ ومن كان لابس عبايه نفصت ومن كان عريان تكسى وتغطه
١٠ ومن كان ماله ديبى عاند كبير الدم وامسى زيبي d
١١ جبنذي الغيظ وكبر بيبي تماطيت حويه من بوق البغل فطعته
١٢ ومن كان عالي عالي وانخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البرده ما تعورش الاخيالي e والسرج لا على البغل لا حطه

b) س = ص : بقست *bēqeset est pour* بقصت

c) دية *dyya est pour* ديبى

d) زيبي *zēyya*, *altération pour la rime du mot زيبي lui-même mis pour* زيبي

e) ما تعورشي *mā tē'awwērēch lākhyālī*, *pour* ما تعورش الاخيالي
الاخيال.





- ١ لا خير في صاحب الي ذليل ⑤ وعقله هبيل ⑥ ولا خير في ناكرين اجميل
- ٢ لا خير في صاحب الي يذل وعقله هبل
- ٣ ولا خير في ناصين العقل الله خير في امح ثالوا بطل
- ٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل
- ٥ لا خير في صاحب الي ثرب وعقله ذهب
- ٦ لا خير في ناكرين النسب غنيت جبت الغنا بالسبب
- ٧ الظهر^a انقلب وانعكس عن كل غالب يميل
- ٨ لا خير في صاحب الي ثريب وعقله ذهب
- ٩ لا خير في ناكرين النسب في العمر ساويت صاحب حبيب
- ١٠ طلع بالغريب سغانى من المر كيسان نيل
- ١١ لا خير في صاحب الي خبيب وعقله تليب
- ١٢ ولا خير في لابسين الثبيب الله خير في عبد ماشى سخيب
- ١٣ ها يا سعيب اهرب على رذته العين ميل
- ١٤ لا خير في صاحب الي يخب عقله تلب
- ١٥ ولا خير في ناكرين السلب نحل على النرب
- ١٦ والسي مهلب لا تخالطه لو كان يبدا رجيل

ظ *devient fréquemment* : الدهر *eddahr pour* الظهر^a

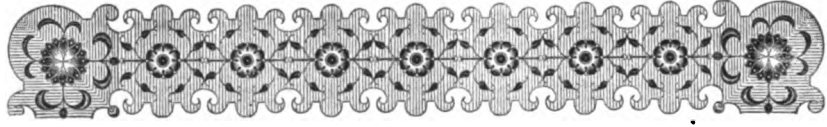
- ١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطبول العمس
١٨ ولا نعمل حبيب حتى تزوزة الثبر ولا نعمل الخير ولا نشوف شر
١٩ اصغوا اغمير من عرب الاعراب لا له مثيل
- ٢٠ من عرب الاعراب للعارفين قال البطيين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزيين ساسي الغناي مثله قليل
- ٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وبني جيل نده
٢٤ وفنيت حرب الغنا من يثده كان الذي شاب ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لده شارب من البحر راوي بهيل
- ٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن السراس انبوع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونعجع الاعراب لي تشهد وتفرع
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل عاصي ذليل
- ٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع ويبدا صنيع
٣٠ وبى غيبتى الناس في تبيع نطلب على الرب هو الرفيع
٣١ قلبي وليع نتوب ويخف جلى ثليل
- ٣٢ نتوب ويخف جلى رزيين يا سامعين
٣٣ عبت الغنا توه مدة سنين وحلعت عن خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين للبتن واحرب نرشق بتيل
- ٣٥ للبتن واحرب نهبط ثباله بغدري وباله
٣٦ نا شنجفي راشغه بي العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن ثبال لا يصوب الى سوق البلا والثليل

b) نجوز nzōuz, allération tunisienne de تزوز.

- ٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج والسي حرج
٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج ومن يركبه امحق يخرج يهج
٤٠ يجيبه المهج^c وسعفته الكل يمشيوا هميل
٤١ وسعفته الكل يمشيوا ذلال وما شي رجال
٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال لا ذراع ولا جايبه غزر مال
٤٣ ثلته حلال يستاهل الكلب كابر رذيل
٤٤ يستاهل الكلب كابر الكبر وما شي ذكر
٤٥ خنزير يا ناس حلوب بر وسعفا بثرونه كيب البثر
٤٦ وهو اكثر الطحان جات طخته في الطويل
٤٧ الطحان جات طخته بالبدايع جمل الصنايع
٤٨ قطعي وخطاب سبع السبايع والله لو تعزعه بالربايع
٤٩ وما نيش طبايع احنا اجمال الثقل والرحيل
٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل احنا ذراع طايل
٥١ احنا نعدلوا جل من كان مايل احنا طب للي مرض بالعلائل
٥٢ نهار الثتايل احنا نركبوا السابق لا العتيل
٥٣ احنا نركبوا السابق الا الهلاي نهار المشالي
٥٤ نهار البلا ودثات العوالي معروف ومشهور ساسي الجبالي
٥٥ في الدم غالي نالحق على الطول نشعي العليل

c) نَهَج mēhj, prononciation fautive de نَهَج.





- ١ في الاحباب عمري ما نعيلى وما نراضاش بحبيبي الضرر
٢ هذي عوايدي وربي وكيل وما نفراش قصرة للنظر
٣ ونقبيل جاه من جاني دخيل معه نزوز لغريش البحر
٤ حتى ربنا يعمل ذليل وحتى بقدرة الله نتنصر
٥ ما رينا من رد الجميل وما طحنا في رجل ذكر
٦ كان الرمز ياسر وبخيل في الارماز ما ثماش حر
٧ الي يجيك متكدر ذليل تبجح به وتعمل له قدر
٨ يدهم نادرک في يده فتيل اذا كان عشش في الوعر
٩ ما يراضاش بالعيب الفليل اذا مكر مكره بالعبر
١٠ واذا لثى الضربه ما يثيل حتى يربعه ويتغصر
١١ ثم قوم عهدهم فليل ما فيهم شي منه يعتشر
١٢ وانا نبه ما ني شي عطيل صاحب معرفه ولي نظر
١٣ اذا ضربت نضرب على البصيل بالتاويل ترثيد الشجر
١٤ الى نضربه دمه يسييل نفسر المعاصل على الشطر
١٥ والي يكون متربي ذليل يستعرد بنجسه وينحدر
١٦ ينهي النعس على البعل الرذيل يفر حساب غمان القبر
١٧ ثم ناس ربعها السيل للطهومات ما جابوا خبر
١٨ اهل الي يتبعوا حكر النعيلى بافي يغرق فيهم في البحر
١٩ والي يكون ما هوشي اصيلى والي يكون عقله مختصر
٢٠ يتحماوا من الراي العطيل يتدربواوا جله في صفر

a) *Pièce transcrite.*

- ٢١ يلزوا الغوم بي سامر شعيل ما كيعوش بي الدنيا انظر
٢٢ تمر اللعظ بي نحو المثيل خذ اللب نا رجل ذكر
٢٣ نا عثمان من صغري رجيل صيده صدت بي خنفة وعر
٢٤ بي عرام عارضني عقد خيل ما خلعت من رد انخبير



٤٨

- ١ يا الي راك تتلاوج كل يوم طهلال كان تبغي العارم الواصيين شفوك
٢ عارم انحصرت تبعوها طيور جلال والطيور تخالعبوا خلاوا ذول» بي ذوك
٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال لفبوك امحواس الي قبيل سموك
٤ كان جبت الطير النعاس طير خخال هو الي يجبرها واتضمها لصدروك ه
٥ يا امحواس اتبيز بي صحين واسهال واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك
٦ كانك بانخرثه صياد راك مختال راك صاحي والا سكران كي يسالوك
٧ عدت يا امحواس اتخثرم ذا متاع الخيال سال بالتيس وبو يحيه طيور عجبوك
٨ او غي هني روحك عنوك ذوك الاوعال اطيور لابن الشيخ المختار قالوا باتوك
٩ تركلي ميسوم الخانه العوق بلبال كي السهر اتلاح من الفوس بات تيسوك
١٠ ردها انحكمت عارم انبال فرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك
١١ ذا النعاس ادعاك الخير يكمال دعونه مغبوله رجعت عليك بالشوك
١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال ترسل ابن اللغوشور الها يا المهموك
١٣ او جيت طامع بي البستانه ابعيد ذا العال يثصابوا بي الطلوع كرعيك ما يصعوك

a) ذول dōul, prononciation altérée de ذون dōūn, pl. de لڨ ذڨ.

b) لصدروك lsēdrōuk = لصدرك lsēdrēk; le و a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers ٩, ١٠, ١٨, ٢٦ et ٣٥: ميمنون, تيسون: ميمنون, املوك, تيسون: ميمنون, امملك, تيسك et زهموك et هموك.

- ١٤ جات في حصن المحصن عنك المحيط يطوال
 ١٥ ما يصيب الغاصد ديمه عليه الافعال
 ١٦ يا المحواس راك والعمما شال
 ١٧ جيت طامع باوران ايفش اظهر المال
 ١٨ تحسب الدرّة ترجعها وادير ولوال
 ١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال
 ٢٠ جيل بات ثبيله في طيب عيش وكمال
 ٢١ شوف ضرك جيلك تلقى الغيل والغال
 ٢٢ كان تعرح الايام بيك جاك تخبال
 ٢٣ واذا تعلق العوق راك حق تسبال
 ٢٤ وكان وليت احكيم اطيع في يد خجال
 ٢٥ واش راك تحارب يا فرخ واغي الافيال
 ٢٦ خايبك ترعى كي الهزراي يجيك ختال
 ٢٧ كي جرو الهملع يطيع في بحر خبال
 ٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاسال
 ٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال
 ٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال
 ٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال
 ٣٢ ما يطيق على الهلال سرفتال
 ٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد الغتدال
 ٣٤ والا كالفرفش تخبث الطعام يرذال
 ٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال
 ٣٦ كي ولد الثرمل يسكن صعيحة اجبال d
 ٣٧ كان وصبك مثل الثردوح بيد سلسال
- الي على المحومه عساس لا يجيه الزفلوك
 راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
 واش جلك لما لا يعنيك راك محبوك
 راك واهم تعي وعياوا كل مروك c
 كي تصعى الهفغه تمس ميمينوك
 رد بالك واعرف نوم النعاس غروك
 كان سرت معهم تحسب اقديم ربوك
 واش تعرب فيهم نعت الثرود والبنوك
 كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
 واطيع تهوى الايام الي ثبيل علوك
 وكان غلبت نهار يجي نهار غلبوك
 ما سلم من شاب الهيعر اخرى يمسوك
 ياخشوك الفناس الطالبين زهوك
 عض كبعك واعرف نسبك اتبع لبوك
 ما تخاب آهنبر ذوك الاسود يرحوك
 روبته في ذنبه كعواله طاحت سلوك
 يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرثوك
 زال العيش ثبيله تحت السدره مدكوك
 صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
 وانت حاجي خاب الكداد ومدوك
 منزغدى كزغد الفرسوع غير عبوك
 عدت بوق الموجه تعلى وطال عمروك
 ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوكه
 باش تتعتى للهيشم اظعارة يرحوك

c) مروك merrōuk, mot qui n'appartient à aucune langue, signifie marocain dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp. marroqui.

d) اجبال pron. äjjēbāl (الجبال).

- ٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما نال واش فلتت انت يا الحمواس يوم حيوك
٣٩ صبحت المناجي كبعك روثة ابغال حكه على نيبك الا الارياح زكموك
٤٠ فصعة امشمه غطيها وشوب ما زال واش يا حثك الى ذوك الطيور هبعوك
٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وقال الشنا روح لابن الشيخ شوب يا ذوك
٤٢ العرض ياك خلعتنه ومدت نعال النواجل هذيان احلام يا المهموك
٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعنى من بوك عيش واعرب فدرك يا صاحبي نوصوك
٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال تاريخها فرحت بنا القوم ادبج سيادك جابوك

٣٣ ٣٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣



٤٩

- ١ خيرة برج الحمام ساكن الكرمه يا مرثوم اجنء وكرك في الامزان
٢ ادبي كتبي وروح شاكي باطمه حدث صابغ الشبر ذابل الاميان
٣ ثول لها خوك صابر عنه جه واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان
٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه ولبي عين العشاب مبروم النبيبان
٥ لبست شاش الرهيب في قلب الخيمه الا خرجت يا ملاح كنه مرشان a
٦ خرج من كيان b بالامحال طمه خافت ذيك اجنوس هبت ذي العربان
٧ من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه يا باهمين لغوات العرب فوم سكران
٨ ثلاثاته ذي اجنود تدبع في اللزمه عشى حيم اجرانسا c عائب زربان

a) مرشان märichän, fr. maréchal de France.

b) كيان käyan, Cayenne.

c) اجرانسا fränsa, France.

- ٩ ركب المحال في السبعين ذي العظمه دز البيوره في البحر عشى وهران
 ١٠ روح لمدينة الجزائر يا بهمه e خرج لاكروا / يبايعوا له حبيان
 ١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه والمبدع ركبوه نودات المحيطان
 ١٢ موازق g وطبول وغوايط عظمه والعاجات يتوثوا عليه من الطيفان
 ١٣ داير فراض h بالذهب ما له فيمه حجر الايمون والزبرج؛ والشرطان
 ١٤ راني جبت الكلام فشكر باطمه الا شامت ادات خوها على الغنان
 ١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه سالب غمر حرير دريات جرفان
 ١٦ حواجب نوتتين من خط الغلومه عيونك فراطاس في يدين العربان
 ١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا احمه انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان
 ١٨ وبزالك واثعين قدر الشامه زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان
 ١٩ جلوج الثومان رهب الغرمه z الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان
 ٢٠ بدنك ثلم المحسوم زاود تعتمه k صب على ساحة السرا ثند العربان
 ٢١ جوفك نعت الهلال عثابه نجمه الا ثالوا غدوة العيد خلعنا رمضان
 ٢٢ لا مرسل يروح يوصل لباطمه يحدث لاله يعيد لها ما كان
 ٢٣ فاست الاخبار يا زرقا الوشامه ذا لي شهرين ما تاحكوشر؛ الاعيان
 ٢٤ مثل مربوط كاشوا m ضيق وظلمه طول عنه احوال يذبذب زاد اشيان
 ٢٥ انجم في خاطري يا ذا البهमे نلثى فرخ اغراب عارم ليه اثيران
 ٢٦ انثيس في خاطري يا ذا البهमे نلثى الاجدل معاشر ضبع الغيران
 ٢٧ نلثى كافت دايرينه في هدمه نلثى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور *ëlbabōūr, esp. bateau à vapeur.*

e) بهمه *fōhma, pour جهيم pl. de جهيم.*

f) لاكروا *lakroua, le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق *mouāziq pl. de موزيعة, les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) فراض *grād, fr. grade; les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبرج *zēbērdj pour زبرجد par transposition.*

j) غرمه *rōrma pour غرمي pl. de غريم.*

k) تعتم *ta'tama est pour تعتمه.*

l) ما تاحكوش شي *mā tlēmehōūkēch, pour ما تاحكوش شي.*

m) كاشوا *kachchōū, fr. cachot.*

- ٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه n الي راعي عاد هو السلطان
٢٩ الا دس المحك هذيك المحكمه يجيوه النسا للنقد والاثمان
٣٠ ابناات اللوم يقصدوا ناس الهمه الا شاعوا ذي بلانه ذاك بلان
٣١ البنات الي خادمين المرومه خلاوا العرسان والعوا بالرعيان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج بي همه عباس مع الثراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايرة شغل الذمه والمسلوت خيوط مرثوم يزيان
٣٤ حلف ثال وراسها زرثا الوشمه نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ ثال لهري يا بنات تبطل ذي الخدمه ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦ لثطتوا الاسعار طلعت ذي السومه يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شعتوا شي يا ناس ذيك الخدمه للي يعطي ريال ثالوا ذا طحان
٣٨ خمسة دورو ثالوا ذيك الفيمه بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصعبى للسوق هات الي ثمه الراس مع الجواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زيد الفيمه هات الكاوكاه وهي الرطل وهي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه بي دولة بوبليك p تبعثوا الاثمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني جه بي حب الشامحه ذابل الاعيان

n) فطمه *pl. de* فطمى *qõṭma pour* فطمه n)

o) كاوكاه *kaõukaõu*, *altération de l'esp. cacahuètes, arachides.*

p) بوبليك *bõublÿk*, *fr. république.*





- ١ الله لا لي رباع يتكوري اشحب
٢ عن شورا المفاصرة ثلت نغرب
٣ ارثي مشعال يا حبيبي نحسه ثوب
٤ صايم لا ناكل طعام ولا نشرب
٥ واش يطعي يا ريفي هذا احب
٦ آتباع النسا بالك لا تثررب
٧ يخلوك حالة الي يكون اجررب
٨ اخر منا يطيح في طبله تعجب
٩ ما تبغيش المال في خوفا تطلب
١٠ اخر منا يطيح في طبله تكذب
١١ فوم وكثر حظ في يدي والا نغضب
١٢ راهم البنات كثرنا عنا بالسب
١٣ يطرحوا لك اجراش ومطارح تعجب
١٤ اظن يا راس اللحم واين تهرب
١٥ بلستوننا ولا بغى غرز يشطب
١٦ اسبيتونا ولا تلى حدد يثررب
- معدوم من الركاب واجراحه يدميو^a
نوصلوا صماط^b البيه ثمر نعشيو
بعد ان رقى ما يصيب الي يطعيو^c
ولا نعرف احوال ناسي واش يفضيو
ويسكن لي في العظام نيرانه يثديو
وان لا تقبل وصايتي راهم يسيو
نثدات الريال بالسله يديو
من بنات المضرب بالكلمه يغنيو
والا ما صابتوش شيعته يجزيو
تبعث له كل يوم وجد ما نشتو
انت ماكش من الرجال الي يرضيو
عادوا يبنيووا للخدع كما يشتو
بالكذب يغنزوك بالسله يديو
هذا وراهم النسا من الصوف يعريو
يا بياعات الغلا عدتوا تكويو
وهمنا كنباصم^d فيما تفضيو

a) Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le و caractéristique de ce nombre, venant après le ي radical qui est long, doit être très bref; il porterait un ؤ si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l' orthographe pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.

b) صماط smāt est pour سماط.

c) يطعيه yḥfyoū = يجزيه yjzōū = يجزيو, v. ٩.

d) حد had = احد.

- ١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب
١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب
١٩ لا تزابنوا فيما نطلب
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب
٢١ خذوا راياي راياكم راه مذبذب
٢٢ بو عزة جاب الكلام من راسه صايب
في التريكة ما بغى لي ما تديو
راكم كبوبليك للدوار تجيو
نمشيو لشرع الزنا عنده نشكيو
الا كان ثرعة ما لا بغيناش نعديو
بالكم لا عبا في الرجال من ولا وازنيو
ثوال النجوع به الاعراش يوليوي



٥١

- ١ لله يا راكب المجمم ثائنا
٢ تدي الاخبار دهم صماط زوينا
٣ قول لها كان عاشفه جري المحنا
٤ لا بسدت ما بغات لها ظنا
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا
٦ ما ذزيتي سغير ما واجبتينا
٧ كي حشيتي النبيه بعد تعايرنا
٨ بعد الشمات والملام واللعنا
٩ انتى شكيت فاسده ما لك ظنا
١٠ خبت من اللوم والمعاير تاكتنا
١١ منك محمون خاطري لا با يهنا
١٢ نكشع مرضك وما نواسينس الهدنا
على وجه المحنين ثبعص سراع مدنيك
راجي ريم البنات حتى تشاكيك
نكلت العود البصيح بعثني ليك
قول لها اذا برفنا ما عدت انجيكه
النسا والرجال كامله تتخارو بيك
ثمن اشهر كاملين وانا نعبد بيك
والله مرسل ما بغيت ندزة ليك
ثلبك فايس شاكه ما باثش بيك
وانا ربي المحنين راه بلاني بيك
شعنا عند النجوع كبعاه انجليك
بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
ما نرضاش يا لو كان روجي ترجع بيك

a) *pron. mā 'ott ʔnjȳk.* ما عدت انجيكه

- ١٣ لا صم الحديث يخني ه ذاك انا اندزك على كاب مهواه اندريبيك
١٤ انا بوئك في الاعلى يا مغبونا وانتي تحتي مهوده نتعرج فيك
١٥ يتفسم محمك في الهوه يا مجنونا لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسييتينا عند كبار الزنا لا من يمل بيك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب الحنا كانك حرة وجيده لا ما ياتيك
١٨ لا قلبوك ناسي نغلب من كرهونا بخسه فدام صبغ كي هذا بركيك
١٩ نرضى نتخطبي الشرع ناء مع الربنا يعتي في المحكم في واش الآ لي بيك
٢٠ يبان الي رذي انتي والا انا يلغى شرع المحشوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب اخنونا عند الضيق نجده ننده ليك
٢٢ من يمل بيك من الغروز يتهننا هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا راني خبت يقول الاجيت انباصيك
٢٤ لا بات اولاد احرام تهنيننا وانتي ما لك نيب واش الآ لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا ياخي لا عساس لا معتاح عليك
٢٦ ما فلتيش انكي عنك هذي الشحنا يا بن عمي الا مرضت انا نشعبيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زويننا شارك المحبه راه بلاني بيك
٢٨ اهلكتيني بعيونك يا اليامنا طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ربي امنين ورجال امضنا نعطي وعدة الا برد قلبي عليك
٣٠ انا قلبي في ضميري طار امعاك وانتي شكيت غايسه والنوم اداك
٣١ موتي ما لك نيب يحرق باباك

يا اخي *yēkhkh̄y est pour* يخني b)

انا = *nā* نا c)





١	انا ساهر والناس رثود	من ثصه وروامق سود
٢	ساهر ونثيس	من مولاة العين السودا نضضر ^a
٣	من تحت غطيس	لا عننتني بهم خندودة في المحضر
٤	حب فرنصيص	الي ينوشوه فوق النهود يتكصره
٥	بارود تعيس	دارت الدوله ميجودة ^c للعسكر
٦	طايب تهريس	مصعد زاز ^d حدوده ومعثر
٧	عند التسميس ^e	بي كن الشمس المطرودة والمغبر
٨	وبي يدين ربيص	على جرة البننت المكدودة يتخيمر
٩	غاويه ابليس	بي مشوخ طبله خندودة يتعكر
١٠	عمرة ما يثيس	يلهد بي خيل المجدودة ويعمر

a) نضضّر *nëdder est pour* نضضر.

b) يتكصر = *ytkëser* يتكصر.

c) موجدودة = *mÿjōūda* ميجودة.

d) جاز = *zaz* زاز.

e) التسميس *ëttësmÿs, prononciation fautive de* التسميس.





- ١ يا مرسولي قول لي وراس خالي
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط باحناني
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج بي الليالي
٤ اعيون ريدي دثوني دثة العوالي
٥ اخشيم ريدي تحلب منفار طايبر بري
٦ شبة ريدي مكري ما ايلها امثالي a
٧ اسنان ريدي جوهر مروع بالحناني
٨ ريث ريدي مصيته شاق حالي
٩ ارثيبة ريدي حلب جار بي انخالي
١٠ جايه اتدرجه اصدرها واثب اثبالي
١١ جوف ريدي ابيض واناوها الاعكاني
١٢ ناسها كرهوني ما يكملوا اهبالي
- لا ترد اسوالي مكحولة الشعبر
بالزبد والعنبر والمسك والعطر
اما المحوجب نونين نزلوا بي اسطر
من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر
واخذود فتكوا بالورد والزهر
بسواك طري تبيري من الكدر
بي الحبر مركب جابوه من البحر
بالعسل الخاثر من جحه اطر
بي بلاد الصكرا لا غيث ولا مطر
فيه زوج اتوامي تباح بي شجر
بالذهب من غايه والاحلال تذكر
اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي *ämtäl̄y est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*

b) اتدرجه *pron. ädderjeh.*





- ١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا
الا بوادي فد كوا ۞ من حب ريم مغنيجي ه
٢ ب بهاها حسن جيل ۞ ولا يري لها مثيل
بي ذا الزمان الافيل ۞ بي جيلنا وما يجي
٣ ت تبارك الله تعال ۞ سبحانه عز وجل
خلفت بي ارض الرمال ۞ بي مشيها تترهوجي
٤ ث ثمرة نخل بسين ۞ وتسفى من ما دفين
واخذ اجر كالبنيق ۞ حين استوى بي الابرجي
٥ ج جعبر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي
تغبر لامي وابي ۞ مولاي فضلك نرتجي
٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد احيات
من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرف كيف يسكوجي
٧ خ خبت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد اجمال
ودمعي على خدي سال ۞ دابق وسایل يخرجني

a) ا اصادها mā āsādāhā est pour ما اصادها mā āsādāhā. Le hamza formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe mā qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.

b) C'est autour du mot اصنيجي ʿessānhajy que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au raouy ج le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un ي pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.

c) تعال tāʿāl est تُعالى qui a subi le retranchement de l'alif bref pour rimer avec جال jāl (جَلَّ) et رمال rēmāl.

- ٨ د دبر وشاور واستحيط ⑤ واسمع ما قال ابن ثشيط
الموت في البحر المحيط ⑤ سكن في بطن الامواجي
٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ⑤ جلدي على عظمي ايباس
من حبك يا فرخ الطاوس d ⑤ بنت الامير الصنهاجي
١٠ ر ريم الثيته يا غلام ⑤ عيون لها مثل السهام
واخذ كبد الظلام ⑤ بين النجوم يدرجي
١١ ز زرت الظريعه في الخبا ⑤ ارض بعيدة مطروبا
البعدي ياتي باجمبا ⑤ يا راكبين الهودجي
١٢ ط طليت ما بين الربوات ⑤ ربوه على ربوه علات
نلشى ديارهم خلات ⑤ والثسم فيهم يدرجي
١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ⑤ خليفة رب العالمين
احلب لا يلزمك يمين ⑤ الا هامة البروجي
١٤ ك كلمتني بين اميطان ⑤ حبيبتني طول الزمان
ثالت لي يا اخي بلان ⑤ حبك وومدك نرتجي
١٥ ل لما وثبتت معها ⑤ وجلست مواليتها
نظرت في بدنها ⑤ كالظن حين ينسجي
١٦ م مثلتها كالصعبا ⑤ والبدن كاغظ ناظبا
واسمها الطا بعد العبا ⑤ والميم ثال المغنجي
١٧ ن نيب لها سفير رفيق ⑤ بين الخدود ملتصق
وتحته بم ضيق ⑤ يضحك ولا ياجاجي
١٨ ص صدر لها مثل الرخام ⑤ ابيض مختمر بالوشام
وفيه اثنين من التوام ⑤ مثل الليمر والارنجي

d) *Un chanteur des Z̄ȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon من حبك يا غزيل الامراس mēn hōbbēk yā r̄zyyēl lām̄rās qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à rēsās et èybās une rime de beaucoup préférable à tāouēs. J'ai maintenu الطاوس فرخ parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette qāṣyda, mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

- ۱۹ ض ضربتها لصدورها ۵ فبضتها من زندها
سلمت على بمها ۵ كالعسل حين يخرجني
۲۰ ع عيونها كحل كبار ۵ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشعار ۵ يذهب عفلي ولا يجي
۲۱ غ غشوة لها مثل الثمر ۵ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۵ بين النجوم يعرجي
۲۲ ج جم لها خاتم ذهب ۵ اسنانها جوهر يلهب
تلافي الزين مع الادب ۵ بنت الامير الصنهاجي
۲۳ ق ق فدها مثل العلام ۵ تشعي المريض بالكلام
لو كانت في بيت احرام ۵ تسلب عفول المحجاجي
۲۴ س سالني لها مخبلا ۵ وعيونها مذبلا
كأني شغرا محجلا ۵ للحرب حين تسرجي
۲۵ ش شربت من ما المطر ۵ كلما نشرب نتبكر
من هم الموت والغبر ۵ مولاي فضلك نرتجي
۲۶ و وجيتها قبل المنام ۵ كي ترشد وتحل المحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۵ ولو كان روحي يخرجني
۲۷ ه هدوا علي بالمديد ۵ احرارهم مع العبيد
ثالوا اقتلوا ذا الوليد ۵ يغدا عنا ولا يجي
۲۸ لا لا خير فيهم اجعين ۵ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۵ اغبر ذنوبي الهياجي
۲۹ ي يا ساداتي ويا كرام ۵ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۵ حتى نزورها ونجي
۳۰ بنت الامير الصنهاجي



- ١ حوسنا تونس وسوسه والمستير a ناس وطننا ما لثيناش حذاهم
 ٢ هم الغربه والوحش ما نا بي خير نوعامين احبابنا ما شعناهم
 ٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل بي الغيبه فاع والثلب راه معاهم b
 ٤ تبكرنا الي دعوا لنا باخير العيساويات مقبول دعاهم
 ٥ ذي مصيبه بي بناتك يا باخير مئساهم بثلوب عنا مجباهم c
 ٦ سرفنا من توزر بي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم
 ٧ جادك يا بسكرة مواسي خير نكل لنا الاعياد لن سال دماهم
 ٨ ذي بركه عاوئتنا بي ذي الخيل بنا طاروا والعفل راح معاهم
 ٩ من الهامل للثصر الاعياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير *ělmästȳr*, orthographe défectueuse mais très employée de *المُنَسْتِير* ou *المُنَاسْتِير*, *Monastir*.

b) معاهم *mě'āhom* = معاهم.

c) مجباهم *mājfāhom* et مئساهم *māgsāhom* sont les formes populaires de *مَا أَجْبَاهُمْ* et *مَا أَفْسَاهُمْ*.



- ١ غيم انسدی دون ناسک یا حدا عامل تعده دراق الکاب العالی
 ٢ عامل تعده محنتی جات ابعبدا هات العوده نطقع العج الخالی
 ٣ ما تددینی غی العوده ابجردا المهموده الخالیه تهبیها لی
 ٤ باهی الشدا بی هواها نتعدا یان انا هسیت صابر ما ذالی
 ٥ من صهد الحمه اتجینی رعدا امبضع بامواس ترشاق عوالی
 ٦ باغی بی عبونک نعطی رثدا یاک انا ثم الدنیا تزهاالی
 ٧ الشمعه بوج^a بوق حسکه تشعل وثادا غیر انا وغزالی نستخبر حالی
 ٨ اتخد اجر نعت تبتام الوردنا وشوارب زینین نعت العیلالی
 ٩ نسلم علی العم عنه نبدا السنین ارهاب تصور العالی
 ١٠ الرثبه صاری بی سعینه مروودنا زاوطه اریاح السكر جا متوالی
 ١١ والا صومعه بی صرایی^b مئدودنا داروها حکام بی جامع والی^c
 ١٢ ن حکم ذوک البنازل بالوحدنا دلهنی تباع بی سجر^d عالی
 ١٣ طاسات کوابیس فضه منئودنا طبعوهم مرجان بی الوسط اثبالی
 ١٤ اتوحشنا رایة العلام المئدودنا صبة بوئرینین بی الصکرا بالی
 ١٥ انا حسیت بدنی یلهب یا خالی من بعد غاشی باطمه ثاراهبالی

a) بوج böuzzi, fr. bougie.

b) صرایی g'crayya = سرایة.

c) ouāl̄y est mis pour la rime au lieu de وُلِّي.

d) سجر sej'cr, altération très commune de شجر.





- ١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب
٢ نعلمكم فضه جرات ليها a غرايب
٣ ضايمها حزارشين في الطبع خايب
٤ مشيت لرجل كبير عارو صايب
٥ شكيتته بوجاب ودلني للمسارب
٦ وثبتت للصباغ والعفل ليه طارب
٧ هبطني للمصبغه والنا صرت زاهب
٨ طلعتني زنجي فطيس سمح المناكب
٩ شكرني الدلال وزوج مشكلي طالب
١٠ قال لي كاتك برناوي من خيار المناسب
١١ شراني بشي راد الله كاتب
١٢ اثبطني من يدي اسمعوا ذا العجايب
١٣ حين ان شافتني رداك كحل المحواجب
١٤ ثالت له مبروك ذا الغلام المناسب
١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب
١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السبعر فايب
يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة
عن جعلت بالرهيف ريم الفبارة
وجع لها ثلبها وكثر غيارة
من نحو العشاق يدعى بالشطارة
قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة
ثلت يا ربي الحنين زين البشارة
قال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة b
للسوق اداني وحطني في الداله c
حين ان شافني اعزم وجا في ثيارة
سيدك يبيعك وينال منك التجارة
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
لدار اداني جات عايشه اصدارة
عرفتني عايشه نظيفة العجارة
يا سعد الي يشرية تعمر ديارة
وصي مملوكك وملاش تحزر حزارة
ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) ليه lāh et, au vers ٦, ليها lāhā = كُ = لَهْ et كُها = لها. Le s pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en djezm.

b) La pièce rimant en s (a pour āh), les pronoms personnels affixes de la 3^e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés a, au lieu de o qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)

c) On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un l comme raouy concurremment avec le r. Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.

- ١٧ يا مبرك d النهار الي جعلنى سيدي نايب
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب
١٩ كان راد الله جيت من السعبر سايب
٢٠ شايعت ووليت للدار زارب
٢١ ودعته ووليت للدار زارب
٢٢ بدلت اللباس والسوالج رايب
٢٣ مهنى مطمأن لا على الدار راثب
٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم
٢٥ بايت مكبى على صدرها فخاصم
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عام
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه
٢٨ يا مشوم f النهار الى جا من السعبر صايم
٢٩ قالوا له عندك فلام ظنيتته حرامي
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حزامي
٣٤ جلبت زينة البنات بالشهر الصيامي
٣٥ حلب لها يمينا سيدي التهامي
٣٦ جنزمت بعرفها وقلت يا شومى
٣٧ للسوق ادانى وحظنى في الدلاله
- اداني شور الشهود وكتب لي العداله
نبيه في الدار ونعوض له الوكاله
انجيب له خادم ونشيعه في الزماله
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
ثلثى مايشه بدلت احواله
واعقاد الجواهر كل شي من كماله
غير انا وام العيون مرضى e سهاره
وردت للمشرع نلغاه صابى زلاله
خشيت الروض الجمان اجنيت اثمارة
ماله الي شراني به باطل اخساره
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
دخل للذنفه وسال ناس الفطيعه
خانك في زوجتك وممل معك الخديعه
والرباب ينثر والعود وحله بديعه
وحلب بكل يمينا غدوة انبيعه
لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
غلام ان رايتيه ولا يقبل وضيعه
لا حل حزامي ولا ممل صنيعه
لكان الليله يبات غدوة نبيعه
للسوق اداني وقلت لعائشه الوديعه
نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مَا أَبْرَكَ = mābrāk مبرك

e) مَا أَرْضَى = mārdā مرضى

f) مَا أَشْوَمَ = mēchouem مشوم

g) لَا يَحْلُ شَى = lā yhellēch لا يحلش

- ٣٨ رحت لهلى h ونصيب جمع الغرايب امي عزوها وبوي شعلت جارة
٣٩ اخرين يثولوا بى السعبر فايب اخرين ثالوا مات فبرت ديارة
٤٠ حين ان خشيت ثالوا هذا عمد هارب ثلت لهمر انا وليدكم يا نظارة
٤١ ثالوا لى واش السبب واش الغرايب واش الي ثلبك وصيف مملوك دارة
٤٢ ثلت لهم بى طوع الراح زينة العصايب عن صاحبة عمري اتسبت هذه الديارة
٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب بحري على جمع السجور بايض ثيارة
٤٤ هاتوا لي الجير والما الحامى حكوا على محمي راكم تلثاوا المارة i
٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



مطلع

- ١ يا مسلمين ثلبي صادف ليعات ومسيت بى هميا
٢ حين رات مغلتي زوج من العذرات بيضا وخمرينا
٣ خرجوا من المنازل لثنين a هيبات يتعايروا بالاحسان
٤ البيضا تقول للسمر حسنى بات لا بى الملاح نفصان

b) لأهلي lēhlī est pour لهلى.

i) الإمارة èlmāra, altération populaire de المارة.

الاثنين est pour لثنين, pron. mèlēmāzel lēṭnān, من المنازل لثنين a)

طالع

- ۵ لا بی الملاح مثلی فد بنزت بجمالی
۶ سومی علیک غالی انا مفضلہ علیک بی الانعات
۷ ونجوز بی المشیا نسبی العاشق بثبات
۸ ظاهر بلا خعیبا

بیت

- ۹ حین سمعت السمرا اجواب منها نطفت وثالت لها
۱۰ انالی جال بالسر والبهی لا بی السواد شبها
۱۱ اجمیع من یرانی عینه ترها بی نظرته نبها

طالع

- ۱۲ إلی شعیر کحل والعیون المذبل
۱۳ والحاجب المعدل علی خدودی وردات
۱۴ مثل الشهد شویا انتی مفره وبیاضک حنات
۱۵ کشمس العشیبا

بیت

- ۱۶ نطفت البیضا وثالت ببیان نخطب جمیع محسانه
۱۷ إلی جبین ضاوی وشعیرتان ونسحر کل انسان
۱۸ اتمثلی الحلیب بالظفران لا بی السواد سلوان

طالع

- ۱۹ خدی علیک یوفد مرشوش بالزهر والورد

b) الحسَن (litt. *alḥsān*) pour la rime. *lāḥsān est* محسان

٢٠ اسكتي، ولا تعاند الا تعرب بروحك من الكحلات
٢١ بي سومتك وفيها انا مفضلا عليك في الانجات
٢٢ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

٢٣ نطقت السمرا وثالت بجهار ذاك البياض يصبار
٢٤ امجير فيمة الحمل بزوج كبار فبه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضوا به الاحرار

❖ طالع ❖

٢٦ كلى عنبر ومتسك والمسك بي الصنادق
٢٧ والجمير بي الجنانق يا سعد من خذاني يغنم برجات
٢٨ ويصيح بي البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٢٩ من هذه الخمر يا

❖ بيت ❖

٣٠ نطقت البيضا وثالت كلما ما بي السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه الحماما وهكذا جاج الما
٣٢ تمثلي الغمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

❖ طالع ❖

٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي
٣٤ انعت لك اش فصي انتي مكمله على خدودك وشمات
٣٥ مثل الجعم شويا انا الي عليك عدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خعيا

c) اسكتي ; la prononciation populaire est *össëktÿ*.

d) انعت = نعتت *pron. ënnä'ät*.

❖ بيت ❖

- ٣٧ نطفت السمرا وثالت فولا هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وثلتي لي يا كحلا الثمر فيه لولا

❖ طالع ❖

- ٤٠ ريفي غسل مدبوق على الشبعه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق انا الي عليك مذبا بثبات
٤٢ ونصيح بي المشيا وانتي مفرمه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

❖ بيت ❖

- ٤٤ نطفت البيضا وثالت ما بيك مثلي ثغولي يخزيك
٤٥ اء من عطاك لي واش عليك خادم ثلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

❖ طالع ❖

- ٤٧ اتكوني لي هاديا مسطامه رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا والاعصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا وتبامى بي سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

- ٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات على اجواب عجرات f
٥٢ بكلام المعاني الي رذات البيضا الي تعذات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

e) مُسْتَطامه *mossṭā'a*, *altération de مسطامه*.

f) *عجرات* est devenu *عجرت* pour la rime.

طالع

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيار منهم
٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحان في الابيات
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات
بيضا وخريرا ٥٧

٥٩

- ١ يا من تصغى ليا ٥ نبشني تراجم وانا في كل حال مولاهم
٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ٥ باش نهيه ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
٣ ومراجة وفضيا ٥ كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم
٤ بشطارة العفل وبلاغة الافكار ٥ جبت خصام اخودات في نهايه شعري منظوم
٥ جيت دون نوبا ٥ يوم جيت نرور الي تايهت ببهاهم
٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار ٥ الثمر والشمس حكيتهم وبنات اجميل نجوم
٧ باثوا كل ثريا ٥ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
٨ والا تفاربوا بان لهم غيار ٥ يوقع فيهم الخسوب ياو الكسوب الي معلوم

a) La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.

La première rime intérieure en ā long (yā mēn tēsra lyyā) nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un | remplace le 3 des noms et des adjectifs ; un | s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

- ٩ صحیح مرويا ❁ کيجهم یغیروا النسوان واحده سواهر
- ١٠ یوم ان فظرتهم تلافوا الابکار ❁ غارت هني من ذي وبينهم كان نهار بشوم
- ١١ ثالت المدينيا ❁ للعربيه شوف سواك راک تلتهاهر
- ١٢ تربية اخلا كلبات الدوار ❁ واش یجيبك لبنات وترابي الرسوم
- ١٣ انتيا بدويا ❁ ما تفكرت الفرب الصباح تملاهر
- ١٤ وبحرف جل اعطب كل نهار ❁ وكيف تباتي بي الرحا تطخني طول الديووم
- ١٥ متعوبه مشفيا ❁ باحبا رجلیك تشتموا صار تشفاهر
- ١٦ والراس بالعره ماتييسار ❁ وتروح عيانه على التراب ترند واحموم
- ١٧ كيه مطويا ❁ بالرفايع كتتغطي ياو بئهاهر
- ١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ❁ وفي حالة طمارة ترندي من جهلك وتقوم
- ١٩ وتظلي مدهيا ❁ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهر
- ٢٠ واش جابك لاهل الظل وابددار ❁ وجوامع للخطبات والصلاة ومسایل ورسوم
- ٢١ دوات العربيا ❁ وثالت للمدينيه يا العاهم لغاهر
- ٢٢ اذهب يا شبهة موكه بي الغار ❁ واش یجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
- ٢٣ وانتي بلديا ❁ شوف لامثالك ما عمره الطيب یخطاهر
- ٢٤ من غیر ضر كتذبال وتصعار ❁ سمر اجمیریولي عليك ما يشبه لك مسموم
- ٢٥ موتك وانتي حيا ❁ يا الي ما شعت عرباننا ومعناهر
- ٢٦ العامرين بصوارمهم الفعار ❁ لو كان تشوف حينا الا سائت فوم لغوم
- ٢٧ بسراتی محضيا ❁ والغنا والدرثه باش یدرثوا h من اعداهر
- ٢٨ ومثلهم من یذكر يشکار، ❁ هما كرامین الضیاف واهل الطبع المكروم
- ٢٩ بي جوامع مبنيا ❁ خيام للطلاب والضيغان كل من جاهر
- ٣٠ یمشي یخیرهم ویشکر تشکار ❁ واش اداة للمدون كل شي بالشري والسوم

یتدرثوا = yddērgōū یدرثوا b)

یُشکَر ou on a intercalé un | pour la rime. یَشکَر yōchkar est c)

- ٣١ ثألت المدینیا ۞ یا العربیه واش بعایلک تنساهر
- ٣٢ وانئین کتدوری من دار لدار ۞ بالخبیزة وبالتافغه او بالکثیر الی معلوم
- ٣٣ ودکه وانئیا ۞ بی کسیک تسری الادم باش تملاهر
- ٣٤ هذیک میشتک کانت کل نهار ۞ ما نشبه لک فیما خعی ولوحي عني الغیوم^d
- ٣٥ واش تؤولی فیما ۞ خیر منک بالسنة والوفات نرهاهر
- ٣٦ وحاجب ولا شافئنی الابصار ۞ ما انا شی کیبعک بادیه نفل بی الاسواق ونهوم
- ٣٧ واش یجیبک لیا ۞ ما سرحت البقر کیبعک کتظلی موراهر
- ٣٨ وتاکلی الحمیضه وامجمار ۞ رجلیک تعی بالمشی ویدیک بحمیر الدوم
- ٣٩ ودوات العربیا ۞ وثألت للمدینیه سواک واش اداهر
- ٤٠ واش جابکم للمعایر وللأشرار ۞ وانتما شر اخلق فیکم اجتمعت کل الهموم
- ٤١ وانتم اهل السیا ۞ شی بعایل فیکم ابلیس حار یفراهر
- ٤٢ وکلکم کاهنات وبعجار ۞ تغدروا خوکر الشفینق ومسی رجالتکوم^e
- ٤٣ ما فیکم محضیا ۞ کتخرجوا من غیر رجالکم ورضاهر
- ٤٤ وتنکروا ولا یشبهکم نکار ۞ واللعن حتی ترجعوا وهي تنزل عنکم
- ٤٥ ما فیکم حسبیا ۞ یا الی معیبات ابصارکم اش اعاهر
- ٤٦ حتی کلکم تبعتوا المنکار ۞ من لا فیها حب الرجال حب النسوان تروم
- ٤٧ وهتکتوا الشرعیاء^f ۞ فلیل فیکم من هما تفیات مولاهر
- ٤٨ والتفیات بی البوادی والافطار ۞ لاش تؤولی غیر المدون هل لی بالذین تفوم
- ٤٩ ثألت المدینیا ۞ للعربیه شوب سواک واش زهاهر
- ٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حنانی علی کعوب الزند المبروم
- ٥١ ما لبسوا بالمیا ۞ شی کساوی بتفات محتمات بی شداهر

d) La permutation du ب en م est fréquente. Ici الغیوم elryōum remplace pl. de غیبة, propos désobligeant, médisance.

e) رجالتکوم rejālōtkōum est pour رجالتکم et plus bas (v. ٤٤) عنکم.

f) الشرعیة echchēr'yyā tient lieu de الشریعة; c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.

- ٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ⑤ وعبارق وشرايى مثغله من بلسيان الروم
٥٣ ما كسبوا كوربا ⑤ الى تربى وتدور فى دارهم وجاهم
٥٤ وبعشروا ولا يشبههم بشار ⑤ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذموم
٥٥ عيشتك مذميا ⑤ العبن في اهل البادية وبان يخطاهم
٥٦ والما عندم في الشتوة يحجار ⑤ وفي الصيف تحتاجوه للشراب وعسك للوم
٥٧ ما فيكم نفا ⑤ الثمل والبرفوت براهم وفتاهم
٥٨ وبراشكم غير الغبرة والغبار ⑤ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم
٥٩ ودوات العرييا ⑤ وثالت للمدينه واين ناسك نراهم
٦٠ واين هي فييلتك في فبايل الافطار ⑤ وانتما جند بني لغيط من كل ايه مليم
٦١ وتغولي حضريا ⑤ واش المحضر ما سيادك تشرك باهم
٦٢ غير الملفطات بحالك دسار ⑤ وتشامني يا من اعراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعاند فرشيا ⑤ وهاشيه تجخر باسلافها وبثناهم
٦٤ بنت العروق وايتها الاستبحار ⑤ وانتين الي بنت الخروق والصيل الي مهزوم
٦٥ وتغولي سنيا ⑤ ما تشوي الثلاث منا ومولاهم
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ⑤ اجنه والعرفان والرسول المحاي المعلوم
٦٧ الشابع للبرايا ⑤ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ⑤ والى بغض طه صحيح بغض امي الفيوم
٦٩ وبغضتية انتيا ⑤ تغتبي في اسلافي ومفاهم وجاهم
٧٠ شوي لبعايك نهار ان تغبار ⑤ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد القوم
٧١ ثالت المدينيا ⑤ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين ما مجدهم بعار ⑤ وانتي سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم
٧٣ للسابق بضليا ⑤ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم
٧٤ استغبرلي للتواب الغبار ⑤ كيف استغبرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولو سبوا فيا ⑤ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

(rime). فيهم = fāham (g) باهم

- ٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ⑤ الفى اجنه منهم كيتنشرى ولا لها سوم
٧٧ هاذوا دون خعبيا ⑤ نجبهم اكثر من روحي كثير نهواهم
٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ⑤ وهذا حد الفول بيننا من الخطا واللوم
٧٩ ثلت لهم عليا ⑤ صاحبهم ونزهتهم كيف نشتهاهم h
٨٠ صلكتهم ونشيت لهم النهار ⑤ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهموم
٨١ بلطف وسجيا ⑤ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناها
٨٢ اذى من الزهر واحلى من سكار ⑤ بي ثلوب اهل التسليم والبعود تجيهم زفور
٨٣ عذرا معنويا ⑤ بي صدرها جوهر مثل النجوم بي سماهر
٨٤ والباطها يجيوا للعذال مرار ⑤ ومن رياض المعنى فطبتها تمثيل المشوم
٨٥ وضراغم احميا ⑤ الدهات الي ربي حبهم واعطاهم
٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ⑤ سلاما لا؛ يحصى وبعد ما يحصيوه منظور
٨٧ واسمي واجب ليا ⑤ نوضه الي سلم للاشراف ورضاهم
٨٨ الميم سابق واحا بي تسطار ⑤ وميم ودال اتمام اسمى للفاري معهور
٨٩ ربي يغبر ليا ⑤ بي الهزل والهجوات النافسين وخطاهم
٩٠ توكلي بي خالفي يغبر كل الاوزار ⑤ رجته كترجى وكل من يرجاهما مرحوم
٩١ ما بين العربيا ⑤ مع المدينيه حضروا بي انضمام وفضاهم
٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ⑤ من بعد خصام الباهيات بي الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nēchtēhāhom. Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en i, le fait en a au Maroc.

i) سلاما لا pron. sēlāmālla pour سَلَامًا لا par suite de l'assimilation du son n du tanouyn au ل de la négation.





- ١ يا عودى واش بيك ترهق نا مولاك وآلا بيك الزبون وبنات العودا
 ٢ واجبني قال لي غريب انا واياك هذا المكتوب سائفنا غير ارادا
 ٣ واعلمنى ما عييت في وطني هناك مرض الثومان عامله عني ركدا
 ٤ ونوئف نبنى تخلف الثومان وراك نتطس كيف الغزال شاب الصيادا
 ٥ نجري جري الغدرولا هبت الهنداك ولرامس المشوار واين تومي لى نغدا
 ٦ عثبت زماننا بات انا واياك ثعدت شيعتنا ضروك a مرفودا
 ٧ والبطول ينفثوا على كيبك وهواك والصوشات يلطموا على كحل الذمدا h
 ٨ البنات يزغرطوا على نا واياك انسل e السكين من بعد طيخة الزندا
 ٩ انتايا يا جواد من خيل التفواد ما لطمك شي الركاب بي اتدودا d
 ١٠ عنك نصعى المفامرة بيضا الاعضاد العامريه المتخوله صيل ابجودا
 ١١ العامريات يخرجوا مثل البايات ثرمى نوبه ويطيبوا ناس بعيدا
 ١٢ الاثنين ظراب مثيل نوارات الكب لبسوا شاش الرهيف طبعوة بشدا
 ١٣ تابع البنات ياك شاب المعجرات جوز سهرات بوڤ امطارح ومخدا
 ١٤ والفهوه الى معمرة في البرفوات كيسان امذهبين وحوالى جديددا
 ١٥ الصدين كيب قال ما غابطشى المال وانا بي اسباب مرضي حدا

a) يا عودى *drōuk* = ذروك *d̥erouëk* = ذا الوقت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.)*.

b) انسل *d̥emda* = ثمدة *paupière noircie par l'âged*.

c) نسل = انسل.

d) اتدودا *ëddōudā* pour *tëdōudā*, verbe populaire, selon toute apparence formé de *أَدَا*, courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux hamza du radical.



- ١ هاق يذكر نبح حاوية المحنم عشى المرثب للمغيد دوارو
- ٢ تسمع بارودة مع البكرة يبغم والرافد في النوم ذاك حكارو
- ٣ ما هوش بارود الارذال محترم بارود الطياق ساجي تكرارو
- ٤ ركبوا عن صوشات واعباد تلجم اذا فنوا من العلبه طارو
- ٥ طبعوهم بشليل الوان مرثم وغشا في جليد فروح عمارو
- ٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم زويجة فواطي ه من شغل خيارو
- ٧ طبعوهم بالعاج في مكاحل تبع الهيم والعثارب والظير واتي تسرارو
- ٨ واهل دزيري ياك مشاب، معلم واذا طاح ياك يشعل چارو
- ٩ والسكين على اليسرى طايح مخدم واتي رول مجدول فضه تختارو
- ١٠ داروا غيد على ثلثوبه اتتراحم d وفلاق المحومه واتي تشهارو
- ١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم مرارة الانكار للغرب استارو
- ١٢ نجع انخمار على الثنايا يتلطم وخليبي واحرار ما هم شي مبارو
- ١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلكم غطي فاع الثنايا غبارو
- ١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحنم حط ارداجات يذهب دوارو
- ١٥ بات امسلسل عن شايعات المنفس عن خضرات المادنه شعلت نارو
- ١٦ يصبح ميعادة على الرايات امرينم طالب الاثبال كيب افضات شوارو

a) *Le و qui suit le raouy r est bref et doit se prononcer o : c'est la voyelle du pronom affixe ؤ, duquel le son h a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien دوارُ que دوارو qui tous deux équivalent à دوارة. Aux vers ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, ce و devrait être grammaticalement suivi de l' orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) *افواطي quouāṭy pour افواطي, burnous de Laghouat.*

c) *من شاب mēchchaf = مشاب.*

d) *تتراحم èttèrahem = اتتراحم.*

- ١٧ ورثله عرجونها عاد يغمغم دثلة نور نجي هدايا لكبارو
١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرب وآلا اوان الصيف تلتفاط اغمارو
١٩ لا يذيه اخبار فيل وقال الوهم وعلى واد اثار جاوه خطارو
٢٠ يقولوا ذا البر في الانواء هجم الارض مزخرهه وفتح نوارو
٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوبه عشى البرق في غناسيه يختارو
٢٢ واش تمثل في نجع صافية المسم حب السيود فيه عيني حارو
٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني شربات الغيد دونه يخضارو
٢٤ ناسك عشواوا في السواجل يا حبي واتخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

- ١ بالله يا الدببش^a فسمت عليك عاري عليك يا وناس الغربه
٢ ادي السلام مني للي نوريك للي بعيد في الوطا الصعبه
٣ عيسى احاج قلبي محطوم عليك يا شاعر النسي الساكن يثره
٤ الاوطان كامله تنده بيك غيث اللهيغ يا فشاش الكربه
٥ وانا اليوم في مزغنه تشكيك وانت بعيد دوتك حالة جوبه
٦ هيهات يا الدببش يشابه ليك رصد الرصيد مروان بن هذبه
٧ الهند والهناس مجموعه بيك والهند في ارضه معزوز النسبه
٨ شواش من علوج تستخدم بيك يداولوا عليك عسس بالنوبه
٩ يترجوا على فولك بالسكريك ويراصدوك شواشه كتابه
١٠ نعنيك باي باللزمه تدفع ليك في كل ناييه نصبوا لك فيه

a) *dibȳch et dēbbȳch, fr. dépêche [télégraphique].*

- ١١ معمر العجوج بحس دوديك من كل شايبعه خيطك يجبهه
 ١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك بت الهبوب وهامم تتربهه
 ١٣ لع البروق يتمنى ياخش بيك بت الرزين عند فاق الجعبه
 ١٤ والشاكلاش يشكر عودات التوريك امشجات عرفانات تعابه
 ١٥ الشاكر يشكر صنعة الممايك بلعسات d جنود اصحاب الادبه
 ١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك يتلاشاك بعمر وانواع الطربه
 ١٧ اشعا نجومنا واثبت ما فحكيك يا من دراش g ناسي في ذي الغيبه
 ١٨ ثلبي اثماء من بعد كان فريك من فغد خاوتي واهوان الغربه
 ١٩ يا حسراه على زمان دهر فات عليك كنا مسجوعين في مزامل مع الغرايه
 ٢٠ واحنا مع الصكارى سيرة ترضيك نتبرجوا على مطبوع الشبه
 ٢١ معتول في الجعب يلغى بتصريك ساعه ونفتلوا مراد الجلبه
 ٢٢ فرغ حدايدك والعبد مواليك خدام دايره تجري تترابه h
 ٢٣ بات النهار شكمننا بتسهويك عرق الخيول متحدره على الركبه
 ٢٤ ويدل على نجومنا دوا، خليك وعلى الرمال جبرتهم مسكويه
 ٢٥ برشان ترمى واش نوريك مثل الغمام والآ ظلل السحابه
 ٢٦ عند المحطوط كيخلط البريكه ويميزوا على معلات الهذبه
 ٢٧ وعليه جابذة برسان الدكديك واجحاب على مثالب تتعابه z
 ٢٨ نوار في فراير ضارب تشبيك وغدير في مشارع للمغبوه
 ٢٩ من جيت تامب يتولوا ليك وجدوا الحليب مع فرس اكسبه

b) يجبا = yējba = يجبهه.

c) تتربي = tetrēbba = تتربه.

d) بلعسات fēlsafāt pour بلعسات fēlsafāt, pl. de بلعسي fēlsafy (litt. : (بلسوب).

e) أدب = ḥdba = أدبه.

f) طربة = tērba = طربة.

g) درى شي drāch est pour دراش.

h) تترابه tētrāba = تترابه (6^e f. de رَبَّأ).

i) elfērȳk est le mot البريق dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.

j) تتعابه tētēhāba = تتعابه.

- ٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك الاجناب تشوي والغنم تتدربه
٣١ وهراش من همل بي البيت يدعيك ووسايد تعجبك وزرابه
٣٢ من ذم العرب الآخر عليك غير المحسود هدرتهم فتابه
٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك هما اصحاب الشنا لبدا غلابه
٣٤ آشعيغنا الطاهر نتوسل ليك بي اخير مبيتنا واجي ذي الكربه
٣٥ واجع بيننا دخيل يا ماليك كما جعت يوسف بعد الغربه



٦٣

- ١ واش يثرب مولى اندات للي بي الصكرا دارو
٢ بي وانسريس ابلى افنات ما عجبونيش اصكاروه
٣ عاب ثلبي باحجارو
٤ واش يثرب نجع البيوت للي ساكن بي تاجوت
٥ البعد يكوذ احرار السروت لبدا يجروا ما بارو
٦ فيهم بانوا ثاع النعوت علب امجد وتعبارو
٧ واش الي من قبل السكور يرحل باججاهه والطيور
٨ للي كاسب بثره وثور حاصر والههم جوارو
٩ واش يثرب بي كل وان ه يهدب ثافله بسعي املان

مالك *mālīk est pour* ماليك k)

a) *صَكَرَ* *šahāro* pour اصكارو, l'un des pl. de صحراء. Le premier *ل* est un alif d'union; le second a été introduit pour obtenir la consonance avec دارو *dāro*.

b) أوَان = ouān وان

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

والصحرا مخروبه جنان	كل ربيع ابنوارو	١٠
للي بي غربه وكان	مغلوغه عنه دارو	١١
ما شاب اعجب تحوارو		١٢
انا ثلبي يبغي الرحيل	بي نجع جواز ارجال خيل	١٣
يرضوا بالمجوده والجميل	كل كريم بدوارو	١٤
وردبى ورا بيته نزيل	واولاد اشبال اجوارو	١٥
نبغي نجع اجواد املاح	فيه ابطال يحبوا النطاح	١٦
واجحاب اتبان مع الصباح	جير يوشع بي دارو	١٧
بيهم فيد يحبوا الشباح	فكوا للزين انظارو	١٨
نبغي نجع يسج، الوطا	بي خير اخيام امخيطا	١٩
والثاء اخر ساري اخطا	عدو سايق باصغارو	٢٠
خرجوا ذون لذو بي الوطا	واربع عزرايل استارو	٢١
يا مزينهم ذاك النهار	كيب اتعابروا وبدا الثغار	٢٢
ساقوا واعظم ذاك الستار	والهول اكبار كبارو	٢٣
والعيس تكنن والمجوار	زفرت لاموه زمارو	٢٤
هذا ما نبغي بي النجوع	ولا المشور وكبارو	٢٥

c) يشج = ysěj يسج

d) لأمه = lömmo لامو

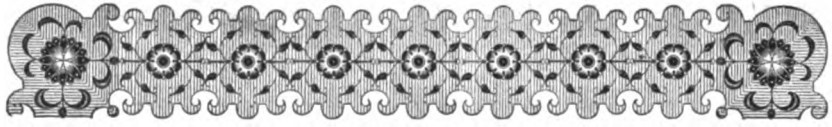




- ١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال
٢ معرق النون محص في جواب الابطال
٣ حاطه ايجنداوات على الهدود نزال
٤ دايرة حيران ربطه تسوج همال
٥ جلت ام انخور على الغدير تكحال
٦ بالسلاق العبر يغارواه ايجبال
٧ كل يوم يفر بسوا معزة متاعة غزال
٨ في غلاق الميرات يصوروا الدجال
٩ البراش امخبل والطاق فيه والاجال
١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق ايجبال
١١ ركبوا محمرا واحمر دم يا احمد سال
١٢ ركبوا صبغا والصبغ في اخناق ائجال^٥
١٣ ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكبال
١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال
١٥ كل سابق بوئه خله وجلال
١٦ ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال
١٧ غير خبر يا الزاوي كان ناصحوا

a) يغاروا *yrārōū*, f. a, parfois employé, d'un verbe concave par و dont l'aoriste est régulièrement.

b) نجل = *ëtējal* ائجال.



- ١ حد المنا سابق ادهم ❖ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ❖ عابر عيونه توؤد
- ٢ كما جمرة النار تلهم a ❖ كما برق وفت ان تبسر
كما رعد خارج يترجم ❖ كما ربح غيمه مسود
- ٣ كما هممة للهامم ❖ كما عبريته بنت فمفر
كما جاز تركى مغشم ❖ كما داير الليل يرعد
- ٤ كما المارق يجي مخطم ❖ كما السبع بالناب يرشر
كما صيد الاخناق يرزم ❖ يصهل على انخيل يغرد
- ٥ يا محسنه اذا تنغم ❖ سيالته لشارب العر
ومنثار وجبين وخشم ❖ ورقبه كما الريم الاشرذ
- ٦ شباب الزين بي انخيل ماتم ❖ مربوع فده محكم
ذرعان وحوابره صم ❖ نصير الثيادات مجهد
- ٧ عريض الكبل الاجرد اللحم ❖ صحیح الاعضا والثواير
ما زال يثوى ويعظم ❖ كيف بنزع الناب الاسود
- ٨ محجل سبيبه معرم ❖ رباع وثور
وهذا الكوته بالنعس ثايم ❖ مربى عندي مولد
- ٩ محال ما شابش الهم ❖ من العيب والمرض سالر
ما ذا كلا من طعايم ❖ مشهي مدلل مودد

a) تلهب *têlhêm est pour* تلهب.

b) وهذا الكوت *pron. ouhâlkôût.*

- ١٠ سياسته فيه تخدم ⑤ تطرف و تسحر
تسفي وتعلف وتطعم ⑤ عرمة ومخله ومدود
١١ بعد ان على شربوه ثم ⑤ روى لن تنعم
من شايلة البكايم ⑤ جا موجهه اخير مسعد
١٢ نابيه قلبه تغرم ⑤ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ⑤ من كل حاجات نجد
١٣ كيما شهى القلب نغم ⑤ نشطر ونحكرم
السرج باهي منظم ⑤ مطروز بصنايع اليد
١٤ اللباد والبشت يخدم ⑤ والدير زيد المكازم
والستاره بالمرثم ⑤ وركاب ما طلعه خد
١٥ استكبل بجلاجل ينم ⑤ يا كل باهر
زيد السرامات لايم ⑤ والجام فضه وسبرد
١٦ وخذود من الذهب الاعظم ⑤ ثال المعلم
وجبين فضه مرسوم ⑤ وامرت له على الثلايد
١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ⑤ سروال حرجه مكسوم
ومكصور زاد متمم ⑤ وحزام مطوي مجعد
١٨ وجبه وبرنوس مقيم ⑤ وحرام باهي مهمم
وتماق في الرجل راسم ⑤ وشبور كالرمع ينعد
١٩ والمكزمه يا بني عم ⑤ بالشتغله والصوارم
فيها حرابي مسمم ⑤ وما زلت ننقل ونرعد
٢٠ سلاح شغل البرارم ⑤ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ⑤ والناد سوري مثعد
٢١ والكوت هايه يههمم ⑤ وما عاد يههم
وما يركبه من ينجم ⑤ انا به خبري مشيد

c) انا به = nā b̄yh نا بيه

d) اللباد èllèbād pour اللباد

e) مكسوم mgæssēm, métathèse de مسوم msëggëm.

f) شنتغلة chēngla, ital. cinghia.

- ٢٢ نركب ونزرب وندهم ❁ بكوتني الماجر
على شبة الريم نصدم ❁ وكوزها جد بي جد
٢٣ باللازمه ما نسلم ❁ من بعد غيبات نثدم
تنزفركوا ياء عوارم ❁ على لسام ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ❁ نغني ونلظرم
والاعراب تعرب وتبهم ❁ انا عارب والناس تشهد



- ١ من عارم التراكل نجسي هواما
٢ مطبومة السمايئك لبدا حواما
٣ الاظفار ثاسمه بالخلب عداما
٤ والعين حادة بي التبرام سهاما
٥ طرشونها يحوم عنها يطاما^a
٦ والا ان قال زرشه بوق الحواما
٧ نبلي يدير منقاره بيها شاماه^b
٨ من الطيحه تفند وتولي حاطما
٩ جراحها موالب زين التنساما
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاما

ننظم = nlēddem نظم g)

ا) يتظاما yēttāmā est pour يطاما

ب) شاماه = chāmā شاما

- ١١ ما ني على العارم يا ذا العهاما قيد احزيت عنها رمكه بي نوم
١٢ تحت الغلام تركم لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جيع السواما والسرج باث ما حواه بالماجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

- ١ لا لي جواد محروز رباط البيت
٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت
٣ غير اجمال والعلب وظل البيت
٤ هروال غير علمه لوين شتيت
٥ مركوب سلطنه برسنان عناتير
٦ واذا تساومه بهذي خريت
٧ علف العياد يصله بوق جبال عتات
٨ خيمة شميظ والمخدام عبناريت
٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف
١٣ مرقق لاسحاب ويطلع للجوب
١٤ رشفت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف
الي حواجرة من نعت الشعبرا
ادهم سبايه طاحت مكدورا
ظنيت وصيب عن خادمه يتكورا
مخلا ظليم فيل واخذه الغبرا
والدير والاحجام يسوى كورا
ما يرخصوا شي بعشر مائة دوراه
ويميزوا مرس في بر الصكرا
وانت وخاوتك ساير في زفرا
ويعمروا سبسي بوثة جبرا
مثرنصات لالخنسا وامبارا
ويغروا ارنب الارمال الحمراء
ويطيح من السما عامل غبارا
من ضربته يخليها في سكرا
ثادوم في ظبارة والا شعبرا

ا) آخذ = ouākḥēd واخذ ا)

ب) دورو dōuro est pour دورا dōura

- ١٥ بيازته تغرموا ولاوا بهوت
١٦ ما ني شي على الثرمي هذا الشبي غير هتوب
١٧ تحلب تثلول الآ كانوا بي محيب
١٨ لباسهر برانس اثنين ردوب
١٩ يلغى على الخديم نعم واش شتيت
٢٠ ينهق على المحوانه عزري ووصيب
٢١ والما السنخون يحكى لليدين يصلي
٢٢ صيد الطيور واعر يسمى كيب
٢٣ فباز بي السماء وانت كون خعيب
٢٤ واذا العود باثي محسوب ضعيب
٢٥ من عاند الثدير ذليل اضعيب
١ ثرمي صغير متعين على الشارا
٢ انا على طيري زين الصورا
٣ على عياد زرق لون ثمارا
٤ فاطات ملب واحيان عمارا
٥ تهدب الماكله بي كم سعرا
٦ من الخوب جايه شوره لتجارا
٧ ينبي ابليس يغدا عنه برا
٨ والكيب دايرين له سبسي وشكارا
٩ من للدار كسب بي كسبه يتكرا
١٠ كربه يظللوا عنك من الورا
١١ بيعث مويدته تحرث للظهارا



- ١ توحشنا بطوم والغلب زيلب
٢ على بيضا شاش غي كتان مكوف
٣ والآ خبا سلطان من غاشي شوب
٤ راكبها شداد ممن هو خايب
٥ اجمعبه مشروح والتغان احناب
٦ سعيعي راكب على زرغا تشلب
٧ لاح عنها الشليل والجاج المغلب
٨ وغشاهها بالسلك لكان مغرب
١ لالي سعيب فخطروا لها عودين
٢ ثمر شعشع ليلة اثنى عشر واثنين
٣ والآ ثبه عند ميسى بو ثبرين
٤ ولد خيام كبار راشق كابوسين
٥ مزراوط مغروم عنده صاحبتين
٦ اجمد منمر ما تصور يا جبرين
٧ سرج مدلس فيه طي وفكرونين
٨ تلج انصب على وطية بو بكيرين

- ٩ مربوطه دور العام بي الرتعه تعلب وقت العشوه سجموها ثرصونين a
١٠ الرغداني ريش ظلمان مخالف عنده جولي تزيان رادب برنوسين
١١ عشب الليل نيكروا بسلاق تهب بوق ظهور انجيل احنا منقولين
١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظف عشب النهار نسولوا على غاشيمهم وين
١٣ ربي ربي وصلنا لبطوم كحلا العين



٦٩

- ١ من اليازي الفايد فدا بو عجيله لا من قبل مني بما نشكي له a
٢ توكلت بامر الوالي وقدام خطوه وخسطاش b لتالي
٣ على جلاش c غير الكاخر لا نمشي له وفي حر نو الصيف هذا حالي
٤ واش فابلك بي الي غريب وجالي وغير خير من ملكان بو برطله
٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا
٦ وكل من سرى يعرب صباح مثيله سيدي علي الشارو تكون امعانا
٧ خطمنا على صب العدو باحيله التوزني ثابينا
٨ والودرتي مسند عليه يمينه جميع النواجع الكل طمعوا فينا
٩ احنا بايته ما بين زوج ضواري والله يا مترون d تروينا
١٠ انا ربتها والغير ما هو داري

a) ثرصونين gārōūn̄ȳn, *duel du fr. garçon (domestique)*.

a) نشكي له, *pron. nēchk̄ȳ lā (pour lah = كُله)*.

b) خمسة = خمستاش *khēmēstāch*, *prononciation usuelle de خمستاش*; *on dit aussi khēmēstā'ch خمستاش عشر*.

c) لأجل أن = ala jālāch على جلاش.

d) يا مترون = yā mētrōwwen *يا ما ترون*; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5^e forme.*

١	ياممة a نيينا	يا من طالب على الجهاد يجينا
٢	ضامونا الكبار	كان خرتوا فينا العيطه للثهار
٣	من هانا الله يهينه	ومن باعنا للنصارى
٤	ولا حاز موجب علينا	ولا بين فينا دماره
٥	كل ما طلب اعطيناه	في كل يوم طالق الغارة
٦	على اجل ملة نيينا	طفنا احكام الجساره
٧	حتى خان وخرّب دينه	ودخل سوق الغبارة
٨	وعطى الفصبه المحصينه	في الكاب عالي اسواره
٩	واجريفيه الام الحنينه	ثعدت دشرة فباره
١٠	جبل المديره علينا	ها هم يرجموا في حجاره
١١	كل يوم متكزمين	على اليمنى واليسارى
١٢	بامحال متثافينا	في البر شاطه اخباره
١٣	ويعيطوا من يجينا	يا نافصين الدباره
١٤	ادوا كسبنا من ايدينا	لا يصير ما شي خساره
١٥	نكن احيا ناسينه	وانتم رضيتوا العفاره
١٦	مكبر هالعسره d	ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧	انتعت لك مثال	اذا بررم نصره
١٧	في سورة الانبال	هذا نزل على النبي يا حسره

a) يا أمة yōmmet; rég. أمة.

b) المتداير = elmeddäyr المدّير.

c) devient ت: شاتة chätta est pour شاطه.

d) ما اكبر هذه العسره = mekbër hal'asra مكبر هالعسره.

- ۱۹ يا اماليء الخسرة يا الي بعثوا دينكم بالكسرة
۲۰ تبعثوا جنرال ابريار كان خرتوا بينا العيطة للثهار
- ۲۱ يا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه
۲۲ وخطاك واعواج كرسيك ودخلت دين النصاري
۲۳ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالفغرامه
۲۴ المال في باردوا يجييك وامخلق بيدك كلامه
۲۵ السلطين تسمع عليك وشيبك ولي رقامه
۲۶ سفطت اجفونك وسنيك ودخلت سوق العدامه
۲۷ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه
۲۸ وتقطعت وثايني فيك وبغيت تحت الظلامه
۲۹ يا سامع الفول نوصيك بات السعي على طعامه
۳۰ شمر على حد ركمييك وامحرب شعشع علامه
۳۱ ارفع طويله وغدريك واثمد جبل السلامه
۳۲ تلثي عساكر اترايك لا يجهموش الكلامه
۳۳ تمنع على من يعاديك وتغوز يوم الفيامه
۳۴ وامحور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه
۳۵ كان عشت ربي ينجييك كان مت ما هي ندامه
۳۶ اوصي ذراري ذراريك على باي بايع مغامه
۳۷ من بعد حموده نعمه للكبار عز جنوده
۳۸ واما الصادق لاش يخدم في السوده
۳۹ باع عماله باهيه مئدوده الى رومي ما يسواش
۴۰ ادخلها بجنوده بمدافعه وعساكره وباروده
- ۴۱ توشق بيها النار كان خرتوا بينا العيطة للثهار
- ۴۲ يا سعد من جاهد نهار في مخالعين الشريعه
۴۳ يرتاح من اذاب النار ورحمة الله وسيعه

يا موالى *yā om[ō]alī est pour* يا أمالي e)

كان مات ما يشوب الانكار	٤٤	لا جرح لا له وجيعه
كان ماش لاخلق ينزار	٤٥	وتقال منه النبيعه
نرجع ا على وطن الاحرار	٤٦	باموه بيع الطيعة
وشراوه غرماه شطار	٤٧	ابلا مال عقودوا البيعه
دمعي من العين قطار	٤٨	وهومر ثلبي لسيعه
والفوت بي العمر امرارو	٤٩	كل يوم تنزاد ليعه
لو ما انجبل دار بازار	٥٠	واطبعى من الكبر شيعه
احي سنتك يا المختار	٥١	لا يترصى بالصنيعه
بجاه زين امله	٥٢	ورجال الديوان واوليا الله
بجاه حسن وحسين	٥٣	يعطيه مذكه
ويسلط له بي بواده عله	٥٤	هذا خارب دين
سلر بي المله	٥٥	وتبع جنرال لابس برطله
اداه بالاسكار	٥٦	كان خرتوا فينا العيطه للثهار
يا سامعني لاش تنشد بي	٥٧	واصغى فولي كان ثلت عال
تلشاش فيه متاب والا لي h	٥٨	والا كلمه خاطية المثال
لو ما جبل عمدون دار مزين	٥٩	والله فدينا زيش على شعال
زيد معه خمير والشيكه	٦٠	جبلهم ما يسكنه ذلال
جاته جنود البرنسيس ديبه	٦١	حتى اليهود ركوب على البغال
سبايس؛ تخدم فيه بالشهره	٦٢	من عين ماضي الى سوح واد هلال
زاد بعث للناحيه الظهره	٦٣	من وطن سيدي غريس جاوه محال
سرى من عنابه بزرع بالعيه	٦٤	من قلعة بني عباس ما اختال

f) نرجع nrĕjja' est نرجع nĕrja' dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.

g) امرار ěmrār, 11^e forme pop. de مر.

h) لوى lĕyy (de لوى) a la même signification que لوى, propos vains, dénués de sens.

i) سبايس sbāys, le fr. spahis.

- ٦٥ عرب واد بو مرزوق وامجزيريه وسوق اهرامس يجي في المنزال z
 ٦٦ تسمع طبولهم كانها رعيه واما العساكر على الخنق اطال k
 ٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه وهر هجموا عليهم نسوة ورجال
 ٦٨ خلوا برايسهم للنسور هديه والهوش ياكل في محوم الارذال
 ٦٩ حسن بن الاطرش في ايجبل تبي l
 ٧٠ ولي جنرال نافتاته m هيه ثال هاذون بورصه n وهبال
 ٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه اجنه حازوها مشبات ثدال
 ٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه ويسل سيعه في العدو حلال
 ٧٣ بني زيد والهامه اثناشن o فيه احرب لهم من ثدير ابطال
 ٧٤ اما الدريدي كميل وليه خازوا الحوايه مظهرين اسبال
 ٧٥ يدوا كباش ايجول شبانيه باب اجهاد في حفهم بطل
 ٧٦ بياعة الفطران بالثميه والهندي وامجزار وانحال
 ٧٧ علي بن عماره صيد في الترفيه مجد بن هذيلي بطل من الابطال
 ٧٨ وطن الساحل فيهم الرجلية الواحد يلز كبده على الملل
 ٧٩ ثعبسه ونعزاه وجريديه مع وعد ربي ما يثد اعمال
 ٨٠ اذا فدرب p شور كل ثنيه يجي صاحب المعروف والاعمال
 ٨١ تجينا نصره من البحر عتريه نبشركم يا سامعين الببال
 ٨٢ تبرح النسوان والذريه وتطعي شيعة الكبر والمحال
 ٨٣ في اول رجب جبت فصيه ثمانيه مع تسعين عام كمال
 ٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه على قد موج البحر والنمال
 ٨٥ على ثد ما في الارض ميته وحيه على ثد ما ذا فصل البصال
 ٨٦ سلامى على سامعين كلامي على ثد حب الزرع والفصوال

z) المنزال *ēlmēnzāl est allongé pour la rime.*

k) تطل = *ēṭṭāl* اطال

l) تبي *tbēy*, qui devrait être écrit تباي, signifie : être proclamé bey.

m) نافتاته *nāqlāto* = نافتته, *part. act. f. sing. de* نقل.

n) بورصه *fōursa*, ital. forza.

o) اثنا عشر *ēṭnāchēn*, altération de اثنا عشر : n = r.

p) فدرب *qēddērrēbbi* = فدر ربي.



١	الشي من الله الواقع صار	بي لوحه مكتوب اسطار
٢	الشي من الله رايد يا خوياني	مكبر هاذله بي جاشي لهبت نيراني
٣	مكبر هاذله	هذا سحاب لا يجلي
٤	الباشا علق برطله	الله يخونه الصادق الغدار
٥	يعطيه بغدره	اتسلطه دعوى مقبوله
٦	امين ^a طيح فدره	بي وطنه ثور برتونه ^b
٧	ثارت برتونه	يا ربي ما تثصب زوله
٨	يعطيه بحمه معجوله	بي راسه بلس مسمار
٩	ثلبي ثاتلني	ما عتش ^c ، نوهي ما بي
١٠	كيباش اندني	امكن داي لا ط جواجي
١١	داي بي ثلبي	بي جاشي مدسوس مخبي
١٢	انثاسي مكتوبي من ربي	امين رخصتا للكبار
١٣	شوب جان بوليس ^d	خدمنى ما شعبن علي
١٤	اعبيت من التهيس	بيدنى طيب رجلي
١٥	اعبيت من التهيس	ما وجعني مخرن تونيس
١٦	رخصه ربي لبرنيسين	عاد يخدم بي اتراب اجاره ^e

a) من اين = *əmn̄n* امين

b) برتونه *fērtouna*, *l'ital. fortuna, tempête, orage, ouragan*.

c) ما عدت شي *mā 'ottēch*, *contraction de*

d) جان بوليس *jān boul̄ys*, *fr. agent de police*.

e) اتراب اجاره *trābājār*, *esp. trabajar. Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧	وجعني ثليبي	زعى نترجا في الباشا
١٨	امين فدر ربي	بيد مشيت مع احملاسه
١٩	نخدم في الكروي	يا بوري يا فلة صروي
٢٠	او خياني اتمرث طروي	في الزبله بيدي خمار
٢١	وجعنتي انخله	فايظني حال الزيتونه
٢٢	قول للمطويه	شوقنا في خاوي عبونه
٢٣	اما الطرميل	شوفي في لباس و النيل
٢٤	السحاب الي دهمنا بلاسيل	رزمر رعدة من غير امطار



٧٢

١	يا احاضر عود الاخبار واشتاه صار	على نهار الشلاله في الزمان معدود
٢	سعد من حضر في ذاك النهار مسعود	
٣	على نهار الشلاله خرجت المحله	جات ثما ائخياله ما بفي المجهود
٤	جات ثما ائخياله فزعت الثباله	عدت داير دوله وبهتت كالمغود
٥	راه في الشلاله محصور بين الثصور	مر ذا الكلب فدا مدمور سحفه البارود
٦	لوما ذرية هزة لوبفي مالکها بوران	من اين نادى رب العزة جا مجد وسليمان
٧	فك العباد من اللزة فام بها واشرح الاديان	عليه متكلين ركيظه سائيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier » ; تراب trāb signifie terre et آجار ġār renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de trabajar.

f) الكروي ħkorfy, fr. la corvée.

g) لباس pron. lēbbās.

٨ محبته في القلب عزيزة فاع ما نسا شي سيلمان
 ٩ دار لك سيدي كاخه والغبائل شهود
 ١٠ شبعث سيدي محمد نهار البنود
 ١١ ظاله تثلح فيك اثني عشر مود

١٢ من اين كان عويدك لتاخ كنت هارب وغلثت الباب
 ١٣ كنت تشرب من ما السبخا جوزوك على الخضرا غاب^a
 ١٤ بالمديد امبتخ تبتاخ شوب ما داروا لك الاصحاب
 ١٥ الشحر بوق الوطيه ساخ الطواير شبعث والذياب
 ١٦ النسر كالي^b ودكك داخ واحدايه هي وفراب
 ١٧ الضبع في جلدك سلاخ بالعدل يخزن في الاشعاب
 ١٨ مزيان، الغبده للتملاخ كالغبا يعجب للرقاب

١٩ بالزبال جاب ريان يا بوران من اين فرت به البدنه كبير اليهود
 ٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران ما بفي في العربان الي يكون مزدود
 ٢١ جيت غازي تدي العربان يا بوران اميات تقتل ما قضيت شي كالدود
 ٢٢ جاز من تزيته عطشان ذاك بوران محلته بها هر الخوب باتت ربود
 ٢٣ شبعث نبش البوبكره واين تمنع يا ويل ابواك^d بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك كنت غالي تسوى المايا
 ٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك عدت ما تسوى شي وفيا
 ٢٦ من اين ربي كشعك واعماك غدرت في حمزة عينييا
 ٢٧ عدت تطمع في الاملاك ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غبّ qāb, pour qābb, part. act. de غبّ.

b) كالي kālī, part. act. de أكل, dont le prétérit est devenu défectif dans le langage : fut. يأكل.

c) ما أزيين mēzyān = ما ازيان pour ما أزيين.

d) أبواك = ابواك.

لوتبغى غير وليا	ذاك درت لروحك الهلاك	٢٨
باجبعا تقبض دير كداد يا مرفاد	تقبضك وتولي توراك	٢٩
روح للفينز ونجر محداد يا مرفاد	كان حكر بيك المولى نسرحك ذود	٣٠
جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد	الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرفود	٣١
ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد	طحت فيمن شربك وييست بين المحدود	٣٢
لو ثودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاب	عوض محمد ذاك اليوم زاد منزود	٣٣
واين تمنع باولاد الزوايه	ثاع هجل لك العاجات	٣٤
تلعب الهب مع العراب	واش لزنك للضايات	٣٥
نظبروك اتطيح مع كاب	زمكنك تذهب شق التات	٣٦
كالرصاد رودة سعباب	ياحش ذنوب المخلوفات	٣٧
ثاع من ناطرهم يغدا مصهود	ذوك طايغيل اولاد زياد يا مرفاد	٣٨
جاك بن الناصر والصابي فبايل الضدود	جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرفاد	٣٩
ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود	التعيبي فارس الاعثاد يا مرفاد	٤٠
ولد بن عوده يتخصل في الطراد موجود	واين مولى العربي عاد يا مرفاد	٤١
كرم من كابر تعد في الطراد ممدود	شوف ما داروا لك اجمواد يا مرفاد	٤٢
من القباطين / المحروثين طاحت سدود	بي الجرايس غاب العدد يا مرفاد	٤٣
تدي البزرة اديت بعرة بوق عود	هذه هديتك عند الفياذ يا مرفاد	٤٤

e) الزوايه *ēzzouāf*, fr. les zouaves.

f) القباطين *ēlqēbāṭīn*, pl. *brisé de* فبطان, esp. capitán.





٧٣

- ١ نأبئنا ونعافئنا ما هو ثمنا a خذينا رأي العاسد الي تبعناه ه
٢ تعدينا على الحدود الي ضرتنا ودهمنا برج النصارى وهديناه
٣ وخذينا ما كان فيه لنايدنا منع عنايه سابقه كيف اداء
٤ وقصدنا للشرييب مع الصمرا وغربنا شور الشرييب ولا شعبناه
٥ محفتنا قومان ومحله حرا هتكونا الهتك الغوي الي ما زايناه
٦ غربنا شور الشرييب ولا رايناه



٧٤

- ١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر
غلبنا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار
٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
واستغيظا بكبره وزاد هم الكافر تغيار

a) *ثمنا* gōmnā = ثمنة ; le *ē* est devenu *ā* pour la rime.

b) *Pron. āh* le pronom *ā* qui suit l'*ā* de prolongation.

a) *استغيظ* *ēstēryēd* = استغاظ. *Voy. de Sacy, Gr. ar., I, 246, § 533. Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par ي.*

- ٣ حاجت ليه الاسلام الرجال التياكثه غزاوا فيه بالطعن الباتر
هدوة تحرب شديد بعد جانا بشغوف النار
- ٤ ولثاوة اهل الايمان بالمدافع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر
طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار
- ٥ عاد في كربه وبغى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بمحاور
صار في فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار
- ٦ والصلاه اسيادي اهل الاغارة خصلوا في الكافرين بالسر الظاهر
من قبل تروح الشمس بينوا في الكافر اعتبار
- ٧ آبن حسون آجارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بلاكم لا دخلوها كبار
- ٨ إوالله في صباح صكوا في نهار الاربعاء كان نهارة شومر
والكور بغيط كثير لاحوا وبغى في الدروب مسيب مفسوم
- ١٠ ومدافعنا فرعوا الواحوا هذه شعبايته بين جنوس الروم
- ١١ برحنا وسعدنا في مدينة سلوان على الجهاد ما كان في مصره
في مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار
- ١٢ غاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جيع نايم واحاضر
وظهر السر كثير منهم في الكبار والصغار
- ١٣ وارواح تشوب السر في المدون رجال سلا في المجالس والمنابر
والتفوى والقوة من الغنى تعظيم المقدار
- ١٤ الله يعز سلا وكل من يبغياها اسعده الله بالبحر تباشر
ويكرمه باجنه وطيبها في شريب الكونار

b) تياث *tēyyāg* (ث = ق) *pl. de* تايث (*part. act. de* تاق *f. o*), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إي والله *iouāllah est pour* إوالله.

d) الواحه = *alouāho* الواحوا.

e) مصر *pron. masēr.*

f) أرواح = *ārouāh* ارواح.

- ١٥ صلاح سلا الاسياد نجد هما حجابنا ويفهروا بالطغيان
١٦ مولى الثمري سيدي الحمد ونثول المفضل امير الشجعان
١٧ والطالب فيه كثير نجد واذا مجدتكمر اسيادي ضمان
١٨ هذوا بي قصور المحور والكرائم سعادات الي يكون في الدين الطاهر
بحال سلا وفبيلة الرجال اشناق العفار
١٩ وبن اجمعين مع فبيلته واخوته هذوا اجواد القبائل عامر
هذوا عامر نامس المشاليه يتجددوا الاحرار
٢٠ بهم تفخر ونصول كيف صالوا وحظاوا سلا بالسرايه تتشاخر
محزومين للجهاد ما يفتعدوا في كل نهار
٢١ اوالله مسلمين عزهم السلطان على عداة دايمما تتسافر
الامان في جرتهم جمعهم صاين كيشكاره
٢٢ بالطاعه للسلطان زادهر الله التنوير بين العرب والبرابر
بمحبتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار
٢٣ مدينتنا بالبرج زادت وزهات بالسرور فرحت للجهاد
٢٤ شياب وشبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد
٢٥ واهل اجمه بالزبن لذت مجد الشبيح حبيب اجواد
٢٦ سيدي ميمون الكوش المخنتر فلاع الضيم زاد للرفعه حاضر
وينفى يضرب بالكور في العدا ويسطر تسطار
٢٧ وامجيلاني متخلف اجمائل سيدي جلول ليس عمرة يستاخر
هذاك نهار الصامحين حضروا من كل منزار
٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجمع ياك خصلوا في الكافر
وسيادي صبارة بحفهم الهزموا الدسار

g) الكوثر *elkōūṭār est pour* الكوثر. *L'a été introduit pour la rime.*

b) واخوته *pron. oukhkhāouto.*

i) كيشكار *kiyehkār = يشكر + ك de l'aoriste marocain et | de prolongation pour la rime.*

- ٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في السحور مساهر
والمظلوم التايك ما خعى شي سيثل الغبار
- ٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خبان شى في الطواهر
برهانه وكح البحر يوما جات ز الزيار
- ٣١ على بن يوم ولاله الشهباء والتركى كاملين خصلوا في العاجر
سيدي السبتى ولاله رثيه يعديوا الثار
- ٣٢ سيدي يدروالى قريب جارة بالبركات العفضل غنام الزيار
مولاي احمد حجي معه عبد الله الجزار
- ٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والقى اهل الخطا والنوم العميان
- ٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزانه بو عثمان
- ٣٥ الشعبوري البصيح لعظه شيخى نبينه هزام الطغيان
- ٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاء طيب الغنا وذخاير
وعمر سوئي بسلوع نافده ما بين التجار
- ٣٧ وفطعت من الديقاج نظم امله في جيدها عفود من جواهر
حنطت في فماش وتاج حامله مرصع بدرار
- ٣٨ عذرا تشتتمل بنوارها وتسلب من شاب جالها من احسن الباهر
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار
- ٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار
- ٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوة وصيح الاعيان تناظر
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الامدا في تشهار

يوم ان جات = yōmān jāt = يومان جات (z)

pron. lālla. لاله (k)

بدرر = bēdrār بدرار (l)

كل بطل = kol ēbtēl كل ابطل (m)

- ٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلول حفير صادجوه هموم وتكدار
- ٤٢ نالت عز وتعظيم اهل العضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرححت ثلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار
- ٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال سلا توفير صحها فضل واجر
وحضرت اغارة اهل الجود في نهاية الاختصار
- ٤٤ وسلام المحله للشرايف دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر
واشياخ الموهوب سليس ما فاحت كل ازهار
- ٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من فكر وصيف ضعيف واسمي في رفايق الاشعار
- ٤٦ مجد والكنوة الواضح بن الاحسن نسعي الفبول من كون الباصر
ترجى يجعلني في جا الهادي سيد الابرار



٧٥

- ١ من الضيم انابت مختار في شد الاكدار
- ٢ لا نهجع النوم مشوار سهران بايت مثلق
- ٣ في كبديتي^a شعلت النار غلات فوق الاجمار
- ٤ تقسمت امشات راحت اشطار حسيت ثلبي تمزق
- ٥ ومن حبهام^b عمره الابكار في كبديتي جار

a) *pron. kbëttÿ.* كبديتي

b) *أعمّ 'om' représente 'عمى', fém. du comparatif 'عم.'*

٦	تكوي وتجرح بالاشعار	كما السيف في يورث
٧	والآ كما حب مجار	في يد شطار
٨	بهر ولد طالب الثار	من يضربه ما يعتق
٩	يولى ويرجع وينظاره	في نكو الاشعار
١٠	لا شائني بتن وثجار	لا فارس الثوم يلحق
١١	الآ على بنت تضمام	بنت اصل تربية احرار
١٢	جا دونها حصن وومار	ولا لغيت مرسل ينطق
١٣	يدي ويرجع بالاخبار	من سود الانظار
١٤	في كل ساعه ومشوار	بالثبت والصح يصدق
١٥	نعطيه من المال ثنطار	يا كل حضار
١٦	ثغنيه عن طول الاممار	يعود صاحبي ما يدرق
١٧	يجيب الخبر كيغما صار	من ولعتي عمر الابكار
١٨	رحل نجعها زازة الاوكار	من بكرة الليل سوق
١٩	لا هنز لا حظ لا دار	جل على البله تغخار
٢٠	نياق وجمال هدار	واجحاب وطبول تدرق
٢١	جاهر خبر سيل الامطار	عشوبات وانوار
٢٢	يتخالبوا فيه الانظار	من السرمس ثبل وشرق
٢٣	ومن المامحه لدير بوار	بساطات وثجار
٢٤	مهامل ومجوج واومار	وين يرتع الريرم الاطرش
٢٥	نزلوا على واد هرهار	بيوت كبار
٢٦	سارح ونزله ودوار	وفحل العزيله ينغثق
٢٧	وبنات متولعه صغار	بي فلو تيار
٢٨	يرموك عن سامر النار	واولاد على الخيل تسبق
٢٩	كل طبل عن كوت ما صار	لا يحمل ركاب شطار
٣٠	يحظ الثنا ويعرب الكار	وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظر = yēndār ينظار

d) جاز zāz, pour زاز

e) الابل = ēlbēl البله

جاء العدو طالب الثأر	على الصبح غوار	٢١
أخذ نجعها سم الأظفار	حازوة الأمداء تشلق	٢٢
ناض المعيط بالانفسار	ندمه وتعزاز	٢٣
ضرب طبلهم نث نثمار	برسان طلعت تغبث	٢٤
جات دازة نار بي نار	بدا داير اشرار	٢٥
أحب ثصاب الأعمار	ركح وفيهم وروث	٢٦
طاحوا الزنايزم بالانشار	والدم ثطار	٢٧
ذاك انكسربات مختار	عظمه مهنشر مدثدث	٢٨
بعد ان اخذو نجعها دار	ثابت بتحكار	٢٩
ردوة بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق	٣٠
إذا شعشع البتن واكبار	يصوب اجهار	٣١
ينزهر كما صيد ثحطار	يرمب يخوب يوهث	٣٢
انا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار	٣٣
انا كيدهم الكل منثار	نصعب على من يبرث	٣٤
ساسى بي اسماي نذكاره	مغلب على كل الشعار	٣٥
بي الموندو، كبار وصغار	نرثشق ملامى ونعلث	٣٦

f) العجنايز = éjjēnāyz. العزنايز = ézzēnāyz.

g) أخذ *ökhöd*, *passif de* أخذ.

h) نذكر = nēdkār نذكارة.

i) الموندو *ēlmōundo*, *ital. mondo*.





- ١ هدينا من واد زاغنز لا شعبنا وكيينا غرب العلق والمرارة
- ٢ خصلت بينا غير الشهبنا والجمرا وخصلوا بينا غير فراسات الغارة
- ٣ والي دسر قومنا راعي الترتيا نعت الطير الي صوب للحجارة
- ٤ ضربونا بمرينيني طيبه مشهورا وعلى راس الغوم داير خسارة
- ٥ وكيينا غرب العلق والمرارة



W

- ١ يا تخيل اعلينا عيدوا اعلى انهار مات المداح
- ٢ قالوا لي الاجواد اتلافوا يا درى وين a غالب راح
- ٣ قالوا لي الاجواد اتلافوا من السنه الى الستين اتعادوا
- ٤ كل ضد امثال ضدو ثوره زال اكلام البطاح
- ٥ اتقابلت عند المخروصه على الابل فعدت مدروسه
- ٦ ذاك طايح في الدم اكساه وذاك سالم ما فيه اجراح

a) *pron. ouăynă*. وين

b) *تمّ tem est pour* ثمّ

٧	جاوا ذون الذوك يسوئوا	اتقدموا باجباب يميديا
٨	اتكزمو واړئى بارودو	واجمالوا تتفابض الارواح
٩	جا الطيب بي ميعادو	وجا الهامل هو واوادو
١٠	ونوضوا الارباع البراج	
١١	يا الي ما قدم ذودو	اخطيته مشر انياق الثاج
١٢	يا سيادي معتاه انهار	خاليه فيه ايوت اكار
١٣	فعدت برسار امشا الاطيار	لا تظن d الزايغ ما راج
١٤	لا تؤولش ذوك استنسوا	يحكوا تككك يمساوا
١٥	ذاك بيه وذا بي برسو	ينغروا عن ضربة الاثداح
١٦	ذوك هند وذوك اذكيرو	وذوك رهج وذوك اسميدو
١٧	وذوك ثلج وذوك اجليدو	وذوك سر عوالي يكساح
١٨	ذوك الارباع الصبارة	واولاد يعثوب اهل ازراة
١٩	بي العدا داير ضرارة	داقوا تسع بجوع اصحاح
٢٠	بعدوا خلوا غير الدار	يا بني الارباع الثدار
٢١	بان ضهبه داير غبار	منشمر مر الوطنه f راج
٢٢	ما عرفتش وطن ابلادو	املى العيون يضامي وردو
٢٣	شور بن زنون يصدوا	ارثاب للنزيل وجوار املاح
٢٤	لا تؤولش قال اعلينا	ولا تؤول استهزا بينا
٢٥	فلة اصل العرب اغبيننا	غايظتني موت المداح
٢٦	يا اجواد ازراة الابطال	جيت طامع بى زوج اجال
٢٧	الشوايع خير من المال	قال قول اعلينا وارواح

c) ما اعتاه = mǎ'tāh معتاه

d) لا تظن pron. lāddēn.

e) لا تؤول شي *la tgōulēch est pour* لا تؤول شي *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الى وطنه، لوطنه = ēlouētno الوطنه

يا اباتي و الارباع الربيعين	٢٨
يضربوا بالموس والسكين	
كل فارس ينطح ميئين	٢٩
ما يصدش غير اذا طاح	
اولاد سي زيان الشرفه	٣٠
عنوا من جاهر تاليعه	
ابن النعيجة عنهم كعبه h	٣١
اجيع من اخرج صرعه طاح	
وين سي الطيب يا ولدي	٣٢
وين يحيي والثرادي	
غاييتي جزار العادي	٣٣
الي عليه راني مداح	
ثبوه i حكوم وحكوم	٣٤
والتواتي فارس معلوم	
هايبتهم رياس الثوم	٣٥
شادين من العثد جناح	
زادها بعاج افيامه	٣٦
بي الامدا بيده يطامه	
تخاف منه خوف نعامه	٣٧
سيد بنته يغبض الارواح	
وينه بعاج المغروم	٣٨
ما يخافش فارس معدوم	
ثاع اتذرى به الثوم	٣٩
جميع من ممدوه لا راح	
ثده الابطال المحجاج	٤٠
تلعوها مرت دلاج	
رايدين امجلوج بعاج	٤١
والرديف اعوالي تكساح	
شيعة اعلي ولد الحمره	٤٢
بالشنى خلاص النغمه	
هو وسعد اسباع الظلمه	٤٣
والا نمر خش الوسط امراح	
يا اباتي الارباع الطيعيل	٤٤
كان راكم بي راي اثبيل	
عيب تشروا لى عود هنزيل	٤٥
ركبوني من خيل املاح	
انا بافي عوده شهبه	٤٦
امسلبه سيرتها رطبه	
اجلالها كاسي للكعبه	٤٧
انظلم بشوايعكم مزاح	
ما يجيش اريال للرثبه	٤٨
ولا نفص علوش من امراح	
بعيد وطني بي الشلاله	٤٩
اصحح فولى والا لاله z	
من غير وعد ارماتني جهله	٥٠
جيتكم انتوح تتواح	

g) يا اباتي ya öbbät̄y, prononciation bédouine de ابواتي (pl. de ابو).

h) كعبه këffa = كعبى.

i) ثده pron. gëdhä.

z) لاله lälä est pour لا لا lälä.



شد الشيمه يا منصور	الريح ناسر على البابور	١
سيدي محرز سيدي ناجي	يا رجال المنوبيه	٢
بو سعيد سيدي الباجي	كونوا نصره للبحريه	٣
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٤
كونوا اموان للعرثاته ^a	لفبطان المحسينيه	٥
ستين مدفع كل برداته ^b	يدفع محمد الدزيريه ^c	٦
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٧
البشير والمنصور	والصافه ^d والمحرزيه	٨
زعمى في ضرب الكور	الله ينصر البحريه	٩
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٠
دالي واعر وسيدي حسين	اليانثي وبن عطيه	١١
فبطانات مثبودين	متاع الدوله المحسينيه	١٢
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٣

a) فرثانة fērgāta et plus communément فرثاطة fērgāta, ital. fregata.
b) برداته bördāta, ital. bordata.
c) الدزيريه äddzÿryya, contraction de اجزائريه äldjēzāyryya, les Algériens.
d) صاف sāf, orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de ساڤ sāf; ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.

رانا اولاد سيدي درغوت	سنجافنا في عبداليه	١٤
اولاد الكور والباروت	بالبندفه وامحريه	١٥
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٦
عبد الفادر امجيلاني	ام الزين البوهليه	١٧
سيدي عقرب واتيجاني	كونوا اموان للبحريه	١٨
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٩
مولى الطبل ينزهينا	والريح ناسم من الشرفيه	٢٠
والصباره تنادي علينا	شدوا الشيمه يا بحريه	٢١
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٢
يا كربونجي في الماكينه	اعطي النار بالعفليه	٢٣
بالك تكون تسحب علينا	رانا اولاد البحريه	٢٤
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٥
بالاجالي راه الموت	معدودين في اليوميه	٢٦
رانا اولاد سيدي درغوت	موالي القلب والرجوليه	٢٧
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٨
يا الله يا الله يا طبال	جيب نوبه البحريه	٢٩
فوي الغيظه يا غربال	شد الزكوه يا بن كاليه	٣٠
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٣١

e) كربونجي kārḃōundjy, mot hybride formé de l'ital. carbone et du suffixe turc de métier جي : chauffeur.

f) ماكينه mak̄yṇa, ital. macchina.

g) غايطة ḡāyṭa, le même que غايطة.

h) زكرة zēkra; on prononce aussi zēgra (زكرة).

فوي حصكوة يا غناي	٢٢
اشكر سيدنا والبحريه	
سيدي محمد باشا باي	٢٣
بجملته وعساكره	
شد الشيمه يا منصور	٢٤
الريح ناسم على البابور	
ايا نركبوا يا بحريه	٢٥
الله ينصر احسينيه	



٧٩

- ١ يا لاصه يا لاصه a خرجت ليلا من الجزائر
- يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح فجميع وعقلي مخبل
- ٢ يا لاصه يا لاصه صبحت بكره على بجايه
- يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش ورياه b
- ٣ يا لاصه يا لاصه جيغل سمي وعدي
- يا لاصه يا لاصه الفل عند العشيّه
- ٤ يا لاصه يا لاصه اسكيدة ثمر مباتي
- يا لاصه يا لاصه سيدي عكاشه وتكش
- ٥ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلامي
- يا لاصه يا لاصه الى عنابه بغيت ندخل
- ٦ يا لاصه يا لاصه تفتعوا حبال المراسي c
- يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) $\text{hass} = \text{حسّ}$.

a) يا لاصه يا لاصه ya lāssa ya lāssa, expression qui equivaut à ô hisse ! ô hisse !

b) ورياه ouraya est pour وراي ouraya.

c) حبال المراسي pron. hābālēmērāsī.

- ٧ يا لاصه يا لاصه والريح اسماوي اقبالي
يا لاصه يا لاصه تنوسلت لكل صالح
- ٨ يا لاصه يا لاصه وسرت باديا فوق العلامي
يا لاصه يا لاصه بغيت نقصد الفاله
- ٩ يا لاصه يا لاصه سبغني البحر والريح لاله d
يا لاصه يا لاصه الى طبرقه لميت ندخل
- ١٠ يا لاصه يا لاصه كملت ذاك العشييه
يا لاصه يا لاصه بنزرت لا شعت مثلك
- ١١ يا لاصه يا لاصه الوادشني المدينه
يا لاصه يا لاصه اموت سايج ورايح
- ١٢ يا لاصه يا لاصه فاصد شور الدرينه
يا لاصه يا لاصه تونس فيها افعاي
- ١٣ يا لاصه يا لاصه فرحت وكل من بي السعينه



٨٠

- ١ لا اله الا الله لا اله الا الله لا اله الا الله لا اله الا الله
شهدوا يا مومنين شهدوا يا مومنين
- ٢ لا تموتوا كاهرين
- ٣
- ٤ هكذا تمشي السعينه والصلاة على نبينا
- ٥ هكذا تمشي وتقول والصلاة على الرسول

d) lāā = لالا = لاله

هكذا تمشي وتنجي ، الصلاة على المصطفى	٦
عين يا دايم الله	٧
دايم الله دايم	٨
يا خروجي من بجايه فربي مشرش نوراي	٩
جيجل سمي ومدني والفيل فيها مباتي	١٠
سيدي عكاشه وتكوش الساكنين بي العلامي	١١
بنزرت لا شعت مثلك والبكر شق المدينه	١٢
ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه	١٣
يسا	١٤
يا المولى سلم البحري يسا	١٥
لا يعجبك طول بحري . بي الارض يمشي مشنفر	١٦
والا عاد بين زوج بحرين حوص عنبر كذيب خايف	١٧
يسا	١٨
يا المولى سلم البحري يسا	١٩
ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي بي دروسي	٢٠
رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي	٢١
رجلاك رجلين عايشه مشندرين باحناني	٢٢
يسا	٢٣
يا المولى سلم البحري يسا	٢٤
يا مشواه فول لامك تزين وتجي فباله	٢٥
وتجي وفعلم لها الرياسه	٢٦
يسا	٢٧
يا المولى سلم البحري يسا	٢٨

a) يسا *yssa*, *hisse!* de l'ital. *issare*.

b) مشوا *môûtehou*, ital. *mozzo*, *mousse*.

ما يغنيه النساء عند تولد الولد

مما يغال بي الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

وأما الفول بي البنت فهو

١ جدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبتناك تسمع لنا

ويليهما التولويل والتزفريط



١ يامه^a يامه خليه بي همه الطعيل يلعب بي حجير امه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه^b

٣ يامه يامه خليه بي همه الطعيل يلعب بي حجير امه

٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يَا أُمَّةً = yamma يامه

b) pron. dëmma. دمه

- ٥ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد الفاييد بالبلوس بزايدي باش تشوي له دمه
٧ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه
٨ نعمل لك فنديرة من اللورا مفعورة تلبسها صابورة باش تشوي له دمه



٨٣

- ١ يا معلمه يا علومه يا جارتى بي احمومه
٢ برشي مطرح وازور ملاش انننه a الشكيكونه
٣ الناس يا اماء فالوا سعد من تتعطا لو
٤ يدجع عليها مالو ووجهها كالفمر بي الدار تبغى لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانا مشغوله برى
٦ الفبر محبور بالعباس والي دخله ما يولي
٧ وليدي يا هلال الفمر يا ربحى وراس مالي
٨ انا علي ومعدة نصوم اغميس واجمعه

a) اننني pron. ënnënnÿ, de نني, f. يئم, bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers ١٠ : dors, dodo!

« Nanna, nanna, mon cher fils.... « Nanna » ou « nanni », dit E. About (La Grèce contemporaine, pp. 160-161), est, comme notre mot dodo, une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend. » — Comparez aussi le fr. populaire « nono ».

b) الشكيكونه ëttchëkÿkouna, fém. de شكيكون, corruption de chiquico, l'un des nombreux diminutifs de l'esp. chico, petit enfant.

c) يا اماء yamma = يا أماء.

٩ على ما اعطاني ربي في وسط بيتي شمعه
 ١٠ نني ننيتهك بجناح النبي غطيتك
 ١١ نني هي النيهه يا فليبي وعينييه d



٨٤

١ ولدي يا زين الزين يا اكحل الحاجب والعين
 ٢ نطلب سيدي الطالب يدير لك حريره للعين



٨٥

١ ترفد لي بنيتي وتفوم هي يزير مرفوم
 ٢ بنيتي عزيزة على واعز من عيني
 ٣ اعن من مالي واهلي المال يمشى ويجي
 ٤ وبنيتي تبغى لي

d) عينييه 'aynyyā = عيني ^{عين} auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.

a) حرز pron. hēryyēz, dimin. de

a) ازار (إزار) pron. zyzyēr, dimin. de



٨٦

- ١ طهريا المطهر صم الله يديك لا تجرح وليدي لا نغضب عليك
- ٢ طهر من تحت الاحباب طهر وليدي لا تخاف
- ٣ طهريا بوشاشي^a طهر وليدي العزيز علي
- ٤ طهر تحت الداليه وطهارة وليدي صبحت باريه
- ٥ طهريا المطهريا بوشاشي طهر عمه العزيز علي
- ٦ طهريا المطهر جوث العراش طهر لي وليدي وافزرم لا تبطاش



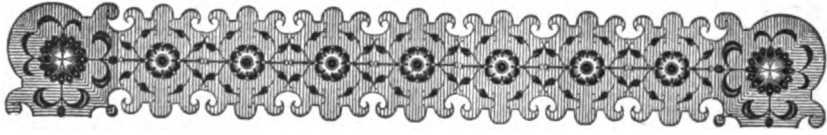
٨٧

- ١ مديديك لاسنه بنتي بها بارحه
- مديديك بنتي تزين ايامك
- ٢ محمد من صلى عليه يربح
- تربح تربح يا الرباح
- ٣ قال الجال امباركه تربح يا خوي عليها
- تربي الاولاد وتحث بالازواج وتجييك الصابه الغزيره

a) شاشية = chachyāa شاشي

- ٤ يا لاله يا لاله اتمشاي بالسياسه
الرثبه بيضا طويله طبعها فلاده من الذهب
- ٥ يا لاله يا لاله يا خد التعاحه
انت نواره وترعى بيك النكله
- ٦ يا لاله يا لاله يا بنت السلطان
شيعه باباك واعمامك راهي في الاوطان
- ٧ او سيدي ثوب احريير صورته بشرابته
يطلع فوق السريير تمشط له فطايته
- ٨ سيدي سيدي يا طالب يا فاري الالواح
تجيب الغلم والدوايه نغفدوا للزينه
- ٩ سيدي سيدي اجري على الباييا
جبناك طبله صغيره وانت غصن الشباب
- ١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليله الليله
جعلها مربوح ذاك الواحد يا ربي شد لها فيه
- ١١ روحوا روحوا يا البنات ها هي بنتي جاتكم
والله يشعق عليها ما هي شى بنتكم
- ١٢ الليله ليله التحنين تبات
ليله غدوه يامه ما فيها مبات





٨٨

١ صلوا على الهاشمي المجدد خير الوري مولانا مجد
٢ هو النبي المرسل يا حسنه ما اجل
٣ وخده المهلل وطربه المكمل
٤ من غير كحل



٨٩

١ يا بياضي يا العزيزة على يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢ يا بياضي عليك يا لاله فلانه واميتها يا بياضى





آرعان انخيل ريضوني	١
زمول الداينحه ثبالي	٢
انتي ريجي وراس مالي	٣
من صابك زوجي حلالي	٤
العقبه جاتني طويله	٥
خبت الفطاع يحفوني	٦
ارواح ارواح يا خليلي	٧
انطلعوا لراس الدوالي	٨
سختت الما بي السطالي	٩
واذا ضربوك لا تحابي	١٠
ارواح ارواح للعضالي	١١
رمان بي شجورعالي	١٢

(إلى لآلة) للالة = ĩllāla اللالا a)





- ١ يا العارس يا حني تساعبني وتجيّب لي خبر الزينه والملثى واينه
- ٢ البنات حطوا بي المالح واينك رايع محلا البوس مع الصالح سكر وبنين
- ٣ البنات حطوا بي الثربي آربي محلا البوس مع العربي سكر وبنين
- ٤ البنات حطوا بي الدوار مثل النوار محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
- ٥ البنات خرجوا بي الاجر كنها مسكر محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
- ٦ البنات خرجوا به الديدي حايكهم جريدي محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
- ٧ يا العارس يا حني تساعبني وتجيّب لي خبر الزينه والملثى واينه



- ١ فدي القد وانيا بك فضه تو قد واطحدود نوار الورد
- ٢ والا نوار بوثرعون عالي هوق العشب نوارو
- ٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
- ٤ ماشط اجرائها علي حسيت قلبي ضرير شعلت نارو
- ٥ وغرامك جاني بالمحبه ما فيظني آملاح الشفا
- ٦ شاعت الاخبار عند النسا والذراري
- ٧ ربحت العيب ولا محنت مثاري
- ٨ يا الطويله

- ٩ عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار
١٠ لا فيه عشبان اخضوره رثدت بنات العز وثعدت جال ذكوره
١١ على فطاطيها بخوا بالمسك لاوي ثرونو
١٢ محفت طبله من الروم ثرمى مذبل اميونو
١٣ لنزوه للباب تلز ولنزوه بابه حصينه
١٤ نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه نيله
١٥ نبكي على ذابل العين وعلى صابغ الوصيله
١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله
١٧ شكران العرب جانبني ليك حطان مينك ذاله
١٨ ثولوا الثمر في وسط النجوم على الشايعة في الزمالة



٩٣

- ١ انتي جزتي على الابنات انتي يا دوجه
وانتي بحير^a يا لاله وانا عليك موجه
٢ يا لاله بهواك سهرت الخمر سلمت في الحانوت والمتعلم
٣ متجبني^b حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب
٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي^c والي يسل السيب لاش يولي

a) بحير pron. bēhyyēr = كُحِير.

b) متجبني mātēhabnāy, altéra'ion de *ما تحب* combien tu voudrais! Se construit avec les affixes : *متجبني* que tu me voudrais! ou *متجبلي* que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien! *متجبله* que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!

c) العثماني el'otmālī = العثماني.

- ٥ متخبني مشموم انشم ونخبى واذا طاح الليل حسيبك ربي
٦ متخبني مشموم بي البرادة واذا طاح الليل كيب العادة
٧ متخبني مثنين بي زمبوجه وآلا حزام احريير على دوجه
٨ شوشان يا شوشان من هوه سيدك اليوم يا شوشان احكمه بيدك



٩٤

- ١ يا كرمه اتظل علي مریت اکتافي لاسط
٢ يا الغدار بي عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بي يا بوي



٩٥

- ١ يا اميمتي العزيزة على يا اميمتي كيب طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب فيرك يا عمارة داري اش سخاك بي

d) من هو *pron. měno*.



٩٦

١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبه
٢ واش سخاك بي عيب عليك يا الغدار علي



٩٧

١ يا زماني خليتني يا زماني رميتني
٢ يا زماني زين الدخلة علي عيب عليك اش سخاك بي



٩٨

كلام الراعي مع سيده
سوال رب المال جواب الراعي
١ واين سرحت اليوم بي ثاباس

كان شي حشيش اخضر	او يـابـس	٢
كان شي ذيب	تعرفه يغيب	٢
ادى وآ ماداش a	تعرفه يروح بلاش b	٤
ادى الصغار وآ الكبار	تعرفه يختار	٥
وملاه ما جيتنيش	نخطيش الهوايش	٦
وملاه ما تريشليش	بي يديش سنجاق	٧
وملاه ما تزفيليش	بي يديش ابواق	٨
سمعت الزفاريط بي داركم واين	امراه حامله ولدت اثنين	٩
انت مـثـرزح	تعرفني اربح c	١٠
نوض من حذايا	اعطيني كرايا	١١
غير انا آ نلعب معك	حتى انا آ نضحك معك	١٢



عرفه يا عارفه a	ليله مباركه	١
لمن ذا الخيمه	خيمه مولاه	٢
كبير العمامه	شيخ الرباعه	٣

a) ما ادى شي = mādḍach ماداش

b) بلا شي = blāch بلاش

c) انربح enrēbbah, qui est lui-même
تعرفني ارّبح ta'refn̄y ərēbbah pour
نربح nrēbbah pour

a) Le mot 'arfa est écrit la seconde fois avec un alif de prolongation — 'ārēfa — pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.

نوض ياماه وآلا اختاه	٤
شمروا استاركم اخير جاكم	٥
يملى مراحكم بالمال والرجال	٦
اعطينا الثمع يعطيكم الجرح	٧
اعطينا شعير يعطيكم ابعير	٨
اعطينا سميد يعطيكم وليد	٩
نهار العيد	١٠



١٠٠

- ١ يا لالا حلومه * داركم معلومه * اسكتى لاتبكى شى * فينيك يضروك
- ٢ اتكايسي على الوشام * والوشام ما زال اخضر * اتكايسي على العكر * والعكر ما زال اخضر
- ٣ اتكايسي على الوليد a * والوليد ما زال صغير
- ٤ واش ادانى واش جابني * عوامه عوامه

الوكيد = eloulyyēd الوليد a)



حكي ان رجلا اسمه على بن ابي فايد عشق امرأة فطلب من ابيه ليزوجه بها
 فامتنع ابوه من ذلك باقتناظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فبعث
 له ابوه على المكحلة فاجابه

- ١ دزيت لي على الى اسمايه فيها بلا جودتى يا والدي نعطيهما
- ٢ وامنين هذا عربك دزيت له هات نرهنوا مكحلتك
- ٣ الله يسمع لك في بلادك فلتك وانامنك والله لا بغيت انجيها
- ٤ ما هيش عملتك مصوابا شمتت بي ناس العدو يا بابا
- ٥ نحسب اتهون داركم والغابا والمكحلة هل من سبيل عليها
- ٦ لا نفصروا من دونك لاق والدي ولا انا على مضمونك
- ٧ شكيتك يا ابي تكبر واطيح اسنوك لا تنبعك الناس الى تعاشر فيها
- ٨ لا تنبعكش احبابك ولا ينبعكش الوالد الى جابك
- ٩ وما ينبعك بي الضيق كان جيد افرابك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاومده ممه بالقتل فاجابه فقال

- ١٠ الي ما جاكش بي اميره ارحل عليه باعده باجميره
- ١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره اذا كان في يده ورثتي يحياها

a) *Pièce transcrite.*

b) *اسما äsmā est une forme emphatique de اسم ĩsm et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

- ١٢ اذا كان بي يده الورثه قول له يحميها لا خبا ولا درثه
 ١٣ بلا ربنا لا نفدروش الجرثه واهل انخبايه شرهم يكبيهم
 ١٤ اجمعبه اصديده وزنادها قليل امجد بي التثعيد اكيد
 ١٥ لخير بي عبد يهون وليده على اقل المسائل ثال هات اعطيها
 ١٦ نحمد ابلاد البايير نحصل اولاد امزيرز نصبح فايير
 ١٧ غير ثولوا الى مولاة الغثيث اضعاير على امي انغيبوا ونجوها
 ١٨ انغيبوا ونجوها وما دامنا في الحياة ما ننسوها
 ١٩ وراس من على علي تهموها عن خاطري طاس الهوى راميه
 ٢٠ طاس الهوى سكرها يا خالفي عن برثتي صبرها
 ٢١ يهسس علي وثت نتبكرها لن سكن خلب الباطنه قديها
 ٢٢ كبدتي مطبوفه ردى دس d خلب الباطنه مسكوفه
 ٢٣ لن عدت طجع المنام لا نذوفه لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها
 ٢٤ طيران هجا بجناحه هكك عفلي لا شعا ولا راحه
 ٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه على جال كلمه تغرق امواليها

c) Cette syllabe hom fausse la rime de la pièce qui est hā pour le quatrième hémistiche des rōba'y, ou dou bēyt qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer أهل comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.

d) ردى دس rdēs dēs, pour داس داس, est formé des deux verbes ردى داس et داس, f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression : رجلا لظا كظا : وفعاوا... في حيص بيص





١٠٢

حكى ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشفت
غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة
تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يفتلوا مولاهم جاروا علينا الله يهون داهم

فاجابته فقالت

٢ يفتل بالهلامي شربت الصرب بعد احمليب الصابي
٣ والله لو نلنى طبيب كابي نوريه يكوي على داهم

فاجابها هو فقال

٤ يفتل بالهيمه نزلت على عتر الرثراق شر وخيمه
٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبي العين ماح ثداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت ابيري بدييري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولي نحاس
٧ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشرة تبان الناس





١٠٣

- ١ من شد الدرک خاطري فد عكس العجب صار منجد
٢ والشروط فى الوقت توعده والدهر كثرت عكوسه
٣ ريت^a الضبع شد الاسد لين^b عفسه وطاح ورثده
٤ والبك اقل من الورد والورد يبست غروسه
٥ ركبت السرايك للهند ثوم العتاريس على السند
٦ الاعمى يشير من البعد من الغرب ثال ريت سوسه
٧ الكاب على الفاب تصعد وشعر البطاطس تجعد
٨ والطبي وقت الرتعه صد والثرد كثرت هسوسه
٩ والشعثر جا يخاطب الوفد خطب فنغشة بنت بوجند
١٠ دبع مهرها وكمل النشد جدد كساوي لبوسه
١١ الزغريط والمجبل انشد السعير وتنصت ميد
١٢ والضجده معلمه ترد ويرحبوا بالعروسه
١٣ البكرون فايبر على فد شمر اكمامه على الزند
١٤ جاعلقة المحرب وتمد وعمل في الناس هوسه

a) راييت = rāyī

b) حتى أن - الى أن = lān

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

- ١٥ خواه الثنجد واشتد وفصل كساوي من اجملد
١٦ على البلهوانات، ترعد باحب شارب كيوسه
١٧ غناي ما ني شي مجعد من صغرتي نضيق انجد
١٨ اسمي اجد ولد موسى



١٠٤

- ١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي وارضي عن العشرة والسيد علي
٢ لو ما رسول الله لا حج اجملد ولا وفدت الانوار بي راس اجملد
٣ لو ما رسول الله لا حج الوصيف ولا وفدت الانوار على القبر الشريف
٤ ما ذا تلافوا عندهما وتناوبا هذوك يابوا واهلها ما يابوا
٥ يا موجة السيفان يا مداده يا سعد من ربي عليك اولاده
٦ ما ذا فطعت من سرير الواد وما ذا فنيت من ضنا الاجواد
٧ يا فاعده بي البيت يا تواقه وتعرجي ما جاب ولد النائه
٨ دني علاويها على بو شيبه على الي اخعابه فد ثعر الويبه
٩ هاجي عليه يا مهاجي هاجي راه الولايا والصغار تراجي

c) پهلوان pèhlouvan, *élbèlhouānāt plur. d'un mot persan altéré, athlète, lutteur.*

a) *عوجة 'ōujāt, pour عوجاء. Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs فعلة l'orthographe incorrecte أجعل.*





١	عام السنه هرج وجراد	واخلق تعبت بزايذ
٢	بالعباس عنزفوه الاولاد	بلنزوازه حرثوا احمدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا في احممايد
٤	اذا خرج يحمل الواد	ويعمر حتى احممايد
٥	جانا اجمراد تعب الكل	حكمم السلاطين طاعه
٦	العامل على احمك تشغل	ما يطول شي يريض ساعه
٧	معين على الارض وچهل	كل يوم تخرج رباعه
٨	خمت كنباص وعفل	النار هي الشجاعه
٩	جانا اجمراد وتعب اخلق	حتى اخليعه امعانا
١٠	افلق على الناس وحنى	والطبل يضرب ورانا
١١	امين خط بالعباس تعزق	والله باطل شفانا
١٢	اذا خرج لازمه احمرق	الفصوال ياسر حدانا
١٣	جانا اجمراد تعب الناس	الاشوار بطلت علينا
١٤	في كل حومه العساس	شعبتوا شي ما حل بينا
١٥	عنزفوه الاولاد بالعباس	ركيك تنن يدينا
١٦	اذا خصرج يشيب الراس	يخلي اخلايق حزيننا

a) بالاء واج = bēlāzouāz بئزوا

جانا اجمراد تعب العامل	وخرج هو بجوده	١٧
كتباى وعغل كامل	بي اجمر تبع جدوده	١٨
الفاه على الارض جامل	والرجال مثل الصيوده	١٩
جيبوا امطب والفصاول	بالنار احرقوا اجلوده	٢٠
تبطل جميع المشاغل	ويلموا نصيب العجروده	٢١
يرحمر من كان فايل	عمر ابن الامام من اكوده	٢٢
جانا اجمراد تعب اجمام	حتى ابععله فتله	٢٣
من صغره طلع ناجم	عمله مايجه خصلها	٢٤
بئصر على الارض جامل	جميع اخلايق شغلها	٢٥
حكرم على الناس لازم	بالعرب حتى عدلها	٢٦



١٠٦

- ١ بطاح اجديد ما هو شي *a* كالي بدعوا فبل ما بين سلالم متعلق بي شيم *b* مثل
- ٢ يقدم ويونخر بوق منه سكه وعجل حتى الماكينه *c* عجبتني ترتيب شغل
- ٣ خايب يتقطع ونروحوا *d* جله بالكل الي بدعه معلم مهندز ما صار فبل
- ٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل لو يسفط واحد ونقولوا الثاني يتحل
- ٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل يركر يربني مثل بغل ان كان جعل

a) ما هو شي *pron. mōch̄ȳ*.

b) *tch̄ym, pl. de شيمه tch̄yma ou جيمما, ital. cima.*

c) الماكينه *ḥmak̄ȳna; ital. macchina.*

d) ونروحوا *pron. ourrōuh̄ōu.*

- ٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل العيافه يحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر في الماكينه للترل e
٨ بنزرت كجها بلديه وعرب بكلل فواجل وكرارط f ونصاري ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

- ١ انا الي مدرول باني بي الغرام دمعي من الاهجا سكايه
٢ من بغد مازيه مرخوفه لي اعزاز غيب مرسولها ام العصابه
٣ خلانتي مدرول باني بين الانام باني من الدرک ومصاب
٤ اتخيل e بعزمك يا باهي الانعام ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

٥ ركب ٥

- ٦ بالله يا الثمري واممل عني جيل نقبل امزيتك لا جحدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث اجميل الى تبان قد اجمردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل يا من اثناك ظاهر وجدا
٩ على الاثدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتشطعه لا جحدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد اجميل مبروك الشيخ الوايي عهدا
١١ خذ المريخ وانه ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترل *lëttrel, le fr. treuil.*

f) كرارط *krāret pl. de كرىطة kārryṭa, ital. carretta.*

a) دخيل = *ētkh̄yl* اتخيل a)

- ١٢ الا وصلت شور الهريه عن النزيل الغيم على اجمال سدا
١٣ سيلات يا الثمري ثم حط النزيل ثم مباتك لا لك جدا

❖ توريدة ❖

- ١٤ سيلات يا الثمري لا يردك اوهام شق في انخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الامطار وفضائل النبي والاصحاب
١٦ الا علم العجر وطلع نوره باحتكام خذ المرير واخطي الغابه
١٧ توصل لي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا الثمري واعذر منه اعشيق واعمل اجيل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب ثلبي باهي الغث الطليق الي تبان قد السنجن
٢٠ اسري من ازناتي واهم لعظي حفيق على بو حكيم روح مشرق
٢١ في غيبة الاعشاري يا الثمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى ابيوش ناقلين الهند الرفيق كمر اسفور بات امتك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفينق خذ العجوج لا تعارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلفى الطريق اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه بالك صدين ارتاح ساعتين وخبث
٢٦ في الباردة امباتك قبل ما يطبا الغسين يا باهي احلل يا الازرق

❖ توريدة ❖

- ٢٧ في الباردة امباتك لا يردك وهام والي في اجمين صح الكتابه
٢٨ يا باهي احلل يا ساكن برج الرخام شوب العشين ما ذا ناب
٢٩ من فقد عازبه مرخوبه لي الحزام مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

٥ ركاب ٥

- ٣١ بالله يا الثمري توصل لست الابنات من رباعات الدليل العشقه
٣٢ الي يحبها متمكن بما وجعات b نيران في اعضا متعلقه
٣٣ اعلي واخذ بالظير السابقات امشي على الاحريش وشقه
٣٤ امجاز السمار جوز بغير التبعات على الفنطرة وجوز بحمقه
٣٥ للشيع سيدي ابراهيم هو يكون لك نجات يكون اعليك حصن ودرقه
٣٦ زور المقام بالك تشبعن عنده تبات باب البحر تخشه بالسرفه
٣٧ على البلاد يا الثمري بالسابقات حوم ولووج كمر زنفه
٣٨ الا وصلت باب السكان والدار جات فبلك ولا تردك وهشه
٣٩ عند جامع لرنجه يا الثمري بثبات ثم تصيب زين الخلفه
٤٠ انزل ولا تخبر من الثومان الي طغات يا محزم يا سريع الحمقه
٤١ والا تراك ريم انبازت على العا:بات تعني فداك محل الرمقه
٤٢ قول لها يسال عليك يوسع روحه فبات من فغد محاسنك والملقه
٤٣ تنطق عذاب قلبي وتقول لك بثبات ربي الاله راد العرقه
٤٤ نبكي عليه طول الزمان دمعي جرات نحب عليه لا لي شعبه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا محي شتات لا نهون مولى الطبشه

٥ توريدة ٥

- ٤٦ لا نهون صاحب عمري طول الدوام لو نسكن القبر والتربه
٤٧ هذا كلام ولعي صبة الريم الوهام خندود وعازبه بضربه
٤٨ الاسم نشهرة عبد الله صغت انظام غنابي في نسبه بو غابه
٤٩ الكاف نسبتني ورويت على هذا النظام فامر سربة الكذابه
٥٠ الي طغاوا كيف يراوني يرعوا الذمام نحسبهم من الفصابه
٥١ الي يريد فتني نمشي له لو كان عام نطوب له لا نهابه
٥٢ نفرا السلام للي حاضر في ذا المقام على السعبي طيور اجابه

b) وجعت = ouj'āt (alif ajouté pour la rime) وجعات

c) الارنجة lārēnja est pour الرنجة.

❁ خاصة ❁

- ٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمار شق السما وولج السحابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه



" ١٠٨ "

- ١ اجي تشوب ماذا صار بي هذا العام المطيار
٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
٣ حتى المراد والطيّار ما خلى شي حتى حيا
٤ ماذا صار بي ذا العام من الوصبيان اولاد احرام
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
٦ كل يوم يتعلموا بي كلام يا ويم قليل النيا
٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
٨ شي حفيان وشي بصباطوا^b ربي غبنهم بي الدنيا
٩ حتى الوصبان الي يبيطوا^c تبعوهم بي المحاميا
١٠ الرومي اسمه السلما دور هو ركبهم بي الچماپور
١١ بدا واحد قلبه يدور فال حبيت تنفيا
١٢ طلقت العريبه زي البخور حتى عرفت الدنيا

a) Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le *ق* est rendu par *ك*.

b) *صَبَّاط* *ṣabbāṭ*, esp. zapato.

c) *يبيطوا* *ybyytou* est la prononciation algérienne de *يبيضا* : le *ض* se change fréquemment en *ب*.

١٣	راحوا فاصدين لپاريز d	باش يلفاوا عبد العزيز
١٤	وفبعهم الرومي كيف ابنيز	بين البحر والكنيسيا
١٥	يرفدهم بالتعزير	يديهم للتساسيا
١٦	اداهم الرومي لبلاوا	يوريمهم لسيد اسياوا
١٧	ان شاء الله ياخذ كادوا e	ويكافيمهم بهديا
١٨	واذا كلاها لبواوا	يحاسبهم على الاواني
١٩	يا من درى يروحوا للطياطروا f	والا واين يحب خاطروا
٢٠	يبدأوا الوصعان يساطروا	بالفرافب الكليا
٢١	يصيروا النصارى يتخاطروا	كيباش اتكون الفضا
٢٢	فالوا بريه من عندهم جات	بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣	واحد منهم فريب مات	فال ما عرفت اش بيا
٢٤	سبته عشر بي النويجحات	الي اداتهم الكوريا
٢٥	عملوا امامهم العريبا	الى ربحتها كاجيها
٢٦	بصنيفاتها بي الفعيبا	وجلابتها مدليا
٢٧	اجي تشوب ذا الصبا	تشبه للروحانيا
٢٨	الرومي بامهم بالكمال	كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩	نوري لكم الكبير يا رجال	الطري وليد الفرزليا
٣٠	عمرة ما يدور بالحلل	غير الحرام والمعصيا
٣١	المركانطي g ربح بيهم	الطري يترجم عليهم
٣٢	بي هذا العام يغنيهم	الرومي بعشر ميا
٣٣	نطلب ربي يعبيهم	يمشيو للنار هديا

d) پاريز pāryz, Paris.

e) كادوا kado, fr. cadeau.

f) طياطروا tyātro, esp. teatro.

g) مركانطي mērkāntī, esp. mercante.

اسبابهم ذاك علي الطري	٢٤
في كل يوم يظل يجري	
حبسهم الرومي في كوري ^h	٢٥
يخرجهم بالكونپانيا	
ردهم يشبهوا للبتري	٢٦
تخصم غير المحاحيا	
اجي تشوب ذا الهلاك	٢٧
في ولد سعيد كبير الاحناك	
ربح عشرة الاب ابراك ^z	٢٨
خسرهم مع الفارجيا	
من السلعه بغاوا غير الابناك ^k	٢٩
والآ التلوو المغليا	
كبير الزرناجيه المخروف	٤٠
الى محيته ابيض من الصوب	
فصد لپارينز يشوب	٤١
يا نهارة في احاميا	
واذا جع كالمكشوب	٤٢
ينفاوا شوابعه في الدنيا	
سيدي علي الزرناجي	٤٣
كان حباب وفهواجي	
طامع يمشي ويجي	٤٤
يتعمر بالسلطانيا	
فال لهم هذا حجي	٤٥
تخصني غير التلبيا	
كنت ازمان مسافر مسرور	٤٦
انا المعلم وانا المشكور	
نضرب النوبه في وسط الكور ^l	٤٧
كيف كانت الدوله تركيا	
صرت نعجب وقلبي مكسور	٤٨
الموت يا ربي واين هيا	
خليت صانع بي حانوتي	٤٩
باش ما ينقطع شي فوتي	
نمشي نظهر غايطتي	٥٠
لافتنا من يطلب عليا	
زمان كانت هذه عادتي	٥١
انسافر مع النوباتيا	

h) كوري kōūrī, fr. écurie.

i) بالكونپانيا bēlkounpānīa (esp. compānīa) c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.

j) فراك frāk, fr. franc (monnaie), a été ainsi transformé pour la rime.

k) الابناك ēlābnāk, pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing. بئك, le fr. banc.

l) الكور ēlkōūr, fr. la cour.

٥٢	يخفي الصانع الله يسلمو	الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣	يدخله للحنوت يعهمو	يقول له انا فاعد عيريا
٥٤	يبدأ يشكر في معلمو	راه خذا لي هديا
٥٥	كاهيته واحد البوهالي	اسمه وليد الحجاج والي
٥٦	يحسب كلامه هو العالي	ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧	لما يغدا الهيه ويولي	ما تبفى عليه حتى سينا
٥٨	الي يتكلم يكذبو	يوقف صبعه ما يعجبو
٥٩	حتى واحد ما يحبو	الي يهدر بالنيا
٦٠	الي يكذب يفربو	ويقول له اجي ليا
٦١	يقول انا مربي معشش	لما يكذبوه يتغشش
٦٢	ما ياكل غير المدهشش	تبفى كريشته مدليا
٦٣	كل يوم يجي محشش	يقول كليت احاجه العلانيا
٦٤	فال راني شعت واحد السميد	راهم جابوه جديد
٦٥	عند واحد المالطي بعيد	ما راته حتى حيا
٦٦	نعمل به خبز العيد	ومن المفروط شويا
٦٧	احاج مصطفي الطويل اتراه	كثرة الكذب والطمع اداء
٦٨	لو كان فعد ربي معاه	يخدم فوالب المفجوجيا
٦٩	لاكن الغاشي هو غواه	واخدمه هذيك هيا
٧٠	معهم جيدة وجه الحمار	الي يبيع في البلاصه m النوار
٧١	ما خلى شي المصروف للدار	فال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢	لما نجي نشري لكر دار	تبفى عيشتنا مهثيا

m) البلاصه *ēlplāga*, *esp. plaza*.

٧٣	بي يد سيدي احمد الثغبا	الطبيلات كني الثربا
٧٤	يحب يتعلم النوبا	وهو عرة الزرناجيا
٧٥	ما يعرف حتى ضربا	يا بحالي واجي ليا
٧٦	سيدي احمد فليه مشغوب	من حب عين بوزلوب
٧٧	بي هذا العام يرفد المحوب	من الهمور والمغاشيا
٧٨	نتمناه يكون منسوب	والآ اصبر كالزروديا
٧٩	سيدي الطيب يعجبني	كيف يطبل ويغني
٨٠	زعافته ما شافتها عيني	كيف العجب بي اجمعيان
٨١	فال ما كان من يغلبني	لوكان مانيش مريض شويا
٨٢	فدور السريدك طبال	الي كان هنا يبيط باحبال
٨٣	في الحيوط الي يكونوا طوال	والآ مع الفطرانجيا
٨٤	فال هذه السعرة عملتها فال	الآ باش ناخذ لاريا»
٨٥	كوشوك فعد هنا ما مشاش	بي البلاصه يبيع المشماش
٨٦	فال الراحة خيار المعاش	تبغى فليبتني مهنيان
٨٧	حتى احمد الكواش	يحب غير التهنينا
٨٨	عبد الفادر ابن الغسال	كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩	يكنزم وسطه باحبال	بالزور ما هو بشويا
٩٠	والعقارب بي يد علال	شاوش العيساويا
٩١	براجي ذاك المسرار	ياكل الظلمه ويزيد النار
٩٢	يهلله حسان العبار	من فليه بالسر والنيا
٩٣	قطعوا لنا زروب الفطار	اداوه للراي هديان

n) (الاريا) لاريا) *lārya, ital. aria*; ناخذ لاريا *est un gallicisme*.

o) راي *rāy est l'esp. rey*.

بن زروه ذاك الظريف	٩٤	الي كان هنا يقطع الكيف
فال جاتنا وهبه بي الصيف	٩٥	ندبع الدين الي عليا
نلعب بالفزوله والسيب	٩٦	ونخدم شيخي بالنيا
لوكان شعت بن زروبا	٩٧	كيف كان يجري بانخبا
بوق ظهرة واحد القبا	٩٨	ما عرفت باش ممليا
وترنى معمر بالظلبا	٩٩	وهي دايم مخبيا
اجي تشوف ذا السمواطا	١٠٠	بي اجذاب الحجاج بطاطا
القمجه بلا ثرباطا	١٠١	ويعنكر الشاشيا
والبنادر عليه خباطا	١٠٢	وشعته ثرميا
حتى مصطفي بن المداح	١٠٣	طامع بي پارينز يرباح
فال لما نجي نشري مصباح	١٠٤	والسنيوه مع السكريا
ونزيد المضربه مع المطراح	١٠٥	ونزيد البساط والزربيا
الستييله وجه الكير	١٠٦	الي كان يخدم عند الميرp
راح لپارينز يدير	١٠٧	الفهوه للعسكريا
لما يجي رابع يصير	١٠٨	خير من المركانطيا
سيدي عمر اهلا بيك	١٠٩	پارينز الكل فرحت بيك
الناس الكل تشايح ليك	١١٠	السنيبله يا عينيا
لوكان يروح للمكسيكq	١١١	هاذيك هي التهنيا
هو فهاجي وابنه خباز	١١٢	وشريكه سيدي علي مهراز
يرج ويركب على مهماز	١١٣	يستاهل منا التهنيا
لثلاثه لابسين الباز	١١٤	من حوايج الروميا

p) المير *ĕlmȳr* fr. le maire. Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot الأمير.

q) للمكسيك *lĕlmĩksȳk*, fr. au Mexique.

- ١١٥ مرزوك يفتولوا مليح يخابوا منه على خاطر فيبيح
١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح وتطلع له الكناويا
١١٧ الي يسمعه يمشى يسيح في الثلث الخالي من الدنيا
١١٨ حتى وليد بن زمام زاد هسه مع الهوموم
١١٩ لما صار آلي اليوم منه اخلاصت الدنيا
١٢٠ واذا طلع المزموم وتصيح له اليهوديا
١٢١ راحوا معه زوج يهود مثلهم في الدنيا مغفود
١٢٢ واحد يشبه للفنعود والاخر عين معميما
١٢٣ والي ما سمع شى العود يصنت لهذا التوشيا
١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد منهم وليد سيدي سعيد
١٢٥ وابريهمات يضحك وينزيد ومعه حاكم المكيانيا
١٢٦ فاعدين بوق بنك الحديد في حانوت اليمنيا
١٢٧ عيطوا لي للحنوت امشيت من الغهوه والمعجون اكلت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحييت فلت هذا الشى محال عليا
١٢٩ على سيدي حسن فريت سيدي خليل والسنوسيا
١٣٠ بن ميسى جاني يزدك الدجال فال لي من نسلك
١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك فصته صحيح مرويا
١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك ضحكت وحولت له عينيا
١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال وتنكد وخذاء الخجال
١٣٤ بلط مينيه مثل البنجال وخنونته مدليا
١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال حب يبرد غشه فيا
١٣٦ معه عمي محمد بن العجاب الي يظل يصله بالزراي
١٣٧ لما سمع بهذا البانشراي فال لهم ما هنا فزيا
١٣٨ فالوا له الناس لا تحاب راهم يكتبوك في الغنيا

- ١٣٩ عجبته روحه بشكران الذراري بالي راه في السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري بفيت غير للتزهزيا
١٤١ بركاك من هنا روح للسجاري تفري لنا البكر الوحشيا
١٤٢ السيد محمد وليد الامام الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما فصيت عليه هذا الكلام قال لي صنعته فرعيا
١٤٤ في حانوته البيران كالغمام كلاوا له من الصوب وفيا
١٤٥ فاعد في بيت البوخاري مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦ في يده صوب زنجاري قال باش نخدم ريحيا
١٤٧ والا خطيبه للذراري على خاطر الصوب شويا
١٤٨ لما خلصت ذا المدحا وسمع بها احاج بن الرحا
١٤٩ يضحك وبني يده سمحا قال لي مامحا غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من الجحما من بعد ما كانت مخبيا
١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الاليف والميتين خلصت في ذا الفصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين في اجمعه الاخرانيا
١٥٤ نوريكمر اسمي فدور عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السجاري في سيدي بوكدور لابس الفشابيا
١٥٦ لوما كان ظهري مكسور ما كان من يطيق عليا
١٥٧ فالوا لي لما يجيوا اتجبا آلا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك اهدبا ويهنوك من الدنيا
١٥٩ فلت انا نهرب هربا وآلا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulysya, esp. policia.

١٦٠	لوكان كنت ما شي مشغول	عندي الكلام مازلت انقول
١٦١	الي يسمعه يفوله مقبول	حتى المسامع والآليا
١٦٢	معهم الزهرة بنت العبول	من الطافه تشكر فيا
١٦٣	الي يفصد فلة التبع	هاذي جزايتيه والا طمع
١٦٤	مدوة للعصا يشبع	على كرشه عشر ميا
١٦٥	ادوة للطبيب يستنجع	منه حتى بوفيا
١٦٦	يا خوتي ما يوجعكم فلبكم	في هذا الغذب الي فذبتكم
١٦٧	راني حطيت روعي في وسطكم	باش ما تلوموش عليا
١٦٨	بالكسر راني عرفتكم	وذكرت كل ما فيا



١٠٩

١	يا سيدي مشيان a هذا الخبر راه يغير	والي يسمع هذا ثاع يبكيه
٢	قالوا لي فسوم سربوا ليه الروم	من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
٣	هدوا النصرى والبعوا هذه الخطرة	كل يوم ينوضوا بوشاطه يجيه
٤	فدرة ربي كي اداته محبوبي	ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه
٥	هذه الخطرة سبفت له في الغدرة	هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦	ضاري سيدي غير ناسي وبلادي	شاركونا ناس البحر والساحل فيه

a) ما اشيان = mēchyān مشيان

b) بوشطة *formé du substantif* بوشطة *بوشاط* *بوشاط* *bōuchchāt*, un courrier, *nom* *بوشاط* *bōuchta* (plus fréquemment *بوشطة* *bōūsta*) *corruption de l'ital. et de l'esp. posta.*

- ٧ شقى التل يستاذن مولى الهامل ما نعرف البر من ثمر نسيه
٨ خذا الصخر راحتي راغي احمررا زين البشرية ردت الاشراف عليه
٩ طريشه عين السبع ثمر يهثع فنافه راس الضبع ويبات فيه
١٠ طريشه واد اللحم ياخذ من ثمر يسنىء في اولاده الذندانى تجيه
١١ ياخذ على السور الشيخ باهي النور رحاله وفضور فاع تهاتي فيه
١٢ عشى البطحه والمنازه بالبرجه تتباشر باولادها وتقابل فيه
١٣ روم وعاسجه بارحه بالسيد جا من بوق علياتها تتاوق ليه
١٤ مولى البرينزه راه طالب على العزيز هو ونحكامه ثمر طالب لجيه
١٥ راني خاييف فطع البحر بي يظهر ذاك الضرالي ضارني راني خاييه
١٦ خاييف نفعدي اليتامه للتظامه واليتيم الا حفر من جاء يدحيه
١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب ناره تلهب صهدها لا ما يطعيه
١٨ العين تدربي نا على راحة ثلبي والي ضاري في الوطن متونس بيه
١٩ لله لا ديشء يونس به الاشراف تعرس الفداشه والطلبا تتفارج بيه
٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره بن عبد الرجحان مفضاده ناويه
٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

- استنّى (prét. يستنّى) *ysenna*, prononciation très répandue de يستنى c)
f. A.) altération de استنّى. Remarquez le redoublement du n.
d) البرينز *ëlbarÿz*, Paris.
e) ديشء *dëbbÿch*, fr. dépêche [télégraphique].





بسم الله الرحمن الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم a	١
انخله نخله ربي ۞ والصلاة على النبي	٢
انخله نخله الله ۞ وابليس عليه لعنة الله	٣
عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تقمها	٤
واصلحها يا صالح الامور رب العالمين	٥
انخله جباره ۞ والعرجون كبير يملا غرارة	٦
انخله ثارح ۞ والعرجون كبير فيها صالح	٧
عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تقمها	٨
يا نبي الله ۞ حينني ياربي لن فاكل غلتها	٩



اوطان اغريس ياخي اهدبوا ليا	١
لو صبت اجوح من جنب ماشي مجروح	٢
والقلب احميس ما يهنا شي قطعيا	
عليه انروح عند موالى عينيا	

a) Qor. XVI, 100: *فاذا فرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم*; et la sourate, CXIV, l'une des deux *معوذات*.
XXIII, 99: *من همزات الشياطين*.

- ٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار عدوهم حار ما يهننا شي اصليا
- ٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
- ٥ عشى منداس واعجبني راعي الرصاص طبل نضاص طوعها ثعاع الرعيا
- ٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل واحرج اجديد والسلعه وهرانيا
- ٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادميا



١١٢

- ١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوبه في رضاهم سبايك العجرا
- ٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نفلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
- ٥ تبغى ببلا سبته كثير من الاسلام وهران على اثر فول ذا الحديث وبوحا
- ٦ وتشوب الهول والطراد بين الميم واللام حتى تبغول ربي وخذ هذه الروحا
- ٧ اول اثنا عشر القرن بالفرون اعداد يا بن خلوب بعدك تشوب ما يطرا
- ٨ تبرا وتنزل هذه الهموم والانكاد وتعود فرح وسرور ما ترى كشرا
- ٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والقران
- ١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال غابطين في مساجد الاذان
- ١٢ وتعود الرحه للغريب والايتمام واطعام من تولى وسوفها رنان

- ١٣ في البيع والشرا لا تقيس هاذ البلاد وجميع من نخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد بالثمن والشعير العزير يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من البحر كالمنل غوار تدي قليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكبار والناس بافيه في الهلاك والفهرا
١٩ ويحجوك قوم الاتراك والعرب باجناد ويوقع طراد كثير ثما في عمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا بقرا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٢٢ تاتي العاييه في زمان ميم وحا وهجي وفول حرمين ميم ودال
٢٣ تضى القبائل اخوة جميع مصطحا تظهر حكمة احن تم الاضلال
٢٤ بالفوم تنزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالا جلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العاييه توقع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالنزمل واليزاد والله ينصر يستعان بالفدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٢٨ يا من سمعت فولي اجهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامكان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبير
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبتنه تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتنزل ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٣٤ تخرج على الجزائر عساكر الخريان بالبوسبه والمدبع ومحيق تنزبرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ ياتوا فبال وهران سبعون سحلابان عسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام ثما تبغى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض^a تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله اجمع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عبوك ورضاك الي فدرت عجل لبعيش الاسلام لريهم الكابرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصرى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع اجرا
٤٤ فوة جيشهم ما يهدهم عداد يحضر على المداين يخرب الفرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثمر بعد هذا البحر يعمر يلعبوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا
٤٧ ياكل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمه كيب فدر الفديرا
٤٨ هذا الكلام مير وفيب الفدر واليا على اثرة زيد الدال في اجرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفط العباد تبغى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوربك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس انحضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b.

a) شنضاض chēndād, corruption de l'esp. soldado.
b) Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.



- ١ بنت غزاله يا الكيلاني ☉ بنت غزاله يا الكيلاني
 بنت غزاله يا الكيلاني ☉ هي سبايب عقلي وهبالي
- ٢ بنت غزاله روبا روبا ☉ يا محمك محم خروبا
 يجي باباك نعمل ضيعا ☉ نرشد بي العرش العالي
- ٣ بنت غزاله سوسان وبضا ☉ يا الي خدك نعت الورد
 اخدم بابا نعمل زردا ☉ ست ايام وسبع ليالي
- ٤ بنت غزاله سميد محور ☉ خرجت من الحمام تجور
 يا خديجه عليك اندور ☉ ست ايام وسبع ليالي
- ٥ بنت غزاله وجا نفول لك ☉ حتى حاجه ما نعمل لك
 ونبوسك بوسه من ممك ☉ انخلي دمك بين اسناني
- ٦ بنت غزاله صابة ربي ☉ بافي نصلي خايف ربي
 جيت انايا قلت من قلبي ☉ جيت بريه تفراها لي
- ٧ والله الا شبحت يا حيدة ☉ والله الا شبحت يا حيدة
 بنت حنون خرجت جديدة ☉ بي كافي شانطه تغني
- ٨ والله الا شبحت يا الرامل ☉ والله الا شبحت يا الرامل
 والله الا شبحت يا الرامل ☉ غير تحط الدورو دوبل^٥
- ٩ والله الا شبحت لا اتذو^٦ ☉ والله الا شبحت لا اتذو^٦
 والله الا شبحت لا اتذو^٦ ☉ حتى تحط الدورو بو^٦

a) بالله كافي شانطه kāfy chānta, fr. café chantant.

b) دوبل dōūbēl, fr. double.

- ١ مشينا لطريق سطيح نلثى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويبع^a قلت لهم هذه خساره
- ٢ آخالي خالي عماره
- ٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني بي مدامكسكار سرجاني^b آبابا الناموس كلاني
- ٤ آخالي خالي عماره
- ٥ حجله بي باب الواد والصيدا يثابل فيها لوكان اعكر مليطير^c نعمل فبص ارتبيها
- ٦ آخالي خالي عماره
- ٧ مشينا لطريق الكرنيش^d نلثى زوج من النصارى انا دعوتي مع اجويبع المرمى ثريب اخرايه
- ٨ آخالي خالي عماره
- ٩ آبطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا
- ١٠ آخالي خالي عماره
- ١١ ثالت لي ارواح ارواح والليله بات حذايا جيب اللويرات الصمحا والدورو ما شي حكايا
- ١٢ آخالي خالي عماره
- ١٣ انا غادي حواس لحمام الطرباني نلثى زوج البنيات واحده منهم بركاني
- ١٤ آخالي خالي عماره
- ١٥ آبطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
- ١٦ آخالي خالي عماره
- ١٧ ساسه بي السبيطاره والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
- ١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويبع *ëlbrÿzÿdân jouÿf*, fr. *le président est juif*.

b) بي مدامكسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar* (texte, Madam-gaskar).

c) مليطير *mlytÿr*, fr. *militaire*.

d) طريق الكرنيش *le chemin de la Corniche*.

- ١٩ آساسة وهاني خوك امخثاني اعطيني الابره وانخيط باش نرفع سروالي
٢٠ آخالي خالي عماره
٢١ انت يا بابا امحاج عندك طبله مربيهها حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويها
٢٢ آخالي خالي عماره
٢٣ مشيت لبويريك نلثى امخدمه بزواني النيكه بزوج برتك احسب لي واش بفالي
٢٤ آخالي خالي عماره
٢٥ انا غادي لبوميريج نبات عند الفهواجي سرفوا لي البرمسيون / يا امي باش انكاجي
٢٦ آخالي خالي عماره
٢٧ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليله
٢٨ آخالي خالي عماره
٢٩ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوسعادة خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عماره
٣١ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى . خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عماره
٣٣ انا غادي امجزاير عرضوني ناس البجايا حلبوني بالصلاح ونزور ام ثورايا
٣٤ آخالي خالي عماره
٣٥ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوعيريج خرجت ميرة البنات طبله تفرا في الكوليج
٣٦ آخالي خالي عماره
٣٧ واش اداني حواس حتى نعرف بوئاعه خرجت ميرة البنات ادات عقلي مفدوده
٣٨ آخالي خالي عماره
٣٩ طلعت بوق السور بي يدي شوشه واذا طاح الليل نسا بروا بعويشه
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbýtār, l'esp. hospital.

f) برمسيون bërmsyōun, fr. permission, permis de voyage.

g) انكاجي ñgājy, 1^{re} pers. du sing. de l'aor. de ف. انكاجي f. انكاجي, emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français s'engager.

h) كوليج kōūljy, fr. collège, pensionnat.

- ٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يثابل فيها شرب لها الماحيه ؛ حتى خرجوا مينيها
٤٢ آخالي خالي عماره
٤٣ انا غادي لبوعريريج طامع نشري فندوره ثلاثيت بنت احماج ثالت لي تعطي من الورا
٤٤ آخالي خالي عماره
٤٥ ساسه شرآت جزام وشراته من التريكه صاحبها البرينزيديان وعشرة دورو للنيكه
٤٦ آخالي خالي عماره
٤٧ مشيت لبويريك لثيت مايتين فبايلي لا شاشيه لا برنوس معتامم بالكلاوي
٤٨ آخالي خالي عماره
٤٩ آخالتني بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والقهوه في الغلايا
٥٠ آخالي خالي عماره



- ١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
٢ دفتني شوكة للقدم حتى سال الدم وما لك a بكيتينيني وما لك جبعيتيني
٣ السر وال ابرايه والتكه مرزايه
٤ هذا هو الهوى موتي والا عيشي
٥ هذا وقت المحوزان هذا وقت الغيوان
٦ ارويدي هذا الغالب ارويديه عندك تشكي
٧ والبندير عجبنااه وحلينا لا خلينااه

i) māhya, eau-de-vie de figes fabriquée par les juifs (ما حياة p̄our ماحية i)

a) ما لك pron. mōalek. Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3^e p. du m. sing. ; ما هو لك serait pour ما لك

- ١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتني ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
 ٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره
 ٣ احضيه يا باطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه
 ٤ تكحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه
 ٥ منبوع وراجد الحزام ۞ ثداش وباركه عليه
 ٦ يا ولا الله من نبحه ۞ والترب الي يكون كلحه ۞ يعرح مولاته
 ٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والترب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



- ١ بجور يا غزالي صابغ الاشجار وانا معك بافي نعمل سهرة
 ٢ جيب بيان جوسك تطلع العجر واحنا مئصرين بشرب الخضرة^b

a) Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :

1, Bonjour; 2, Je veux bien jusque...; 3, A votre santé; 4, Amanda; 5, J'aime voir; 6, Je suis loin; 7, Toute la nuit; 8, Je chante; 9, J'ai chanté (chanter, transcrit en caractères arabes, donne شنطي; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs); 10, J'[en] ai un cheval; 11, Quatre heures.

b) الخضرة *elkhādrā* (pour الخضراء) la verte, la liqueur d'absinthe.

- ٣ أبوت منطبي يا ضي الفرار يا صبة النمر راكي ضراة
٤ أمندا كوات ثليبي بالنار كحلا العيون جرحك لا يا يبره
٥ جم بوار مثلك بي ذي البرار يا صيغة الذهب راكي غداره
٦ جسولوان بي بالغشار بي تاجوت ما لثيت لي صبره
٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام فصار زهو النجوس زادت ثلبي جره
٨ جيشانظ على الظريعه زينة الابصار الزايده هبالي كحلا الضعرة
٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مالكة ثلبي هذه الضارة
١٠ جني اشغال كيس ما هو كيدار بي ساعتين نوصل فصر العاطرة
١١ على الكطرور سرنا وقت الحذار فصر فزالي نوصل ليه البكرة
.....

يبرا = yëbra يبره c)

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له احمد ومزيد الشكر



بهرست الديوان

صحيفة

١ يا جاهم الاشرار

مدح النبي صلى الله عليه وسلم لاحد من اولاد رجون
وهم قبيلة من عمالة فسنطينة اسمه بلثاسم اعداد له
فضايد عديدة لاسيما في كلام اجد لكنها تلبت باكثرها
فيل ان حياته امتدت في القرن الثاني عشر وانه عمر مدة
طويلة ومات مكعوب العينين

٢ في الضمير ناري مفديا

فول اجد خوجة التونسي يمدح به الولى لالة عايشة
بنت الشيخ عمران بن الحاج سليمان المنوبية التونسية
المرابطة المشهورة ازادت بالمنوبة في اواخر القرن السادس
وقويت في احمادي والعشرين من رجب ٦٦٥م هجري
ضريحها خارج باب الجلاح احد ابواب تونس

٣ باسمك بديت يا فاني

دماء العربي بن اجد بن الفرثاز وفيل الفرثاز يعظم
الشيخ الولي الصالح السيد اجد بن محمد بن المختار صاحب
الطريقة التيجانية ويستغيثه اما السيد التيجاني بشهرته
تغني عن الكلام فيه واما الناظم فهو فسنطيني في الاصل
والسكنى نظم هذه الفصيحة حول سنة ١٢٧٠م هجرية ثم مات
بعدها بفليل ومن حينئذ لم يسمع لاهله خبر ولا بقي
اثر

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتاب نظم
 الجواهر في سلك البصائر لابي عبد الله مسلم بن عبد
 الغادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة
 الاغا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل
 بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبة
 باش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخول
 الفرنسيين وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها
 سنة ١٨٢٢ كان مسلم متولعا بالشعر وهو شاعر مكثر
 اغلب منظوماته في التصوف جمع هو بعض فصايده في
 الكتاب المذكور وجمع الباقي محمود بن الطاهر بن حوة في
 كتاب زهر الاداب في جمع شعر باضل الكتاب واما هذه
 الامثال المطبوعة هاهنا بشرحها الشيخ محمد ايوراس الناصري
 العسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن
 امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطاء
 واجسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هذا الشرح
 من اعارتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزائر . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه الفصيحة الطويلة للشيخ محمد بن سليمان المغربي
 المكناسي كان في فيد احياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم
 في شأنه غير ذلك الا انه يوجد في السبعين كثير مما
 نظمه في التصوف ١٢

٦ يا فليبي وعلاش تتلظي

كلام مغربي لشاعر لم اقب على اسمه والعصامي انما تلخصه
 فقط ١٦

صغيرة

٧ بالله يا نسيم

كان السيد صالح باي احد طباطباىات فسنطيمية تولى
الحكم في سنة ١١٨٥هـ ومات مقتولا عام ١٢٠٧م وكان يكرم
الادباء والشعراء باقتداءه بذلك ولده السيد حسين باي
الذي نال ايضا الامر على الايالة عام ١٢٢١م وقتل بعد ثمانية
اشهر فكان من ميله الى الادب يتعاطى النظم متمثلا في
اشغاله بشعراء الاندلس وترى هذه الخمرية احدى من
اغانيه ١٨

٨ هب النسيم طابت المحضرة السنيا

خيرية لاحد لا يعلم اسمه انما شهر بنسبته وبراز قبيلة
في وادي شلب ٢٠

٩ فو ترى دراهم اللوز

قال بعض البصحاء ان هذه الخمرية لشاعر تلمساني اسمه
بن الذباح مضت ايامه في السابق لكنه لم يمكنني تحفيق
ما ذكره ٢١

١٠ دخلنا الرياض رياضا بديع

كلام عربي صاحبه مجهول ٢٢

١١ آسافي شمر الاكمام

فصيحة خيرية للشيخ المدالي التركماني ازداد بمراكش
عام ١٢٣٠م هجري ومات ببغاس سنة ١٣٠٢هـ ٢٤

١٢ قال المتربان تصب لي زيني

قول الشيخ فدور العلامي المكناسي وهو من شعراء القرن
الثالث عشر ٢٥

صحيحة

- ١٣ الغرام ملكني
ليست لي معرفة بهذا الشيخ الحاج محمد بن احمد المراكشي
الا اسمه وتاريخ هذه القصيدة وهو سنة ١١٨٥ هجرية . . . ٣٣
- ١٤ ما لليلي بجفاك يطول
مدح السيدة فاطمة بنت رسول الله صلعم لشين ويلالي
يفال له السيد التهامي المدغري ازداد سنة ١٢١٥ هجري وتوفي
سنة ١٢٨٦ هجرية كان من ندماء السلطان سيدي محمد وحكي ان
كثيرا من الشعر المنسوب اليه كان في الحفيضة من نظم
الشيخ ٣٦
- ١٥ ثلب عندي درولاته زينه
كلام لاحد من عرش المحاميد من ايلة طرابلس الغرب لا
يعلم له اسم ولا تاريخ ٣٨
- ١٦ نجمه ضوات على البلاد
مثله ٣٩
- ١٧ جا دونك رثراك وقيم
مثله ٤٠
- ١٨ انت زينه وزينك عشاق
فنا ورفمي (ملكة تونس) ناظمه مجهول ٤٢
- ١٩ يا سامع طرز افنايا
فول علي ولد مطية الدريدي المتوفي نحو سنة ١٢٢٥ هجرية . ٤٣
- ٢٠ يا من تريد ائتالي
كلام جريدي لا يعلم من فاله ٤٥

صحيحة

- ٢١ يا كحيل الاجبان
صاحب هذه الفصيذة شاعر فيرواني اسمه علوان ولد
حسن لم يثبت زمان حياته ٤٧
- ٢٢ آيا خادمي وحق الي صورك
شعر لاحد من وادي سوف لايعرف اسمه ٤٩
- ٢٣ يا عبد النار
قول بن يوسف بن الحمد البصيح المشهور في ايامنا في
زيبان بسكرة ٥١
- ٢٤ راعي المنجوم بالبريه ثاث لي
زعموا ان تلك الابيات لرجل من مجانة اسمه طلحة مات
مضروبا بالرصاص عام ابي بغلة بسبب الامراة الي نظم
عليها هذا الغناء ٥٤
- ٢٥ جرى الهوى وحرق
كلام جزائري فديم لا يعلم من طلعه وهو مما يغنينه
المسمعات في العرايس ٥٦
- ٢٦ لو كان يا لو كان
مثله ٥٧
- ٢٧ ثار علي جرح
لعلي بن الطاهر بن التميمير النايلي الشاعر المشهور في
ايامنا ٥٨
- ٢٨ منك يا خاتم الذهب
مثله ٥٩

صحيحة

٢٩ خاطري باجمعا تعذب

اغنية للشيخ التلمساني المشهور محمد بن سهلة وهو من
ادباء القرن الثاني عشر عمر من احياة مدة طويلة وله فزايد
عديدة في اجمد وكلام كثير في النسيب ٦٠

٣٠ يا الواحد امخالى الاعباد

غناء اخر للشيخ محمد بن سهلة المذكور ٦٤

٣١ كيف عملي وحيلتي

غناء للشيخ ابي مدين بن الشيخ محمد بن سهلة التلمساني
عاش مدى وتوفي في اواخر الدولة التركية ٦٥

٣٢ بات عندي البارح

اغنية للشيخ اجماج محمد بن اجمد بن امسايب التلمساني
المتوفي سنة ٨٠٠ هجري له على قول الناس في اجمد والهزل
ما لا يحصى ٦٧

٣٣ طال عذابي وضاق موري

كلام للشيخ اجمد بن التريكي المعروف بالزنفلي التلمساني
كان يعيش في الربع الاخر من القرن اجمادي عشر والنصف
الاول من القرن الثاني عشر ٧٠

٣٤ باسمك انقول ونغني

غناء فربي لم اقب على اسم من طلعه ٧٤

٣٥ راني في جبال فرسه عاليين

شعر لاحد لا فايدة في ذكر اسمه ٧٥

صحيحة

- ٣٦ واش يجيب اجبال ثابس لخنرا
نظم السيد بن برحات بن المجد بن بن عودة المختاري
الشاعر الطريفي المشهور في جميع امراش السراوات والصحراء
٧٦ طلعه وقت افامته بثابس وهو حينئذ ضابط في الجند .
- ٣٧ هاكذا احوال الدنيا
٧٦ مثله
- ٣٨ ذرورك عدت اغريب
٧٧ مثله
- ٣٩ يا هام الفصور
٧٩ فول احد يشكو حاله في جزيرة كالدونية طلعه عام ١٨٩٥م .
- ٤٠ آه ياساهي عن ما مضى
٨١ كلام فربي لا يعرب ناظمه .
- ٤١ عزوني يا ملاح
رثاء لمحمد بن فيطون بن سيدي خالد وهو من البصحاء
٨٢ المشهورين في وقتنا .
- ٤٢ حضرت اليوم
٨٦ رثاء اخر مجلول الحميسى (دايرة الاصنام) نظمه حول عام ١٨٦٦م
- ٤٣ آسكان الدروج
مدح للاخضر بن الشيخ الحسن اوي الدراجي من قيادة
٨٩ المحضنة وهو والله اعلم لم يزل حيا .
- ٤٤ يا الساييل لا تلغالي
٩١ مدح نسب لمحمد بن بانخير من الرزيقات من حكم البيض

صحيحة

- ٤٥ اتاني خبر من كان عالي وطه
٩٢ اهجرة لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) لا يعلم اسمه
- ٤٦ لا خير في صاحب الي ذليل
قول لساسي بن محمد اجمالي (مملكة تونس) يججو الحبيب
الغير الصديق نظمه في سنة ١٨٩٨ وهو الى الان حي
٩٤ وصغير السن
- ٤٧ في الاحباب عمري ما نعيم
كلام اخر في هذا الشأن لبعض من بنترت يقال له
٩٧ عثمان وليدي الجداوي طلعه في عام ١٨٩٨
- ٤٨ يا الي راك تتلاوج
٩٨ اهجرة لبن يوسف بن محمد بن سيدي خالد المذكور
- ٤٩ خيرة فرخ الحمام
١٠٠ نظم للاخضر بن الشيخ الحسناوي المسطور يحجو النساء
- ٥٠ الله لا لي رباع
فايل هذه الاهجرة في النساء ليس معروفا على اليقين سمي
في نسخة عيسى وفي نسخة بوغرة لا غير اما هذا فيل لي
١٠٣ انه من المحضنة وانه حي الى الان لكن لم يتبين اسم ابيه
- ٥١ لله يا راكب المجهم
١٠٤ كلام اخر للاخضر بن الشيخ الحسناوي المترجم يوبغ خليلته
- ٥٢ انا ساهر والناس رثود
شعر نسب لعل بن الحاج عبد الغادر كسيكسي من فصر
١٠٦ مدين (مملكة تونس)

صحيحة

- ٥٣ يا مرسل قول لي
كلام تونسي لاحد غير معروف يصب فيه محاسن حبيته ١٠٧
- ٥٤ اصادني ما صاها
افنية مشهورة عند الخاص والعام منظومة حسب ترتيب
حروف التهجئة المعروف بكلام الالب لا يعلم فايلها
واختلعت فيه الناس فيل له بن فشيظ وبن مشيظ وبن
نشيظ وغير ذلك لا يعلم له ايضا وطن ولا زمان انما اختلعت
فيهما الازاء كما تختلف في اسمه ١٠٨
- ٥٥ حوسنا تونس وسوسه
شعر لبن فرحات بن بن عودة المختاري المذكور يتصور
السعر مع اصحابه من توزر الى قصر البوخاري (دايرة بوغار) ١١١
- ٥٦ فيم انسدى دون ناسك يا حده
كلام لاحد من ناحية زاغر لا يعرف اسمه يمدح فيه زين
مشيفته ١١٢
- ٥٧ يا سامعين خبر انشادي
حكاية قديمة منسوبة لرجل جريدي اسمه محمد كرب
وفيل كرم كان يعيش في النصف الاخر من القرن الثاني
عشر ١١٣
- ٥٨ يا مسلمين قلبي صادق ليعات
حكاية لشاعر من المدينة اسمه عبد الرحمان اللمداني نظمها
في اوائل القرن الثالث عشر على ما فيل ١١٥
- ٥٩ يا من تصغى ليا
فصيذة في غاية الطول للشيع السيد محمد بن علي اورزين
القبيلالي ازداد في ١١٥٤م هجري ومات في ١٢٣٧ ١١٩

صحيحة

- ٦٠ يا عودي واش بيك ترهق
نظم الصديق بن الدهاني المنصوري (دايرة برج بو عريبيج)
طلعه في ١٨٨٩م ١٢٤
- ٦١ ساق يذكر نجع خاوية المحرم
قول السيد علي بن الطاهر بن النمير المذكور يصعب النجع
في رحلته ١٢٥
- ٦٢ يالله يا الدييش
كلام السيد احمد بن الشيخ بن الحاج عيسى اللغواطي يمدم
عيش اهل الصحراء ١٢٦
- ٦٣ واش يغرب مولى اندات
كلام اخر له ايضا يفضل عيش الصحراوي على عيش اهل
التل ١٢٨
- ٦٤ واين نجوع السماحات
قول لاجد بن الاخضر بن سيدي الشيخ (دايرة البيض)
الشاعر الشهير يصعب عيش الصحراوي ١٣٠
- ٦٥ حد المنا سابق ادم
كلام ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصعب الحصان الجيد
وحرجه ولباس العارس وسلاحه ١٣١
- ٦٦ من عارم التراكل
شعر لبن يوسف بن احمد المتربور في طير البحر ١٣٣
- ٦٧ لاي جواد محروز
نظم لبو ديسة بن بن عودة المختاري يشكر الصيد وعيش
اعراب القبلة ١٣٤

صحيحة

- ٦٨ توحشنا بطوم
من افوال علي بن الطاهر بن النميمير يصعب شابيين من اولاد
الكبار يصطادان بالسلاق ١٣٥
- ٦٩ من اليازبي الثايد ثدا بو مجيله
كلام المنصور بن الهوش التازيني الورفمي (مملكة تونس)
طلعه عام ١٨٨١م في شان ما وقع حينئذ ثم اتجاء الى ايالة
طرابلس ومات بها عام ١٨٩١م على ما فيل ١٣٦
- ٧٠ يامة نبينا
شعر لاحد من ناحية ثبصنة (مملكة تونس) يحرض اخوانه
على قتال العرنسيس حين سمع بمعاهدة الفصر السعيد
عام ١٨٨١م ١٣٧
- ٧١ الشبي من الله الوافع صار
كلام احد من الهامة نظمه سن ١٨٨١م على امور هذا
الوقت ١٤١
- ٧٢ يا المحاضر عود الاخبار
قول احد من عرش لغواط كسل (دايرة البيض) في خروج
اولاد سيدي الشيخ عن الطاعة عام ١٨٧٤م وما بعده ١٤٢
- ٧٣ نافتنا ونعائنا ما هو ثمننا
ايبات لبن دلة العامري (دايرة بو سعادة) يذكر ما وقع
لعرشه عام ١٨٧٤م لما اخذوا راي ابراهيم بن عبد الله وفصدوا
للغرب ملافاة محمد بن سي حنزة وانهمزوا يوم ٧ اكتوبر في عين
مالاكوب (عطب المقام) ١٤٥

صحيحة

- ٧٤ يا مولاي حرم النبي
فصيذة لبغية سلاوي اسمه محمد بن الاحسن في هجوم
السفن الحربية البرنساوية على مدينتي سلا والرباط يوم ٢٦
اكتوبر سنة ١٨٥١ ١٤٥
- ٧٥ من الضيم انا بت مختار
من اشعار ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصف مفاتلة
نجعين ١٤٩
- ٧٦ هدينا من واد زاغر
ابيات فديمة لشاعر من اولاد نايل اسمه مجهول يذكر
ثرع مال عرشه من يد من كان خطبه عليهم ١٥٢
- ٧٧ يا اخيل علينا عيدوا
فول احمد الاخضر من الرزيقات في محاربة وفتت بين
الارباع واولاد يعقوب الزرارة في وادي مبزوق بازاء فصر
تاجرونة عام ١٨٤٦م ١٥٢
- ٧٨ شد الشيمه يا منصور
اغنية بحرية الدولة التونسية لا يعلم ناظمها اما تاريخها
مجهول فيما يفارب عام ١٨٥٥م ١٥٥
- ٧٩ يا لاصه يا لاصه
غناء بحرية الغل هو فديم جدا لا يعلم فايله ١٥٧
- ٨٠ لا اله الا الله
اغنية بحرية جيجل هي فديمة ومركبة من ابيات
افوال مختلعة ١٥٨

صحيفة

- ٨١ البشير النذير السراج المنير
١٦٠ كلام ينشدنه نساء المليانة عند ولادة الولد
- ٨٢ يامه يامه خليه بي همه
١٦٠ مما تغنيه الامراة حين ترفد ولدها وهو كلام تونسي
- ٨٣ يا معلمه يا علومه
١٦١ غيره فول الامراة التي ترفد ابنتها كلام ملياني
- ٨٤ ولدي يا زين الربين
١٦٢ غيره للابن كلام غربي رباطي
- ٨٥ ترفد لي بنتي وتقوم
١٦٢ غيره للبننت كلام رباطي ايضا
- ٨٦ طهر يا المطهر
ما ينشدنه النساء عند ختان الصبي وقت مباشرة الختان
١٦٣ ازالة الغلبة كلام شرفي
- ٨٧ مد يدك للحنه
١٦٣ ما يفلنه النساء على العروس عند ربط الحناء كلام ملياني
- ٨٧ صلوا على الهاشمي المجد
١٦٥ ما يغنونه احباب العروس كلام غربي سلاوي
- ٨٩ يا بياضي العزيزة علي
١٦٥ ما تقوله احدى العجايز للعروسة كلام غربي رباطي
- ٩٠ آريان اخيل ريبزوني
من افوال المغنيات بي الولايم كلام شرفي من ناحية
١٦٦ تبسة (عمالة فسنطينة)

صحيحة

- ٩١ يا العارس يا حني
١٦٧ مثله كلام شرفي لاهل البادية ناحية سوق اهراس
- ٩٢ فدي الثد
١٦٧ غيرة كلام لعرب ناحية سمندو (عمالة فسنطينة)
- ٩٣ انتي جزتي على البنات.
١٦٨ فناء المسجمات في الاعراس كلام جزائري قديم
- ٩٤ ياكومه اتظل علي
١٦٩ انشاد الامراة ترثي اباهها كلام غربي رباطي
- ٩٥ يا اميمتي العزيزة علي
١٦٩ انشاد الامراة ترثي امها كلام رباطي ايضا
- ٩٦ يا خوي وليد امه
١٧٠ رثاء الامراة اخاها كلام رباطي ايضا
- ٩٧ يا زمانى خليتني
١٧٠ قول الامراة ترثي زوجها وهو كلام رباطي
- ٩٨ واين سرحت اليوم
١٧٠ ما ينشدونه اولاد وادي شلف في لعوبهم
- ٩٩ عروه يا عاره
١٧١ فول طبعيلات اغريس (عمالة وهران) ينشدنه عند طوابهم
في النجوع يطلبن العرفة وقت الاعياد
- ١٠٠ يا لالا حلومه
١٧٢ فناء سلاوي يغنونه الصبيان في لعوبهم

صحيحة

- ١٠١ دزيت لي على الي اسماي فيها
ابيات لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) اسمه علي
بن ابي فايد اما زمانه فير معروف ١٧٣
- ١٠٢ كثر التناهد يفتلوا مولاهم
كلام نسب للمحاميد لكن لا يعلم لغايه اسم ولا تاريخ . ١٧٥
- ١٠٣ من شدة الدرك خاطري جد
كلام العكس لاجد بن موسى الجبالي (مملكة تونس) شاعر
مشهور له افوال كثيرة تويي عام ١٨٩٣م وكان على ما قالوا
العصاح عمر ثمانين سنة باكثر ١٧٦
- ١٠٤ اول ما نبدي
ما يقال للابل وفت جرها النعمة في الزرع كلام لاهل
مملكة تونس الغبلية ١٧٧
- ١٠٥ عام السنه حرج وجراد
عروبي من انشاد الاديب سي عمر بن الامام الكودي
(مملكة تونس) في جراد عام ١٨٩١م ١٧٨
- ١٠٦ بطاح اجديد
ابيات لعثمان وليدي البنزرتي العداوي يصعب الفنطرة
اجديدة الموضوعه على الخليج الذي تدخل به السبعن الكبار
الى بحيرة بنزرت تمتل هذه المعديه من الطرب الى الطرب
بالعباد والزوايل والعجل الغاصدين للبلدة المذكورة والمخارجين
عنها طلعتها عام ١٨٩٨م ١٧٩
- ١٠٧ انا الي مدرول
هذه الفصيذة يقال لها ترحيل عنابة وهي من نظم شاعر

صحيحة

تونسى من بلدة الكاب اسمه عبد الله بن بوعابة يوصى
حامة كلجها بايصال خبره الى عشيفته ويبين لها الطريق
التي تسلكها من فسطينه الى محل سكنى المحبوبة فيل
ان الشاعر لم يزل حيا وانه نظم هذه الابيات نحو عام ١٨٦٠م ١٨٠

١٠٨ اجي تشوب ما ذا صار

كان السيد فدور بن همار بن بنينة الجزائري المشهور
بفدور احدثي لعله اصابه الله بها كتبيا وسعارا ومع هذا
ينسخ الكتب ويصلح آلات الطرب وكان يحب الضحك
والاستهزاء وله كلام كثير في ذلك اما هذه الاغنية فاتي
بها عام ١٨٦٧م في مجلة من العيساوية والمغنين واللاتية
سافروا الى باريز وقت المعرض ليلعبوا في الملاعب في توفي
عام ١٨٩٨م رحمه الله ١٨٣

١٠٩ يا سيدى مشيان هذا الخبر

فول لاحد من اولاد علان من دايرة بوفار اسمه مجهول
فيما زعمته الناس ان الدولة العرنساوية قد امرت السيد
محمد بن بلغاسم شيخ زاوية الهامل بالسفر الى الجزائر والى
فرنسة ١٩١

١١٠ بسم الله الرحمان الرحيم

انشاد لفاح النخل بالاغواط (عمالة الجزائر) ١٩٣

١١١ اوطان اغريس ياخي هدجوا لي

غناء نساء وبنات ناحية معسكر حين يبرشن والبريشة
عند اهل الغرب نوع من الرفص يتنزهن به في الاعياد
والوعايد والاعراس وغيرهم ١٩٣

صغيرة

- ١١٢ صلوا على النبي والعشرا
نظم للسيد الاكحل بن خلوف من مستغانم (عمالة وهران)
ينبي بما يفع بالمغرب والافريقية من ابتداء الفن الثاني
عشر الى ما بعد وهذا الكلام على ما فالوا طويل جدا والذي
ادرجته في هذا الديوان انها جزء منه لان النسخة نافصة ١٩٤
- ١١٣ بنت اغزاله يا الكيلاني
هذه الابيات شرموا اهل تونس يترنمون بها في الازقة
١٨٩٧م وشامت في الاوطان لشناعة العاظها حتى بلغت
الى فسنطينة ونواحيها ١٩٧
- ١١٤ مشينا لطريق سطيح
كلام فسنطيني فبيع انتشر في جميع البلدان ١٨٩٣م لا
يعلم من طلعه وكل من ترنم به زاد له بيتا او بيتين او اكثر
وتراه ها هنا فير كامل ١٩٨
- ١١٥ انا البارح كنت جاي
كلام غربي رباطي يغنونه في الازقة ٢٠٠
- ١١٦ يا ولاء الله يا ابني
مثله ٢٠١
- ١١٧ بجور يا غزالي
ابيات منسوبة الى علي بن الطاهر بن النمير ادخل بها العاظا
فونساوية للضحك ترى تلك الالفاظ معلمة بخط يمتد اعلاها ٢٠١

تم الفهرست

بيان المخطأ الواقف فف هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	مخطأ	صواب
١	١٨	يلعم	يلعم
٢	١٦	يميني	يميني
٣	٢١	إلى	إلى
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٢	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	الفرجه
١١	٢٧	مناهم	مناهم
١٢	١٢	يخطب	يخطب
١٢	١٧	أجرنال	أجرنال
١٢	٢٣	تجابيني	تجابيني
١٢	٢٥	تجيني	تجيني
١٣	٦	إلى	إلى
١٤	٧	تجالي	تجالي
١٤	١٧	بأسجن	بأسجن
١٤	٢٦	انجالي	انجالي
١٦	١	تحت	تحت
١٧	١٢	بد	بدي
١٩	١٥	تجل	تجل
١٩	١٧	تجري	تجري

صواب	خطاء	بيت	فول
وهيج	وهيب	٤	٢٠
محبوبي	محبوبي	٥	٢٠
حتي	حتي	٥	٢٠
البحار	البحار	١٤	٢١
المحب	المحب	٣	٢٢
المحجب	المحجب	١١	٢٢
يجني	يجني	٦	٢٥
نجبي	نجبي	١٣	٢٥
الأخية	الأخية	٤ (تعليقة)	٢٤
ما يثيل	يثيل	٣	٢٦
امشفي	امشفي	٢١	٢٨
القدرة	القدرة	٢١	٢٩
تهدر	تهد	٢٤	٢٩
جهد	جلاد	٢٧	٢٩
من لا تراه	من تراه	٧	٤٠
مشي	مشى	٨	٤١
ورد	ود	١٤	٤١
نجري	نجري	٤٢	٤١
بو سيف	بوسيف	١١	٤٢
تكمه	تكمه	١١	٤٤
تكوي	يكون	١١	٤٤
الفاوي	الضاوي	١١	٤٤
ليلة	ليله	٢١	٤٤
الي	الى	١٤	٤٧
دعوته	دعوه	١١	٤٨
بالشركي	بالشركي	٢٨	٤٨

صواب	خطاء	بيت	فول
رهبت	هبت	٦	٤٩
ثلج	ثلج	٢٠	٤٩
تحلب	تحلب	٩	٥٣
دعوا	ذمووا	٤	٥٥
مهني	مهني	٢٣	٥٧
مكبي	مكبي	٢٥	٥٧
الي	الى	٢٨	٥٧
عبد	عبد	٤٠	٥٧
الديارة	الديارة	٤٢	٥٧
نسبي	نسبي	٧	٥٨
كلي	كلى	٢٦	٥٨
عذرا	عذرا	٣٥	٥٨
تنباعي	تنباعي	٤٩	٥٨
تراجي	تراجى	٢	٥٩
نهيج	نهيج	٢	٥٩
تحرف	تحرف	١٤	٥٩
كحيه	كحيه	١٧	٥٩
بسرائي	بسرائي	٢٧	٥٩
الي	الى	٥٢	٥٩
والي	والى	٦٨	٥٩
نجدهم	نجدهم	٧٢	٥٩
نحلب	نحلب	٤	٦٠
على	على	٨	٦٠
فرمي	فرمى	١١	٦٠
الي	الى	١٤	٦٠
غى	غى	٥	٦١

صواب	خطاء	بيت	فول
تعج	تعج	۷	۶۱
واتي	واتى	۷	۶۱
النبي	النبي	۳	۶۲
بالتحريك	بالتحريك	۹	۶۲
لعج	لعج	۱۳	۶۲
براني	براني	۱۳	۶۲
دوار	دوا	۲۴	۶۲
ابلي	ابلى	۲	۶۳
هرا	كحمر	۱۱	۶۴
ونحوزها	ونحوزها	۲۲	۶۵
تخدم	نخدم	۶۳	۷۰
وانحال	وانحال	۷۶	۷۰
الغني	الغنى	۱۳	۷۴
بالفرح	بالفرح	۲۳	۷۴
علي	على	۲۱	۷۴
والي	والى	۲۲	۷۴
حجي	حجى	۲۲	۷۴
واتحالبوا	واتحالبوا	۸	۷۷
نجوع	سجوع	۱۹	۷۷
افتر	اءت	۳	۸۵
طهارة	طهارة	۴	۸۶
في	في	۶	۹۱
انخم	انخم	۲	۹۳
لشخط	لشخط	۱	۹۴
حبيب	جيب	۲	۹۵
سنجان	سنجان	۷	۹۸

صواب	خطاء	بيت	فول
لي	له	٢	١٠١
الي	اله	٧	١٠١
نلجع	سلجع	٢٣	١٠١
تنصبت	تنصت	١١	١٠٢
العازبات	العازبات	٤١	١٠٧
كل	كل	٤١	١٠٧
ضارة	ضارة	٢	١١٧

انتهى



OL 12708.1

7 Nov., 1902.

12708.1
7 Nov., 1902.

CHANTS ARABES
DU
MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

—
Yaqûb
TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINÉ

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI^e

—
1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie}.

4, rue Garnier, 4.

1277

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

OL 199 08.1
~~7746~~



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Semitic Department

*Deposited in
Harvard College Library
9 April 1915*

WIDENER



HN BLE3 3

